

READAPTING LIFE AT HOME: MIGRATION AND RETURN EXPERIENCES.
LIFE STORIES OF SOME STUDENTS OF MODERN LANGUAGES PROGRAM
WITH EMPHASIS ON ENGLISH AND FRENCH

READAPTING LIFE AT HOME: MIGRACIÓN Y EXPERIENCIAS DEL
RETORNO. HISTORIAS DE VIDA DE ALGUNOS ESTUDIANTES DEL PROGRAMA
DE LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y
FRANCÉS



Universidad
del Cauca®

JUAN DIEGO ARENAS IDROBO

VICTORIA EUGENIA LEDEZMA LINDARTE

LILIAN ANDREA MELO ROSERO

SLENDY BRISCEIDA PALECHOR ANACONA

Y DANIELA PASTÁS RIVERA

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

POPAYÁN

2022

**READAPTING LIFE AT HOME: MIGRATION AND RETURN
EXPERIENCES. LIFE STORIES OF SOME STUDENTS OF THE MODERN
LANGUAGES PROGRAM WITH EMPHASIS ON ENGLISH AND FRENCH**

**READAPTING LIFE AT HOME: MIGRACIÓN Y EXPERIENCIAS DEL
RETORNO. HISTORIAS DE VIDA DE ALGUNOS ESTUDIANTES DEL
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS CON ENFASIS
EN INGLÉS Y FRANCÉS**

JUAN DIEGO ARENAS IDROBO

VICTORIA EUGENIA LEDEZMA LINDARTE

LILIAN ANDREA MELO ROSERO

SLENDY BRISCEIDA PALECHOR ANACONA

AND DANIELA PASTÁS RIVERA

ADVISOR:

MAURICIO ANDRÉS MANRIQUE

UNIVERSITY OF CAUCA

FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

MODERN LANGUAGES PROGRAM

POPAYÁN

2022

CONTENT

1. FIRST CHAPTER: Introduction of the study	1
1.1. Introduction	1
1.2. Relevance of the study	4
1.3. Problem statement	6
1.4. Objectives	10
1.4.1. General Objective	10
1.4.2. Specific Objective	10
2. CHAPTER TWO: Literature Review	11
2.1. Previous studies	11
2.1.1. In the world	11
2.1.2. In Colombia	15
2.2 Contextual Framework	19
2.2.1 This wonderful but unattended country: Colombia	19
2.2.2 Programs that offer a way out	20
2.3. Theoretical framework	22
2.3.1. The meaning of migration	22
2.3.2. Short and long-term migration	23
2.3.3. Labor migration	23
2.3.4. Academic Mobility	24
2.3.5. Return migration	24
2.3.6. The Readjustment	27
2.3.7. Perception	29
3. CHAPTER 3: Research approach and methodology	30
3.1. Qualitative approach	30
3.1.1. Life stories	32
3.2. Methodological design	34
3.2.1. Exploration	34
3.2.2. Data collection	38
3.2.3. Data analysis	43
4. FOURTH CHAPTER: Interpretation and results	46
4.1. Seven different realities	47
4.2. The return: Near the end of the beginning	50
4.3. The Environment	52
4.4. Social Relations	56

4.5. Academic aspect.....	62
4.6. Economic and labor aspect	66
4.7. Traveling and transformations	70
5. FIFTH CHAPTER: Final reflections	73
5.1. Conclusions	73
5.2. Recommendations	76
5.3. Limitations of the study	77
6. References	79

ANNEXES. (Review the attached CD)

ANNEX 1 - RESULTS OF INITIAL SURVEY.

ANNEX 2 - FIRST SEMI-STRUCTURED INTERVIEW GUIDE.

ANNEX 3 - SECOND SEMI-STRUCTURED INTERVIEW GUIDE.

ANNEX 4 - CONSENT FORM.

ANNEX 5 - INTERVIEW NOTES.

ANNEX 6 - TRANSCRIPTION OF INTERVIEWS.

ANNEX 7 - CODING TABLE.

Agradecimientos

Agradecemos principalmente a la vida y a las diferentes cosmovisiones de las y los investigadores, por darnos la oportunidad de coincidir en tiempo y espacio como grupo de investigación para enfrentar miedos y obstáculos que en un momento fueron limitantes, pero durante el proceso se convirtieron en retos alcanzables.

Al territorio que nos acoge en la variedad de su gente, la riqueza de sus suelos, inmensidad de sus aguas, junto a sus respectivas luchas; la diversidad cultural que pese a ponerla en cuestión, llevamos partículas de ella en el ser y también la constante resistencia en pro de la dignidad.

A las personas entrevistadas que nos permitieron hilar sus experiencias, dando voz a hechos únicos cargados de sentidos y significados, los cuales siempre han existido, pero la lupa no se había detenido en los detalles.

A la Universidad del Cauca, institución de educación superior que ha sido refugio para muchos y cuyos conocimientos han permitido dar continuidad a procesos de metamorfosis. De la misma manera, a maestras y maestros del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad del Cauca, quienes dieron paso a momentos catárticos, compartieron e intercambiaron saberes, experiencias y que, entre palabras cruzadas, muchas de ellas fueron acertadas en momentos críticos de nuestra vida, en la continua búsqueda de un horizonte.

A aquellos miembros de nuestras familias que nos han apoyado, aceptado, acompañado y empatizado en el transcurso de la carrera.

A amigas y amigos que suelen reafirmar nuestras cualidades, por escucharnos, por ayudarnos a florecer, por los abrazos y las palabras de aliento cuando el mundo parece carecer de sentido.

A Claudia Pinzón, por estar presente para aclarar dudas en el desarrollo de la investigación.

A Mauricio Manrique, asesor de tesis del presente proyecto por su disposición, respeto, puntualidad y gestión a lo largo del camino.

Resumen

La migración de retorno implica regresar al país de origen o donde se habita normalmente; en Colombia se ha estudiado este fenómeno con más fuerza, gracias a la globalización, pero carece de información empírica sobre las historias de quienes lo viven. El presente estudio tiene como objetivo analizar las experiencias de algunos estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés, de la Universidad del Cauca, sede Popayán, que tuvieron una experiencia de migración de retorno en los últimos cinco años. Se utilizó como enfoque la investigación cualitativa y la historia de vida temática como herramienta de recolección de datos, apoyada por entrevistas semiestructuradas. Se encontró de manera general que temas como el ambiente en el país de origen, las relaciones sociales, el aspecto académico y el aspecto económico y laboral, influyeron en la manera en que los participantes se readaptaron a su llegada, además se encontró un deseo intenso por querer viajar y las transformaciones personales que conlleva hacerlo.

Abstract

Return migration implies coming back to the country of origin or where one normally lives. In Colombia, this phenomenon has been studied with more intensity thanks to globalization, but it lacks empirical information on the stories of those who live it. This study aims to analyze the experiences of some students of the Bachelor Program in Modern Languages with emphasis on English and French, of the University of Cauca, Popayán. Qualitative research and life stories were used as a data collection tool, supported by semi-structured interviews. In general, factors like the environment in the country of origin, social relations, the academic aspect and the economic and labor aspects influenced the way the participants readjusted upon arrival. In addition, an intense desire for traveling was found and the personal transformations that imply doing so.

Approval

UNIVERSITY OF CAUCA

The undersigned committee of Human and Social Sciences School approves the thesis developed by: **Juan Diego Arenas Idrobo, Victoria Eugenia Ledezma Lindarte, Lilian Andrea Melo Rosero, Slendy Brisceida Palechor Anacona y Daniela Pastás Rivera** entitled: Readapting life at home: Migración y experiencias del retorno. Historias de vida de algunos estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés – Francés.

ACCEPTANCE NOTE

Examiner

Examiner

Mg. Mauricio Andrés Manrique
Advisor

Popayán – Cauca, junio 17 de 2022

1. PRIMER CAPÍTULO: Introducción del estudio

1.1. Introducción

Comparar la migración con aquellas aves que vuelan durante el invierno del Norte al Sur -ya sea por razones climáticas o geográficas-, es una buena manera de ilustrar que las personas también deciden moverse ya sea por trabajo, turismo, intercambio académico, proyectos de investigación o, en algunos casos, desplazamiento forzado. En respuesta a las diversas razones, hoy existen diferentes programas de intercambio cultural (Au Pair, campamentos de verano, trabajo y viajes, prácticas y formación, voluntariados, programas de enseñanza, etc.) y diferentes acuerdos con Instituciones de Educación Superior que no sólo facilitan esta experiencia de movilidad, sino que también buscan promover la cohesión social y fortalecer vínculos institucionales.

La presente investigación considera que la migración, entendida como el “Movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas” (OIM, 2006, p. 38), no sólo responde a una experiencia académica o de trabajo, sino a un intercambio cultural que implica grandes retos en la vida personal.

Para esto es importante aclarar que aunque la migración de retorno se concibe como el “Movimiento de personas que regresan a su país de origen o a su residencia habitual, generalmente después de haber pasado por lo menos un año en otro país [...]” (OIM, 2006, p. 39), con el fin de entender el fenómeno desde todas las formas de movilidad que se dan en el Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con

1. FIRST CHAPTER: Introduction of the study

1.1. Introduction

Comparing migration to those birds that fly during wintertime from the North to the South either for climate or geographic reasons, is a nice way to illustrate that people also decide to move whether for work, tourism, academic exchange, research projects or, in some cases, forced displacement. In response to the phenomenon mentioned before, it is possible to get to different cultural exchange programs nowadays (Au Pair, summer camps, work and travel, internships and training, volunteering, teaching programs, etc.) and different agreements with higher education institutions that not only facilitate this migration experience, but also seek to promote social cohesion and strengthen institutional tie.

The present research considers that migration, understood as the “Movement of population to the territory of another State or within the same one, which encompasses all movement of people regardless of their size, composition or causes” (OIM, 2006, p. 38), not only applies to an academic or work experience, but also to a cultural exchange that implies great challenges in personal life.

For this purpose, it is important to clarify that although return migration is conceived as the “Movement of people who return to their country of origin or their habitual residence, generally after having spent at least one year in another country [...]” (OIM, 2006, p. 39), in order to understand the phenomenon from all forms of mobility that occur in the Modern Languages Program with Emphasis on

Énfasis en Inglés y Francés, de la Universidad del Cauca, sede Popayán, se ve la necesidad de ampliar más este concepto y tener en cuenta la definición de migración de retorno encontrada en Cassain (2019) donde parafrasea a King et al., “migración de retorno –entendida como la relocalización física del migrante con la intención de permanecer algún tiempo o permanentemente en el lugar de origen...” (p. 43).

Esta definición, permite incluir a los estudiantes que han migrado por medio de los campamentos de verano, teniendo en cuenta que en ella no se hace distinción en el tiempo de permanencia en el lugar de destino. Del mismo modo, al hablar de este tipo de movilidad, es necesario incluir el término migrante económico que “...se aplica a las personas que se establecen fuera de su país de origen por la duración de un trabajo de temporada (cosechas agrícolas), llamados “trabajadores de temporada” o temporeros...” (OIM. 2006, p. 42).

En *Readapting life at home: migración y experiencias del retorno. Historias de vida de algunos estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés* planteamos el objetivo de analizar las historias de vida de algunos estudiantes que después de haber tenido una experiencia migratoria, deben retornar y vivir un proceso de readaptación, considerando también que dentro del PLLMEIF no hay, hasta ahora, estudios relacionados con el tema y que, por consiguiente, se desconocen los efectos positivos o negativos que se puedan dar durante ese proceso. En este sentido, las experiencias, los sentires, las percepciones, las dificultades y todo lo que implica “el retorno” plasmadas en las historias de vida de los estudiantes, son aportes significativos que permiten explorar este fenómeno cultural, el cual es uno de los menos

English and French, at the University of Cauca, Popayán campus, it is necessary to further expand this concept and take into account the definition of return migration found in Cassain (2019) where she paraphrases King et al., “return migration–understood as the physical relocation of the migrant with the intention of remaining for some time or permanently in the place of origin...” (p. 43).

The previous definition makes it possible to include students who have migrated through summer camps, taking into account that it does not factor in the amount of time spent in the place of destination. Also, when speaking of this type of mobility, it is necessary to include the term economic migrant “...it is applied to people who settle outside their country of origin for the duration of a seasonal job (agricultural harvests), called "seasonal workers" or temporary workers...” (OIM. 2006, p. 42).

In *Readapting life at home: Migration and return experiences. Life stories of some students of the Modern Languages Program with emphasis on English and French* we proposed the objective of analyzing the life stories of some students who, after having a migratory experience, must return and live a process of readjustment, also considering that within the MLPEEF there are no studies related to the subject so far and therefore, the positive or negative effects that may occur during this process are unknown. In this sense, the experiences, feelings, perceptions, difficulties and everything that implies "the return" captured in the life stories of the students are significant contributions that allow exploring this cultural phenomenon, which is one of the least explored in the existing literature, despite the fact that it is increasingly becoming more relevant

examinados en la literatura existente, a pesar de que adquiere cada vez más relevancia en la actualidad. Para cumplir este objetivo, llevamos a cabo una exploración, comenzado por una encuesta que realizamos dentro del PLLMEIF, de la Universidad del Cauca, donde observamos que el 13,2% de los encuestados habían tenido alguna experiencia migratoria.

Así pues, realizamos el presente estudio con un diseño metodológico centrado en el paradigma cualitativo, el cual es ideal para entender la realidad social a partir de las experiencias vividas y la subjetividad. Tomamos el método biográfico, optando por técnica la “historia de vida” como la manera en que los estudiantes dan a conocer sus vivencias de forma narrativa, utilizando entrevistas semi-estructuradas individuales para mediante el diálogo compartir las experiencias vividas, ampliando así la oportunidad de una narración más libre e informal, al mismo tiempo enfocando los relatos sobre la readaptación en su etapa de retorno.

El presente documento integra el informe final del proyecto investigativo ya mencionado, el cual consta de cinco capítulos. El primer capítulo que tiene por nombre *Introducción del estudio* se enfoca en la relevancia del estudio, el área problemática y los objetivos del proyecto investigativo. El segundo capítulo, *Revisión de literatura*, presenta los estudios previos del fenómeno migratorio a nivel mundial y nacional; el marco contextual y el marco teórico que incluye conceptos relevantes en la investigación. El tercer capítulo denominado *Enfoque y metodología de la investigación*, da cuenta del enfoque cualitativo y el diseño metodológico con sus momentos de exploración, recolección y análisis de datos. El cuarto, *Interpretación y resultados*, donde se van hilando las historias

nowadays. In order to fulfill this objective, we carried out an exploration, starting with a survey conducted within the MLPEEF, of the University of Cauca, where we observed that 13.2% of the respondents had had some migratory experience.

Thus, we conducted the present study with a methodological design centered on the qualitative paradigm, which is ideal for understanding the social reality from the lived experiences and subjectivity. We used the biographical method, opting for the "life story" technique as the way in which students make their experiences known in narrative form, using individual semi-structured interviews to share their experiences through dialogue, increasing the opportunity for a freer and more informal narration, at the same time focusing on stories dealing with the readjustment subject in their return stage.

This document integrates the final report of the mentioned research project, which consists of five chapters. The first chapter *Introduction of the study* focuses on the relevance of the study, the problem area and the objectives of the research project. The second chapter, *Literature review*, presents previous studies of the migration phenomenon at the global and national level; the contextual framework and the theoretical framework, which includes relevant concepts in the research. The third chapter, *Research Approach and Methodology*, describes the qualitative approach and the methodological design along with its moments of exploration, data collection and analysis. The fourth chapter, *Interpretation and results*, where the life stories are connected, includes eight (8) sections called:

de vida, incluye ocho (8) apartados denominados: *Siete realidades diferentes, Cerca al fin del inicio, El Regreso, El Entorno, Relaciones sociales, Aspecto académico, Aspecto económico/laboral y Viaje y transformaciones*. Por último, el quinto capítulo *Reflexiones finales*, presenta las conclusiones y recomendaciones de los investigadores.

1.2. Relevancia del estudio

La migración ha cobrado fuerza en las últimas décadas, gracias al fenómeno de la globalización. Las personas deciden migrar para buscar diferentes rutas que pueden ir desde el estudio y el trabajo, al turismo o incluso por razones no relacionadas a estos, como el desplazamiento forzado. Históricamente en Colombia, el desplazamiento forzado ha sido una de las razones principales para que la gente realice migración interna para escapar de diferentes periodos de violencia que los obligan a dejar sus territorios (Tovar, 2001). En la actualidad estos todavía ocurren, pero las razones han variado sin dejar de lado los retos que cualquier migración pueda presentar.

Los estudiantes que tienen experiencias de movilidad, nacionales o internacionales, se enfrentan a nuevos contextos que pueden presentar desafíos de distinta índole, como la adaptación a un nuevo entorno, cambios relacionados con el clima o la alimentación, el manejo de las relaciones interpersonales, y el aprendizaje y práctica de una lengua extranjera en un contexto real. Sin embargo, gracias a la globalización y al auge de las redes sociales, actualmente se presentan en menor medida porque son conscientes y están informados sobre las condiciones de la cultura de llegada (Pacheco, 2020).

Seven different realities, Near the End of the Beginning, The Return, The Environment, Social Relationships, Academic Aspect, Economic and Labor Aspect, and Traveling and Transformations. Finally, the fifth chapter, *Final Reflections*, presents the conclusions and recommendations of the researchers.

1.2. Relevance of the study

Migration has gained strength in recent decades thanks to the phenomenon of globalization. People decide to migrate in order to look for different routes that can go from study and work to tourism or even for different reasons such as forced displacement. Historically in Colombia, forced displacement has been the main reason for people to internally migrate in order to escape periods of violence that oblige them to leave their territories (Tovar, 2001). Nowadays these still occur but reasons have varied without forgetting the challenges that any migration can bring.

Students who experience national or international migration are faced with new contexts that may present both physical and metacognitive challenges, such as adaptation to a new environment, changes related to the weather or food, handling of interpersonal relationships, and the learning and practice of a foreign language in a real context. However, thanks to globalization and the rise of social networks, currently these changes are present in less measure because migrants are aware and informed about the conditions of the arrival culture (Pacheco, 2020).

Cuando buscamos estudios relacionados con la migración de retorno o el tema de readaptación en el PLLMEIF de la Universidad del Cauca, no encontramos suficiente información con relación a estos, a pesar de que desde el programa académico se promueva “la investigación como proceso pedagógico y de conocimiento” (s.f.). La Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales por su parte, promueve diferentes acuerdos con universidades e institutos nacionales e internacionales para profesores y estudiantes con el fin de “Promover y apoyar procesos interinstitucionales, nacionales e internacionales, que beneficien los desarrollos académicos, científicos y culturales en línea con la evolución general del conocimiento desde una universidad con una fuerte tradición docente, hacia una universidad de investigación revitalizadora” (Universidad del Cauca, s.f.).

En lo que respecta a las experiencias documentadas en el sitio web de la ORII, solo se ven las de estudiantes internacionales que hacen su intercambio en la Universidad del Cauca y todos los demás objetivos en su página web están dirigidos a la universidad como institución y no a los propios estudiantes, lo cual es una de nuestras motivaciones para estudiar a esta población, para que podamos sentar un precedente no sólo en el PLLMEIF, sino en toda la comunidad universitaria. A nivel nacional, identificamos estudios relacionados con la migración de retorno (Aliaga Sáez et al., 2019, 2020; López Villamíl, 2020; Palma, 2015; Jiménez, 2014), y encontramos estadísticas sobre movilidad y migración (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2018).

When inquiring about studies related to return migration or the topic of readjustment in the MLPEEF of the University of Cauca, there is not enough information regarding these, despite the fact that the academic program promotes “research as a pedagogical and knowledge process” (n.d.). The Office of Interinstitutional and International Relations promotes different agreements with national and international universities and institutes for professors and students in order to “Promote and support interinstitutional, national and international processes that benefit academic, scientific and cultural developments in line with the general evolution of knowledge from a university with a strong teaching tradition, towards a revitalized research university” (University of Cauca, n.d.).

Regarding the experiences documented on the ORII website, visitors only see those experiences of international students who do their exchange at the University of Cauca and all other objectives on the university’s website are directed to the university as an institution and not to the students themselves, which is one of our motivations to study this population, so that we can set a precedent not only for the MLPEEF, but for the entire university community. At the national level, we identified literature related to return migration (Aliaga Sáez et al., 2019, 2020; López Villamíl, 2020; Palma, 2015; Jiménez, 2014), and found statistics on mobility and migration (Departamento Administrativo Nacional de Estadística, 2018).

Compartir las experiencias de migración dentro de los programas de la Universidad del Cauca, podría proporcionar a la ORII nuevos datos útiles para fortalecer sus objetivos y la forma en que se promocionan los programas de intercambio. Adicionalmente, esta investigación permite visibilizar la existencia de población estudiantil que migra por medio de programas que no tienen algún convenio con la Universidad del Cauca. Asimismo, mostrar estas historias de vida podría darle la oportunidad a otros estudiantes que quieran realizar estos procesos de migración, de conocer las experiencias de movilidad y readaptación de quienes ya han vivido ese proceso.

Identificar las experiencias de movilidad y readaptación con sus dificultades y percepciones podría ampliar el conocimiento de quienes aún no han vivido ese proceso, brindando así la oportunidad de conocer los retos, tener nuevas expectativas y a su vez conocer más sobre otros programas que a pesar de no tener algún convenio con la Universidad del Cauca, brindan la oportunidad de vivir una experiencia de migración.

1.3. Área Problemática

La migración de comunidades se ha presentado en diferentes momentos de la historia como grandes acontecimientos, los cuales han dado paso a encuentros entre países y regiones. Según el Glosario Sobre Migración de la OIM, la migración se define como: “movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas desarraigadas, migrantes económicos” (p. 38).

Sharing the experiences of migration within the programs of the University of Cauca could provide ORII with new useful data to strengthen its objectives and the way in which exchange programs are promoted. Additionally, this research highlights the existence of a student population that migrates through programs that do not have an agreement with the University of Cauca. Likewise, showing these life stories could give the opportunity to other students who want to participate in these migration processes to learn about the mobility and readjustment experiences of those who have already gone through this process.

Identifying the experiences of mobility and readjustment with their difficulties and perceptions could expand the knowledge of those who have not yet lived this process, thus providing the opportunity to learn about the challenges, to have new expectations and in turn learn more about other programs that, despite not having an agreement with the University of Cauca, provide the opportunity to live a migration experience.

1.3. Problem statement

Most of the changes human beings have experienced as species may be due to those encounters and sharings around a table, a drink or even letting oral speeches build conversations on different spots around the world. According to the OIM Glossary on Migration, migration is defined as: “movement of population into or within the territory of another State, which encompasses any movement of people regardless of number, composition or cause; includes migration of refugees, displaced persons, uprooted persons, economic

Es decir, que estos movimientos no siempre han sido espontáneos ni libres. Hay muchos ejemplos sobre el desplazamiento que evidencian estos hechos, dentro de los cuales se destacan: el Holocausto judío, durante la segunda guerra mundial en el periodo de 1939-1945 y la invasión de América en el año 1492; en los cuales las culturas dominantes tomaron el poder y control ante ciertas culturas denominadas “minorías”.

“Colombia tierra querida”, entona Lucho Bermúdez, refiriéndose al país que pese a tener una cultura que cuenta con aspectos del “buen vivir” (término empleado por comunidades indígenas para referirse a la contrapropuesta del modelo capitalista de desarrollo); no suele satisfacer las expectativas que el mundo occidental plantea hoy en términos de oportunidades laborales o académicas. Aunque los motivos de viaje suelen variar de persona a persona y pese a tratarse de la migración como un acontecimiento difícil de afrontar, los porcentajes suelen mantenerse y en ocasiones, ir en ascenso (DANE, 2018).

Las posibilidades de migrar varían de acuerdo a los intereses de las personas. En cuanto a las Instituciones de Educación Superior a nivel nacional e internacional suelen establecer convenios los cuales dan lugar a encuentros interculturales y académicos. Sin embargo, los estudiantes no realizan movilidad únicamente por motivos interculturales y académicos sino también laborales. En este sentido, en nuestra alma mater, se ofrecen convenios con campamentos de verano (YMCA y Camp Leaders) que por lo general consisten en hacer trabajos varios de staff como limpieza y cocina; o como consejeros, trabajando con niños y adolescentes. Es importante resaltar que existen otros programas sin convenio, como Intercambio Cultural Au Pair, el cual consiste en vivir con una familia anfitriona en otro país y hacerse cargo de cuidar a sus hijos, las agencias lo definen como una

migrants" (p. 38). In other words, these movements have not always been spontaneous or free. There are many examples of displacement that demonstrate these facts, among which stand out: the Jewish Holocaust, during the Second World War in the period 1939-1945 and the invasion of American continent in the year 1492; in which the dominant cultures took power and control over certain cultures called "minorities".

“Colombia my dear land” Lucho Bermúdez intones, referring to the country that despite having a culture that has aspects of “the good life” (a term used by indigenous communities to refer to the counterproposal of the capitalist model of development), it does not usually meet the expectations that the Western world poses today in terms of labor or academic opportunities. Although the reasons for traveling tend to vary from person to person and despite treating migration as a difficult event to deal with, the percentages tend to maintain and sometimes, on the rise (DANE, 2018).

The possibilities of migrating vary according to the interests of individuals. Concerning National and International Higher Education Institutions, they usually establish agreements which contribute to intercultural and academic encounters. However, students do not only move for intercultural and academic reasons, but also for work reasons. In this sense, at our alma mater, agreements are offered with summer camps (YMCA and Camp Leaders) which generally consist of doing various staff jobs such as cleaning and cooking; or as counselors, working with children and adolescents. It is important to highlight that there are other programs without agreements, such as Au Pair Cultural Exchange, which consists of living with a host family in another country and taking care of their children; the agencies define it as an experience of absolute immersion in the host

experiencia de inmersión absoluta en la cultura.
cultura de acogida.

Los migrantes suelen enfrentarse a diversas situaciones y cambios, no sólo socioculturales sino también psicológicos. Una de las teorías que surge a partir de los estudios con migrantes es el “Choque cultural”, propuesta por primera vez por Oberg en 1960. Según Oberg (2006) "El choque cultural se precipita por la ansiedad que resulta de perder todos nuestros signos y símbolos familiares de las relaciones sociales" (p. 142). Después de Oberg, otros estudios sobre migración han destacado algunos aspectos negativos de la exposición a otra cultura (Calhoun, 1977; Naeem, Nadeem y Irfan, 2015; Velden, 2016). Más adelante el Choque cultural se perpetuó en gran parte de la literatura sobre estudiantes extranjeros (Zhou, Jindal-Snape, Topping y Todman, 2008).

Sin embargo, esta teoría se ha visto modificada por la globalización y la tecnología. En el caso de los estudiantes que viajan a otros países, los avances tecnológicos que han contribuido a la globalización y al aprendizaje de la cultura virtual, han contribuido en gran medida a la remodelación de sus procesos de inmersión cultural (Pacheco, 2020). Es más fácil tener contacto con otras culturas y comunicarse entre miembros de familia al estar fuera de casa; las personas pueden familiarizarse con otras culturas por medio de la búsqueda en Internet, viendo películas o conociendo otras personas a través de las redes sociales

Migrants often face a variety of situations and changes, not only sociocultural ones but also psychological. One of the theories emerging from studies with migrants is "Culture Shock", first proposed by Oberg in 1960. According to Oberg (2006) "*Culture Shock is precipitated by the anxiety that results from losing all our familiar signs and symbols of social relations*" (p. 142). After Oberg, other migration studies have highlighted some negative aspects of exposure to another culture (Calhoun, 1977; Naeem, Nadeem, & Irfan, 2015; Velden, 2016). Culture shock was later perpetuated in much of the literature on foreign students (Zhou, Jindal-Snape, Topping, & Todman, 2008).

However, this theory has been modified by globalization and technology. In the case of students traveling to other countries, technological advances that have contributed to globalization and virtual culture learning have greatly contributed to the reshaping of their cultural immersion processes (Pacheco, 2020). It is easier to have contact with other cultures and communicate among family members when away from home; people can familiarize themselves with other cultures by searching the Internet, watching movies, or meeting other people through social networks

Curiosamente, también se han reportado algunos problemas en los migrantes que regresan a su país de origen. Entre los problemas reportados en la literatura están los problemas académicos, conflicto de identidad cultural, aislamiento social, depresión, ansiedad y dificultades interpersonales (Kittredge, 1988; Martin, 1984, 1986; Raschio, 1987; Sahin, 1990; Zapf, 1991, como se citó en Gaw, 1995) y en Talawanich, et al. (2019). Según Gaw (1995) *“Reverse culture shock is the process of readjusting, reacculturating, and reassimilating into one's own home culture after living in a different culture for a significant period of time”* (p. 83).

A nivel nacional hay bibliografía relacionada con la migración de retorno como hace referencia Rodríguez en 2010, sobre la migración en trabajadores quienes sufren ciertos problemas al regresar a su país de origen. A pesar de tener estas investigaciones, la población estudiantil colombiana que migra ha sido poco estudiada. Por ende, en el presente estudio proponemos explorar el fenómeno migratorio analizando las experiencias de migración de retorno de algunos estudiantes del PLLMEIF, quienes no solo viajan con fines académicos por medio de los convenios entre universidades, sino también por programas de trabajo como Campamentos de Verano e Intercambios Culturales. A partir de esta problemática, surge la nuestra pregunta de investigación:

¿Cuáles son las experiencias vividas en el proceso de readaptación por algunos estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés de la Universidad del Cauca, sede Popayán, después de tener una experiencia de migración de retorno?

Interestingly, some problems have also been reported in migrants returning to their country of origin. Among the problems reported in the literature, there are academic problems, cultural identity conflict, social isolation, depression, anxiety, and interpersonal difficulties (Kittredge, 1988; Martin, 1984, 1986; Raschio, 1987; Sahin, 1990; Zapf, 1991, as cited in Gaw, 1995) and in Talawanich, et al. (2019). According to Gaw (1995), *“Reverse culture shock is the process of readjusting, reacculturating, and reassimilating into one's own home culture after living in a different culture for a significant period of time”* (p. 83).

At the national level, it is possible to find information related to return migration, as referred to by Rodríguez in 2010, on the migration of workers who suffer certain problems upon returning to their country of origin. Despite this research, the Colombian student population that migrates has been studied little. Therefore, in this study we propose to explore the migration phenomenon by analyzing the return migration experiences of some MLPEEF students, who not only travel for academic purposes through agreements between universities, but also for work programs such as Summer Camps and Cultural Exchanges. Based on this problem, the following research question arises:

What are the experiences lived in the readjustment process by some students of the Modern Languages Program with Emphasis on English and French of the University of Cauca, Popayán branch, after having a return migration experience?

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general

Analizar las historias de vida de algunos estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés, de la Universidad del Cauca, sede Popayán, que han tenido una experiencia de migración de retorno en los últimos cinco años.

1.4.2. Objetivo específico

- Explorar el fenómeno migratorio en los estudiantes del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés de la Universidad del Cauca sede Popayán.
- Identificar percepciones y dificultades que puedan surgir en el proceso de readaptación de los estudiantes.
- Describir las experiencias de readaptación de algunos estudiantes que hayan migrado por medio de alguno de los siguientes programas: Campamentos de verano, Intercambio cultural Au Pair y movilidad académica.

1.4. Objectives

1.4.1. General Objective

To analyze the life stories of some students of the Modern Languages Program with emphasis on English and French, of the University of Cauca, Popayan, who have had an experience of return migration in the last five years.

1.4.2. Specific Objective

- To explore the migratory phenomenon in the students of the Modern Languages Program with emphasis on English and French, of the University of Cauca, Popayan.
- To identify perceptions and difficulties that may arise in the students' readjustment process.
- To describe the readjustment experiences of some students who have migrated through one of the following programs: Summer Camps, Au Pair Cultural Exchange and Academic Mobility.

2. CAPÍTULO DOS: Revisión literaria

2. CHAPTER TWO: Literature Review

2.1. Estudios previos

2.1. Previous studies

La revisión de literatura nos permitió encontrar aproximaciones teóricas que se han realizado en este campo de estudio. A pesar de que no encontramos estudios a nivel local relacionados a la readaptación o migración de retorno, hubo un estudio sobre narrativas en campamentos de verano el cual nos ayudó a tener otra perspectiva acerca de estas experiencias. Es necesario mencionar que los estudios que se mencionan a continuación fueron nuestra base para estructurar el trabajo y diseñar la metodología.

The literature review allowed us to find theoretical approaches that have been made in this field of study. Although we did not find studies at the local level related to readjustment or return migration, there was a study on narratives in summer camps which helped us to have another perspective about these experiences. It is necessary to mention that the studies mentioned below were our basis for structuring the work and designing the methodology.

2.1.1. En el mundo

2.1.1. In the world

Following a wonderful overseas experience: What happens when Thai youths return home?” Suwadee Talawanich, Laddawan Jianvittayakit y Walanchalee Wattanacharoensil, en su tesis “*Following a wonderful overseas experience: What happens when Thai youths return home?*” Los investigadores estudian un fenómeno ligado al choque cultural inverso en el cual 26 turistas tailandeses volvieron a casa después de vivir en el extranjero. Ellos resaltan ventajas, consecuencias y adaptación en el país de origen. En este artículo escrito en mayo de 2019, los participantes estuvieron divididos en tres grupos con características específicas: edad, permanencia y propósito del viaje.

Following a wonderful overseas experience: What happens when Thai youths return home?” Suwadee Talawanich, Laddawan Jianvittayakit y Walanchalee Wattanacharoensil, in their thesis “*Following a wonderful overseas experience: What happens when Thai youths return home?*” The researchers study a phenomenon linked to the reverse culture shock in which 26 Thai tourists returned home after living abroad. They highlighted advantages, consequences and adaptation to the home country. In this article written in May 2019, the participants were divided into three groups with specific characteristics: age, permanence, and purpose of the trip.

Este estudio menciona varios hechos importantes acerca del proceso de reentrada, especialmente tres puntos claves. Primero, el fenómeno del choque cultural, el cual consiste en tener experiencias de movilidad donde los turistas tailandeses enfrentan momentos decisivos en la otra cultura. El segundo, percepciones sobre el regreso, los participantes experimentan diferentes tipos de sentimientos cuando vuelven a su país de origen debido a los cambios en sus vidas y el aprendizaje adquirido. Y el tercero, las estrategias de adaptación para la reentrada.

Finalmente, de acuerdo con la metodología recomendada por Ellis et al. (2013), ellos desarrollan una serie de actividades, las cuales ayudaron a obtener la información adecuada sobre las experiencias de los participantes. Primero, realizaron una serie de actividades previas; después, revisaron el sentido afectivo de sus experiencias y por último, una entrevista semiestructurada.

Volver a “casa”. Retorno de argentinos post Work and Holiday Visa. Tomás Rodríguez Aliciardi (2017) en su estudio busca:

Entender y comprender el choque cultural inverso al cual se somete quien vuelve a Argentina, luego de haber experimentado una Work and Holiday Visa en Australia y/o Nueva Zelanda enfocando el proceso a partir de los cambios en la percepción del entorno original por parte del viajero y de las transformaciones personales e internas producto de la experiencia (p. 8)

This study mentions several important facts about the re-entry process, especially three key points. First, the phenomenon of culture shock, which consists of having mobility experiences where Thai tourists face decisive moments in the other culture. Second, perceptions of return, participants experience different types of feelings when they return to their home country due to the changes in their lives and the learning acquired. And the third, coping strategies for re-entry.

Finally, according to the methodology recommended by Ellis et al. (2013), they developed a series of activities, which helped to obtain adequate information about the participants' experiences. First, they conducted a series of previous activities; then, they reviewed the affective meaning of their experiences and finally, they conducted a semi-structured interview.

Volver a “casa”. Retorno de argentinos post Work and Holiday Visa. Tomás Rodríguez Aliciardi (2017) in his study seeks to:

To understand and comprehend the reverse culture shock to which those who return to Argentina are subjected to, after having experienced a Work and Holiday Visa in Australia and/or New Zealand, focusing the process up from the changes in the perception of the original environment by the traveler and the personal and internal transformations product of the experience (p. 8).

Había un interés en contribuir en el mejoramiento de la experiencia de programas de Work and Holiday Visa por medio de la literatura de las experiencias para quienes quieran hacer parte del programa y para quienes, a su llegada, deben atravesar la “fase del retorno” luego de haber sido acogido en una cultura diferente.

En la revisión literaria, se tienen en cuenta conceptos de interés para la presente investigación, tales como: movilidad, migración de retorno y choque cultural inverso. Concerniente a la metodología adoptada en el desarrollo del proyecto, “el paradigma interpretativo” fue usado para “explicar los significados asignados por los actores sociales a sus acciones”. Así pues, se usan métodos cualitativos siguiendo una lógica inductiva para estudiar los fenómenos de carácter social. También se usa el término “historias orales” y se adopta un diseño de investigación mixto de tipo narrativo y fenomenológico.

Para dar respuesta a las preguntas de investigación se llevaron a cabo entrevistas a profundidad a ciertos jóvenes argentinos los cuales eran integrantes del programa Work and Holiday Visa. Una vez realizado el proceso de recolección y el análisis de contenido, se dan los resultados y las percepciones del entorno después de la experiencia de movilidad.

El Choque Cultural de La Re-Entrada: El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda. Alserda (2011) en su proyecto de investigación “El Choque Cultural de La Re-Entrada: El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda” tiene como objetivo analizar e investigar los

There was an interest in contributing to the improvement of the Work and Holiday Visa program experience through literature on the experiences for those who wanted to take part in the program and for those who, upon arrival, must go through the "return phase" after having been welcomed into a different culture.

In the literature review, concepts of interest for the present research work were taken into account, such as: mobility, return migration and reverse culture shock. Concerning the methodology adopted in the development of the project, "the interpretative paradigm" was used to "explain the meanings assigned by social actors to their actions". Thus, qualitative methods were used following an inductive logic to study the social phenomena. The term "oral stories" was also used and a mixed narrative and phenomenological research design was adopted.

In order to answer the research questions, in-depth interviews were conducted with certain young Argentines who were members of the Work and Holiday Visa program. After the collection process and the content analysis, the results and perceptions of the environment after the mobility experience are given.

El Choque Cultural de La Re-Entrada: El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda. Alserda (2011) in her research project “El Choque Cultural de La Re-Entrada: El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda” aimed to analyze and investigate the factors surrounding the re-

factores alrededor del proceso de re-adaptación de 243 estudiantes holandeses que han tenido una estancia, con el fin de utilizar esta información como un medio para preparar a los estudiantes para su reingreso. Hace la pregunta “¿Cómo se realiza la readaptación de los estudiantes holandeses recién llegados de un periodo determinado en el extranjero?”, con el objetivo de responder a la pregunta, el término Cultura es estudiado a fondo, incluyendo los términos de Choque Cultural y Adaptación Cultural desde la perspectiva de diferentes autores como Bochner (1982), D'Andrade (1986), Furnham y Bochner (1986) y Hofstede (2001).

La metodología utilizada en este estudio se basa en los diferentes conceptos presentados en el marco teórico mediante el uso de temas específicos relacionados con los determinantes del Choque Cultural, como la demografía, la estancia, la preparación para el retorno y la cantidad de tiempo pasado en los Países Bajos desde el reingreso. Finalmente, se plantea una pregunta relacionada con el tema y se utilizan tres hipótesis diferentes para entender por qué estos factores se presentan en el proceso de reingreso. El instrumento utilizado en este estudio es una versión adaptada de las Homecomer Culture Shock Scales (HCSS) de Fray (1988), donde se exponen una serie de preguntas relacionadas con el estrés que sufren los retornados y se dividen en cuatro subescalas: Distancia Cultural (CD), Distancia Interpersonal (ID), Duelo (G), y Distancia Moral (MD), la interpretación de la escala varía desde 20, que es un bajo nivel de choque cultural de re-entrada a 100, que representa un alto nivel de choque cultural de re-entrada.

adaptation process of 243 Dutch students who have had a sojourn, in order to use this information as a means to prepare students for re-entry. The research posed the question: “¿How does the re-adaptation of Dutch students newly arrived from a given period abroad take place?”. In order to answer the question, the term Culture was studied in depth, including the terms Culture Shock and Cultural Adaptation from the perspective of different authors such as Bochner (1982), D'Andrade (1986), Furnham and Bochner (1986) and Hofstede (2001).

The methodology used in this study was based on the different concepts presented in the theoretical framework by using specific topics related to the determinants of Culture Shock, such as the demography, the sojourn, the preparation for the return and the amount of time spent in the Netherlands since the re-entry. Finally, the researchers posed a question related to the topic and three different hypotheses were used to understand why these factors were presented in the re-entry process. The instrument used in this study is an adapted version of the Homecomer Culture Shock Scales (HCSS) by Fray (1988), where a series of questions related to the stress suffered by the returnees were asked, and the answers were divided into four subscales: Cultural Distance (CD), Interpersonal Distance (ID), Grief (G), and Moral Distance (MD). The interpretation of the scale varied from 20, which was a low level of re-entry culture shock to 100, it represented a high level of re-entry Culture Shock.

2.1.2. En Colombia

Un lugar para estudiar: estudio exploratorio de la migración estudiantil colombiana a Bahía Blanca durante la última década. Este es un estudio exploratorio sobre: la migración estudiantil, publicado en el 2018, en la Revista Universitaria de Geografía de la Universidad Nacional del Sur en Bahía Blanca, Argentina, realizado por Marcela Torrez Gallardo y Lucía Alejandra Cobo, licenciadas en Geografía. En él se menciona específicamente la migración estudiantil de colombianos hacia Bahía Blanca desde el punto de vista de la movilidad académica como forma de internacionalización de la educación superior.

Inicialmente, se revelan cifras y estadísticas desde el año 2000 referentes a las motivaciones, edades y el tipo de estudio que realizan estos estudiantes, resaltando la migración como un fenómeno emergente en este país. Se describe el perfil del estudiante colombiano migrante y se estima que la principal razón es la posibilidad de acceder a programas de educación ofrecidos por Argentina. Es de resaltar que en el estudio Torrez y Cobo (2018) consideran que:

La definición clásica de la migración no permite ni pretende dar cuenta de otros tipos de traslados, se limita a entenderla como un fenómeno que implica un cambio residencial y que responde a factores principalmente de tipo económico y laboral, ajustada a la dinámica de la división internacional del trabajo (p. 163).

Por lo que mencionan que: es mejor centrarse en la definición de migración dada por el glosario publicado por la OIM (2006), que permite un análisis más amplio de dicho fenómeno. “Movimiento de población hacia

2.1.2. In Colombia

A place to study: an exploratory study of Colombian student migration to Bahía Blanca during the last decade. This is an exploratory study on student migration, published in 2018, in the Revista Universitaria de Geografía of the “Universidad Nacional del Sur” in Bahía Blanca, Argentina, conducted by Marcela Torrez Gallardo and Lucía Alejandra Cobo, graduates in Geography. It specifically mentions the student migration of Colombians to Bahía Blanca from the point of view of academic mobility as a form of internationalization of higher education.

Initially, figures and statistics from the year 2000 on the motivations, ages and type of study undertaken by these students are revealed, highlighting migration as an emerging phenomenon in this country. The profile of the Colombian migrant student is described, and it is estimated that the main reason is the possibility of accessing education programs offered by Argentina. It is noteworthy that in the study, Torrez and Cobo (2018) consider that:

The classic definition of migration does not allow for, nor does it attempt to account for, other types of movements, and is limited to understanding it as a phenomenon that implies a residential change and that responds to factors mainly of an economic and labor nature, adjusted to the dynamics of the international division of labor (p. 163).

Therefore, they mention that it is better to focus on the definition of migration given by the glossary published by the OIM (2006), which allows for a broader analysis of this phenomenon. “Movement of

el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas” (OIM, 2006, p. 38 como se citó en Torrez y Cobo, 2018).

Se consideró una metodología mixta para el estudio. Se ve la importancia de recurrir al paradigma cualitativo para entender la migración estudiantil desde un punto sociocultural y a su vez hacer uso del paradigma cuantitativo para realizar un análisis estadístico y aplicar encuestas. Del mismo modo, se hace uso de la metodología de estudio de caso, la cual consiste en la “indagación empírica que investiga un fenómeno contemporáneo dentro de su contexto real de existencia, cuando los límites entre el fenómeno y el contexto no son claramente evidentes y en los cuales existen múltiples fuentes de evidencia que pueden usarse” (Yin, 1984, p. 2, en Vieytes, 2004 como se citó en Torrez y Cobo, 2018).

Finalmente, se considera el estudio como una aproximación al fenómeno migratorio estudiantil de colombianos en Bahía Blanca, el cual permitió:

Indagar y visibilizar el rol que cumple la política migratoria y la universidad pública en el contexto de la internacionalización de la educación superior como la principal causa o, de acuerdo a como lo identificamos en el trabajo, el principal factor de movilización de los estudiantes colombianos (Torrez y Cobo, 2018, p. 173).

population into or within the territory of another State encompassing any movement of people whatever its size, composition or causes” (OIM, 2006, p. 38 as cited in Torrez and Cobo, 2018).

A mixed methodology was used for that study. They used the qualitative paradigm to understand student migration from a sociocultural point of view and at the same time to make use of the quantitative paradigm to perform a statistical analysis and apply surveys. Similarly, it uses case study methodology, which consists of the “empirical inquiry that investigates a contemporary phenomenon within its real context of existence when the boundaries between the phenomenon and the context are not clearly evident and in which there are multiple sources of evidence that can be used” (Yin, 1984, p. 2, in Vieytes, 2004 cited in Torrez and Cobo, 2018).

Finally, the study is an approach to the Colombian student migration phenomenon in Bahía Blanca, which allowed:

To investigate and make visible the role played by migration policy and the public university in the context of the internationalization of higher education as the main cause or, as we identified in the paper, the main factor in the mobilization of Colombian students (Torrez y Cobo, 2018, p. 173).

La importancia de crear una metodología que permita recolectar datos sobre colombianos que migran a Bahía Blanca para contar con fuentes estadísticas más fiables. Asimismo, se espera que en un futuro se profundice más sobre el fenómeno migratorio desde el concepto de territorialidad y la percepción de colectividad que tiene la población de Bahía Blanca.

Uno de los trabajos que se ha enfocado en la migración de retorno, se titula “La migración de retorno en Colombia: un fenómeno por comprender” realizado por Rocío Rodríguez en 2010 en la Universidad Pontificia Javeriana. Con un enfoque cualitativo se realizaron entrevistas en profundidad para estudiar las experiencias de retorno de diferentes tipos de migrantes. Además, se indagó sobre las políticas públicas colombianas que buscan ayudar a las personas que regresan al país.

Los resultados sugieren que cada experiencia fue diferente y los motivos de cada persona para regresar también suelen variar, sin embargo, todos expresaron su necesidad de ayuda al regresar. Por otro lado, la mayoría de los migrantes mostró su desaprobación de las políticas públicas dado que éstas no son eficientes. Una de las recomendaciones finales es diseñar mejores políticas que surjan a partir de las necesidades que los migrantes tienen al momento de integrarse a la sociedad de origen, teniendo en cuenta aspectos como el asesoramiento social, ayudas económicas, apoyo psicosocial, reinserción laboral, entre otras.

Como se mencionó anteriormente, ha sido difícil encontrar estudios relacionados con nuestro tema de investigación en Colombia. Sin embargo, la movilidad es un

The importance of creating a methodology to collect data on Colombians migrating to Bahía Blanca in order to have more reliable statistical sources is emphasized. Likewise, it is expected that in the future we will go deeper into the migratory phenomenon from the concept of territoriality and the perception of collectivity that the population of Bahía Blanca has.

One of the research papers that has focused on return migration is entitled “Return migration in Colombia: a phenomenon to be understood” conducted by Rocío Rodríguez in 2010 at the Universidad Pontificia Javeriana. She decided to use a qualitative approach with in-depth interviews to study the return experiences of different types of migrants. In addition, Colombian public policies that seek to help people returning to the country were investigated.

The results suggest that each experience was different and each person's motives for returning also tended to vary; however, all expressed a need for help upon return. On the other hand, most of the migrants expressed their disapproval of public policies because they are not efficient. One of the final recommendations was to design better policies based on the needs that migrants have at the time of integration into the society of origin, taking into account aspects such as social counseling, economic assistance, psychosocial support, labor reinsertion, among others.

As mentioned above, it has been difficult to find studies related to our research topic in Colombia. However, mobility is a frequent occurrence in the

hecho frecuente en el PLLMEIF de la Universidad del Cauca, pues cada semestre amigos y compañeros aplican con gran entusiasmo a diversos programas de intercambio y comparten pequeñas porciones de su emotivo proceso; gracias a esto, ha sido posible encontrar un trabajo sobre experiencias de viaje titulado "A Confined Summer in Fallsburg: Transformation through travel narratives". Este es un estudio realizado por dos estudiantes del PLLMEIF de la Universidad del Cauca (sede Santander de Quilichao). Lina Marcela Jordán Medina y Valeria Flórez Rodríguez utilizan la metodología narrativa para referirse al viaje como una experiencia que cambia la vida, cada una de ellas realizó un diario en el que escribieron toda la experiencia de viajar a un Campamento de Verano en Nueva York llamado Machne Bais Ruchel, un estricto campamento judío lleno de reglas y normas que debían seguir.

Primero, comienzan a escribir sobre las sensaciones y pensamientos que tuvieron antes de la partida. Segundo, narran cómo enfrentaron la experiencia de estar en un país diferente, especialmente todos los desafíos que vivieron tratando de entender el idioma extranjero y la cultura, relatan el proceso como una montaña rusa de emociones porque sintieron una mezcla de sentimientos como felicidad, estrés, emoción, desesperación, entre otros. Luego, utilizan algunas imágenes para expresar sus emociones y reforzar algunos recuerdos. Finalmente, concluyen que todo el viaje fue una aventura con algunos momentos buenos y otros malos que terminaron transformándolas, y resaltan la importancia que tuvo el escribir un diario para analizar todas las circunstancias vividas.

MLPEEF at the University of Cauca, as each semester friends and classmates apply with great enthusiasm to various exchange programs and share small portions of their emotional process. So, the work on travel experiences entitled "A Confined Summer in Fallsburg: Transformation through travel narratives" was found. It is a study carried out by two MLPEEF students from the University of Cauca (Santander de Quilichao branch). Lina Marcela Jordán Medina and Valeria Flórez Rodríguez use the narrative methodology to refer to travel as a life-changing experience; each of them made a diary in which they wrote the whole experience of traveling to a Summer Camp in New York called Machne Bais Ruchel, a strict Jewish camp full of rules and norms that they had to follow.

First, to write about the feelings and thoughts they had before departure. Second, they narrate how they faced the experience of being in a different country, especially all the challenges trying to understand the foreign language and culture; they describe the process as a roller coaster of emotions because they felt a mixture of feelings such as happiness, stress, excitement, despair, among others. Then, they also use some images to express their emotions and reinforce some memories. Finally, they conclude that the whole trip was an adventure with some good and some bad moments that ended up transforming them, and they highlight the importance of writing a diary to analyze all the circumstances experienced.

2.2 Marco contextual

2.2.1 Este maravilloso pero descuidado país: Colombia

"- ¿Y en qué está pensando?

- ¿Ve los colores del atardecer?

- Sí, claro.

- *Me asombra tanta belleza en la mitad de tanta desgracia.*"

Mario Mendoza

Es preciso afirmar que, para cada ser, habitante del planeta tierra, existe un lugar bajo un mismo cielo, entre variaciones de latitud y altitud, con un foco distinto para cada singularidad. De las voluminosas elevaciones de tierra, la imponente cordillera de los andes envuelve al territorio colombiano que cuenta con una amplia diversidad en paisajes, sabores, colores y tonalidades. Entre trayectorias con contadas horas de transición, es posible pasar de bajas temperaturas de páramo, a un clima húmedo tropical de sabana o selva y a unos cuantos kilómetros, las olas le encuentran con el furor del mar.

Colombia está dividida geográficamente en 32 departamentos, y cinco regiones naturales: Andina, Pacífica, Caribe, Amazónica y de la Orinoquía. Al suroeste, entre las costas de la región Pacífica y las altas montañas de la región Andina, se encuentra el Departamento del Cauca, con una cifra de 1,243,503 millones de personas, según un censo del DANE (2018). Limita al norte con los Departamentos Valle del Cauca y Tolima; al sur con Nariño, Putumayo y Caquetá; al este

2.2 Contextual Framework

2.2.1 This wonderful but unattended country: Colombia

"- And what are you thinking about?

- Do you see the sunrise colors?

- I do.

- *I am amazed by so much beauty in the midst of so much misfortune"*

Mario Mendoza

It is necessary to say that for every human being, inhabitant of the earth, there is a place under the same sky between variations of latitude and altitude with a different focus for each singularity. Of the voluminous elevations of land, the imposing mountain range of the Andes surrounds the Colombian territory with its wide diversity in landscapes, flavors, colors and hues. Between trajectories with few hours of transition, it is possible to go from low temperatures of paramo, to a humid tropical climate of savannah or jungle and just a few kilometers away, the waves with the furor of the sea.

Colombia is geographically divided into 32 departments, and five natural regions: Andean, Pacific, Caribbean, Amazon and Orinoquía. In a south-westerly direction, between the coasts of the Pacific region and the high mountains of the Andean region, can be found the Department of Cauca, with more than a million people, according to the last census (DANE, 2018). It is bordered by the Valle del Cauca and Tolima Departments to the north; Nariño, Putumayo and Caquetá to the south; Huila to the east, and the

con Huila y al oeste con el extenso Océano Pacífico. Su capital Popayán, se caracteriza por tener una llamativa arquitectura colonial y ser una ciudad bastante religiosa.

En el centro de la ciudad se encuentran seis iglesias; restaurantes, cafés, sitios turísticos, museos, Alcaldía, Gobernación y nuestra querida Universidad del Cauca, cuya misión es: “Contribuir al entendimiento y solución de la problemática ambiental de la región y el país a través de los procesos de docencia, investigación y proyección social basados en el conocimiento científico y tecnológico propios de la ingeniería ambiental y sanitaria” (UNICAUCA, s.f.).

Al igual que nuestra región, la Universidad se teje cada día desde la diferencia que nos converge, siendo la única Institución universitaria de educación superior pública en el territorio, compuesta por las facultades de: Artes; Ciencias Agrarias; Ciencias de la Salud; Ciencias Contables, Económicas y Administrativas; Ciencias Humanas y Sociales; Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación; Derecho, Ciencias Políticas y Sociales; Ingeniería Civil e Ingeniería Electrónica y Telecomunicaciones. Dicha división, de acuerdo a los programas ofertados de: pregrado, posgrado, doctorado y especializaciones. Finalmente nos enfocamos en uno de los programas de pregrado de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, del cual hacemos parte: la Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés-Francés.

2.2.2 Programas que ofrecen una salida.

Viajar puede tener diferentes significados para ese grupo de estudiantes del PLLMEIF de la Universidad del Cauca que desean tener mayores oportunidades y

extensive Pacific Ocean to the west. Its capital, Popayán, is characterized by having a striking colonial architecture and being a fairly religious city.

In the center of the city there are six churches, restaurants, cafes, tourist sites, museums, the Mayor's Office, the Governor's Office and University of Cauca, whose mission is: “To contribute to the understanding and solution of the environmental problems of the region and the country through the processes of teaching, research and social projection based on the scientific and technological knowledge of environmental and sanitary engineering” (UNICAUCA, n.d.).

Just like our region, the University is constructed every day from the differences that bring us together, being the only public university of the territory, composed of the faculties of: Arts; Agricultural Sciences; Health Sciences; Accounting, Economic and Administrative Sciences; Human and Social Sciences; Natural, Exact and Education Sciences; Law, Political and Social Sciences; Civil Engineering and Electronic Engineering and Telecommunications. This division occurs, according to the programs offered: undergraduate, graduate, doctorate and specializations. Finally, we focus on one of the undergraduate programs of the Faculty of Human and Social Sciences, the Modern Languages Program with Emphasis on English and French.

2.2.2 Programs that offer a way out.

Traveling could have different meanings for that group of MLPEEF students of University of Cauca who wish to have wider opportunities and a broader range

una gama más amplia de opciones al momento de decidir sobre su futuro, especialmente para una Licenciatura basada en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Vemos que el hecho de viajar está vinculado a la práctica.

Encontramos una variedad de programas que permiten este tipo de experiencias, por ejemplo: Summer Work & Travel, que de acuerdo al departamento de Estado de Estados Unidos, “... *provide(s) foreign students with an opportunity to live and work in the United States during their summer vacation from college or university to experience and to be exposed to the people and way of life in the United States*” (n.d.).

Otro de los programas llamado Au Pair, en el cual “... *participants and host families take part in a mutually rewarding, intercultural opportunity. Participants can continue their education while experiencing everyday life with an American family, and hosts receive reliable and responsible childcare from individuals who become part of the family*” (U.S. Department of State | Bureau of Educational and Cultural Affairs, n.d.). Este programa puede durar entre uno y dos años.

Por último, presentamos la Movilidad Académica que puede durar entre uno o dos semestres. Esta forma de movilidad es posible gracias a los convenios que la Universidad del Cauca ha establecido con una gran variedad de universidades alrededor del mundo. De acuerdo a la ORII de la Universidad del Cauca, se definen como: “El movimiento de los miembros de la comunidad académica de la Universidad del Cauca hacia otras instituciones y organizaciones, de carácter nacional o internacional” (s.f.) y cuyo objetivo es:

Promover y apoyar los procesos interinstitucionales a nivel nacional e

of options when deciding about their future, especially for a Bachelor's degree based on teaching and learning a foreign language. We see the fact that traveling is linked to practice.

We found a variety of programs that allow this type of experiences, for example: Summer Work & Travel, which according to the U.S. Department of State, “... *provide(s) foreign students with an opportunity to live and work in the United States during their summer vacation from college or university to experience and to be exposed to the people and way of life in the United States*” (n.d.).

Another program is called Au Pair, in which “... *participants and host families take part in a mutually rewarding, intercultural opportunity. Participants can continue their education while experiencing everyday life with an American family, and hosts receive reliable and responsible childcare from individuals who become part of the family*” (U.S. Department of State | Bureau of Educational and Cultural Affairs, n.d.). This program may last between one or two years.

Finally, we have Academic Mobility, which can last between one or two semesters. This form of mobility is possible thanks to the agreements that the University of Cauca has established with a variety of universities around the world. According to the ORII of the University of Cauca, they are defined as: “The movement of members of the academic community of the University of Cauca to other institutions and organizations, of national or international character” (n.d.) and whose objective is:

To promote and support inter-institutional processes, nationally

internacional que beneficien el desarrollo académico, científico y cultural, acorde con la evolución global del conocimiento de una universidad con una fuerte tradición docente, hacia una universidad dinamizadora de la investigación (s.f.).

2.3. Marco teórico

2.3.1. ¿Qué se entiende por migración?

Así como las aves, los seres humanos viajamos por una búsqueda específica y con esperanza en nuestros corazones. En aquel vuelo enfrentamos gran cantidad de retos que un mundo globalizado nos plantea. Para el presente trabajo consideramos la definición de la OIM (2006) la cual considera la migración como: “Movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas desarraigadas, migrantes económicos” (p. 38).

La búsqueda bibliográfica nos indicó que se han hecho estudios sobre migración de manera extensiva y se ha abordado desde diferentes perspectivas, como lo mencionan Pulgarín y Mesa, (2015):

Como objeto de estudio, la migración... está asociada con las condiciones sociales y políticas de los países denominados desarrollados y en vía de desarrollo, siendo los primeros, por lo general, los receptores, y los segundos, los expulsos; igualmente, ha sido estudiada por varias disciplinas

and internationally, that benefit the academic, scientific, and cultural developments in line with the overall evolution of knowledge from a university with a strong tradition of teaching, to a revitalizing research university (n.d).

2.3. Theoretical framework

2.3.1. The meaning of migration

As birds, we human beings travel for a specific search and with hope in our hearts. On that flight we faced a large number of challenges that a globalized world poses to us. For this project we took the definition of the OIM (2006) which considers migration as: “Population movement towards the territory of another state or within; it encompasses all movement of people regardless of their number, composition or causes. It includes refugee migration, displaced persons, uprooted persons, economic migrants” (p. 38).

The bibliographic search showed us that studies on migration have been carried out extensively and have been approached from different perspectives, as mentioned by Pulgarín and Mesa, (2015):

As an object of study, migration... is associated with the social and political conditions of the so-called developed and developing countries, the former being, in general, the receivers, and the latter, the expellers. Similarly, it has been studied by various scientific disciplines, from different perspectives, taking into

científicas, desde diversas ópticas, teniendo en cuenta variables y factores que van desde los personales a los sociales, atravesando lo familiar y económico (p. 91).

La movilidad humana se ha presentado como un fenómeno constante a lo largo de la historia, las personas nos desplazamos por diferentes razones y a esta actividad la OIM (2010), citada por Rodríguez (2010) la define como “El movimiento de una persona o grupo de personas de una unidad geográfica a otra a través de fronteras administrativas o políticas, que desean establecerse definitiva o temporalmente, en un lugar distinto a su lugar de origen” (p. 21).

2.3.2. Migración a corto y largo plazo

El desplazamiento se puede presentar de diferentes maneras dependiendo del tiempo que el migrante resida en otro país. Nosotros tomamos como referencia la OIM la cual presenta en su glosario sobre migración N°7 (2016) una definición para Migrante de largo plazo como “persona que va a otro país, distinto al suyo o de su usual residencia, por un período de por lo menos un año, siendo el país de destino el lugar de su nueva residencia.” (p.41). Así mismo, define a Migrante de corto plazo como “persona que se desplaza a un país distinto al suyo o de su usual residencia por un período de por lo menos tres meses pero no superior a un año” (p.42).

2.3.3. Migración laboral

La migración laboral se presenta como unas de las razones por las cuales las personas se desplazan de un lugar a otro. Con respecto a su significado, la OIM (2006) dice que se trata de:

account variables and factors that range from personal to social, going through family and economic aspects (p. 91).

Human mobility has been presented as a constant phenomenon throughout history; people move for different reasons and the OIM (2010), cited by Rodríguez (2010), defines this activity as “The movement of a person or group of people from one geographical unit to another across administrative or political borders, who wish to settle definitively or temporarily, in a different place from their place of origin” (p. 21).

2.3.2. Short and long-term migration

Displacement can occur in different ways depending on how long the migrant resides in another country. The OIM presents in its glossary on migration No. 7 (2016) a definition for long-term migrant as “a person who goes to another country, other than his or her usual residence, for a period of at least one year, the country of destination being the place of their new residence.” (p.41). Likewise, it defines a short-term migrant as “a person who moves to a country other than his or her usual residence for a period of at least three months but no longer than one year” (p.42).

2.3.3. Labor migration

Labor migration is presented as one of the reasons why people move from one place to another. Regarding its meaning, the OIM (2006) says that it is:

Movimiento de personas del Estado de origen a otro con un fin laboral. La migración laboral está por lo general regulada en la legislación sobre migraciones de los Estados. Algunos países asumen un papel activo al regular la migración laboral externa y buscar oportunidades de trabajo para sus nacionales en el exterior (p.38).

2.3.4. Movilidad Académica

Desde el Ministerio de Educación se fomenta la internacionalización de la educación superior, tomando en cuenta diferentes aspectos, entre los que se menciona la movilidad académica internacional que "...promueve el desplazamiento de estudiantes, docentes e investigadores entre distintos sistemas de educación superior en el mundo a través de estancias cortas, semestres académicos, pasantías y programas de doble titulación, entre otros" (s.f).

La ORII de la Universidad del Cauca (s.f), entiende la movilidad académica como "el desplazamiento temporal, en doble vía, de los miembros de una comunidad académica a otra, con un propósito específico de orden investigativo, académico, docente, administrativo o de extensión" (s.f).

2.3.5. Migración de retorno

Las melodías podrían convertirse en ruidos de fondo, sabores agradables en inaceptables, lugares concurridos dejar de serlo y caminos recorridos demostrar haber expandido los horizontes de aquellos que un

Movement of people from the State of origin to another with a labor purpose. Labor migration is generally regulated in the migration legislation of the States. Some countries take an active role in regulating external labor migration and seeking job opportunities for their nationals abroad (p.38).

2.3.4. Academic Mobility

The Ministry of Education promotes the internationalization of higher education, taking into account different aspects, among which international academic mobility is mentioned. It "...promotes the movement of students, teachers and researchers between different higher education systems in the world through short stays, academic semesters, internships and double degree programs, among others" (n.d.).

The ORII of the University of Cauca understands academic mobility as "the temporary displacement, in two ways [incoming and outgoing mobility], of the members of one academic community to another, with a specific investigative, academic, teaching or administrative purpose" (n.d.).

2.3.5. Return migration

Melodies could turn into a noise sound, pleasant flavors into unacceptable ones, crowded places cease to be and paths walked prove to have expanded the world of those who one day left. Right by the end of

día se marcharon. Justo al final del viaje, como si se tratase de algo tangible. Podríamos considerar la migración de retorno como una segunda migración con algunas características que hacen que este proceso resulte más complejo para algunas personas. Tal como lo enuncia Durand (2004):

La decisión de retornar, de volver al terruño, es una resolución semejante a la que se da en el momento de la partida. Se podría decir que se reinicia el proceso migratorio en sentido inverso y por tanto se ingresa nuevamente a una fase de toma de decisiones (p.104).

La situación de retorno implica una serie de cambios que requiere de una evaluación de la situación y posiblemente una reflexión y reconsideración en la toma de decisiones. Frente a esto, Durand (2004) afirma que: “El retorno no es un proceso automático, una consecuencia directa de una variante externa, como un cambio de régimen o la caída de un dictador, implica un proceso complejo de toma de decisiones y de evaluaciones personales y familiares” (p.108)

Por tanto, decidimos tomar las definiciones planteadas desde el Glosario sobre Migración de la OIM. A partir de este, pudimos delimitar el estudio y seleccionar términos que son más relevantes en la investigación, por ello se incluye la definición de Migrante; al respecto la OIM afirma que:

A nivel internacional no hay una definición universalmente aceptada del término “migrante”. Este término abarca usualmente todos los casos en los que la decisión de migrar es tomada libremente por la persona concernida por “razones de

the trip, the before and after perception intensifies, as if it were something tangible. Return migration could be considered as a second migration, with some characteristics that make this process more complex for some people. As stated by Durand (2004):

The decision to return to the homeland, is a decision similar to the one taken at the time of departure. It could be said that the migration process is restarted in the opposite direction and therefore a decision-making phase again (p.104).

Returning implies several changes that require an evaluation of the situation and a reflection or reconsideration in decision-making. Regarding this, Durand (2004) states that: “The return is not an automatic process, a direct consequence of an external variant, such as a change of regime or the fall of a dictator, but it implies a complex process of decision-making and personal and family evaluations” (p.108).

Therefore, we decided to take the definitions proposed in the OIM Glossary on Migration, which helped delimit the study and select terms that are more relevant in the investigation; for this reason, the definition of Migrant is included. In this regard, the OIM states that:

At the international level there is no universally accepted definition of the term 'migrant'. This term usually covers all cases in which the decision to migrate is made freely by the person concerned for "reasons of personal convenience" and without the

conveniencia personal” y sin intervención de factores externos que le obliguen a ello. Así, este término se aplica a las personas y a sus familiares que van a otro país o región con miras a mejorar sus condiciones sociales y materiales y sus perspectivas y las de sus familias (p. 41).

Es a partir de esta definición que denominamos a nuestros participantes como migrantes, que son aquellos que salen de la ciudad o el país y retornan después de una experiencia de estudio o trabajo. Con base en esta afirmación se introduce la teoría de la migración de retorno. Encontramos que el primer autor en hablar sobre migración de retorno fue Ravenstein (Jimenez, 2014, como se citó en Pulgarín et al., 2015). Sin embargo, lo explica con el término de *contracorriente*, visto como una compensación que se da cuando las personas que han migrado retornan a un país o una región, aunque también incluía otro tipo de intercambios entre poblaciones; no necesariamente debía ser la misma persona que había migrado, podía considerarse también a los hijos de estos que hubieran nacido en el país de acogida. Otro caso es Cassain (2019) donde señaló la definición de King et al., como “migración de retorno – entendida como la relocalización física del migrante con la intención de permanecer algún tiempo o permanentemente en el lugar de origen...” (p. 43).

Esta toma de decisiones tiene repercusiones en la vida de quien retorna pues según nuestra propia experiencia, se puede pasar por una serie de cambios, como en la manera en que nos relacionamos con otros y cómo habitamos los espacios a los que estábamos acostumbrados antes de la partida. Por otra parte, las razones para realizar estas migraciones varían, pueden hacerse por razones económicas como se expone en Pulgarín y Mesa (2015), o ya sea por un proceso más complejo que no solo

intervention of external factors that force them to do so. Thus, this term is applied to people and their relatives who go to another country or region with a view to improving their social and material conditions and their prospects and those of their families (p. 41).

From this definition we call migrants to our participants., which are those who leave their city or country and return after a study or work experience. Based on this statement, the theory of return migration is introduced. Jimenez, 2014 (as cited in Pulgarín et al., 2015) states that the first author to talk about return migration was Ravenstein. However, he explains it with the term *countercurrent*, seen as a compensation that occurs when people who have migrated return to a country or a region, although it also includes other types of exchanges between populations. This term not only includes those who migrated but also their children born in the host country. Another case is Cassain (2019), where he pointed to the definition of King et al., as "return migration -understood as the physical relocation of the migrant with the intention of staying for some time or permanently in the place of origin..." (p. 43).

This decision-making has repercussions on the life of those who return. From our own experiences, people can go through a series of changes, such as the way in which we relate to others and how we inhabit the spaces where we live before the departure. Furthermore, the reasons for carrying out these migrations vary, they can be done for economic reasons, as stated in Pulgarín and Mesa (2015), or for a more complex process that not only takes into account the individual reasons, but also other

toma en consideración al individuo, sino otros factores como los familiares, sociales, económicos, políticos, etc. (Egea Jiménez et al., 2002 como se citó en Pulgarín y Mesa, 2015).

2.3.6. La Readaptación

El proceso de readaptación de las personas que retornan a su lugar de origen es un proceso complejo que ha intentado estudiarse desde diferentes perspectivas. Muchas de esas investigaciones han encontrado algunas dificultades de quienes retornan a su país de origen como los que cita Gaw (1995):

Los factores fueron: Adaptación a nivel personal, Adaptación en la Universidad y cuestiones sobre timidez. Esta solución fue diferente a otros estudios que utilizaron el PPI en los que se identificaron otras estructuras (Gim et al., 1990; Johnson & Holland, 1986; Ponce & Atkinson, 1989); sin embargo, las preocupaciones personales, universitarias, académicas e interpersonales se representaron en todos los estudios anteriores, incluido el presente estudio (p.21).

Estos factores también han sido evidenciados en otros trabajos (Enloe & Lewin, 1987; Furukawa, 1997; Kidder, 1992, como se citó en Talawanich et al., 2019) Gracias a la presente investigación, fue posible evidenciar que no existe una definición específica sobre el tema de la re-entrada o re-adaptación. Va en relación con lo propuesto por Alsulami, (2021)

Los investigadores (como Westwood et al., 1986) definieron la reentrada desde puntos de vista psicológicos. Definieron la reentrada como: el continuo de experiencias y comportamientos que se encuentran

factors as familiar, social, economic and political ones. (Egea Jiménez et al., 2002 as cited in Pulgarín and Mesa, 2015).

2.3.6. The Readjustment

The readjustment process of the returnees to their place of origin is a complex process that has been studied from different perspectives. Many researchers have found some difficulties for those who return to their country of origin, such as those cited by Gaw (1995):

The factors were: Personal Adjustment, Intimacy Concerns, College Adjustment, and Shyness Concerns. This solution was unlike other studies using the PPI in which other factor structures were identified (Gim et al., 1990; Johnson & Holland, 1986; Ponce & Atkinson, 1989); however, personal, college, academic, and interpersonal concerns were represented in all the of the above studies, including the present study (p.21).

These factors have also been shown in other works (Enloe & Lewin, 1987; Furukawa, 1997; Kidder, 1992, as cited in Talawanich et al., 2019) Thanks to this research, it was possible to show that there is no specific definition on the subject of re-entry or re-adaptation. It is related to what Alsulami (2021) proposed:

Researchers (such as Westwood et al., 1986) defined re-entry from psychological viewpoints. They defined re-entry as: the continuum of experience and behaviors which are encountered when an

cuando un individuo regresa a un lugar de origen después de haber estado inmerso en otro contexto durante un período de tiempo suficiente para causar algún grado de ajuste mental y emocional (p. 223).

individual returns to a place of origin after having been immersed in another context for a period of time sufficient to cause some degree of mental and emotional adjustment (p. 223).

Por medio de la previa definición es posible partir y fijar la atención en los cambios que llegan a tener lugar en quienes permanecen durante un tiempo considerable fuera de su lugar de origen. Entre esos cambios, es donde se encuentra la teoría del choque cultural inverso que según Gaw (1995) “El choque cultural inverso es el proceso de readaptación, re-culturización y re-asimilación en la propia cultura después de haber vivido en una cultura diferente por un largo periodo de tiempo” (pag. 83).

By means of the previous definition it is possible to start paying attention to the changes that come to take place in those who remain for a considerable time outside their place of origin. Among these changes is where the reverse culture shock theory is found, which according to Gaw (1995) “... is the process of readjusting, reaculturating, and reassimilating into one's own home culture after living in a different culture for a significant period of time” (p. 83).

Adler (1981), por su parte, muestra que hay un nivel de dificultad mayor a la hora de regresar al país de origen, que al adaptarse a uno distinto. Lo anterior se puede ver reflejado de cierta manera en el estudio de Xiaoshu y Dianjun (2016), donde algunos estudiantes chinos presentan problemas al regresar a su país de origen, aunque para otros no sea visto como un aspecto de gran relevancia. Sin embargo, se debe tener en cuenta que se toman factores específicos como las personas que lo experimentan, los motivos del viaje, la rapidez con la que se adaptan y lo que sintieron durante su estancia en el extranjero y a su retorno, por mencionar algunos.

According to Adler (1981), there is a higher level of difficulty when returning to the country of origin than when adapting to a different one. This can be seen in the study by Xiaoshu and Dianjun (2016), where some Chinese students have problems when returning to their country of origin, although for others it is not seen as a highly relevant aspect. However, specific factors were taken into account, such as the people who experienced it, the reasons for the trip, the speed with which they adapted and what they felt during their stay abroad and upon their return, to name a few.

Otro autor, que trata de manera similar la readaptación es Butcher (2002), quien plantea que hay una sensación de pérdida por parte de quienes regresan. Factores como: ambiente del país de origen, comunicación entre personas “cercanas” y aspectos culturales, afectan en gran medida este proceso de readaptación. Para él, es posible comparar el fenómeno con un luto: “La reentrada es un proceso de duelo.

Another author who deals with readjustment in a similar way is Butcher (2002), who states that there is a sense of loss on the part of those who return. Factors such as: environment in the country of origin, communication between "close" people and cultural aspects, greatly affect this readjustment process. For him, it is possible to compare the phenomenon with mourning: “*Reentry is a grieving process. Returnees*

Quienes regresan, lamentan la pérdida de amigos, experiencias y, hasta cierto punto, una forma de vida” (Butcher, 2002, p. 128).

En este trabajo elegimos ver las dos caras de la moneda, para ciertos participantes, la reentrada fue percibida como un acontecimiento agradable, mientras para otros, fue percibido como una pérdida. De manera similar, tomamos el concepto de readaptación para facilitar la manera en que seleccionamos los factores que puedan ser de gran importancia a la hora de realizar el estudio con los estudiantes del PLLMEIF. Asimismo, es preciso aclarar que privilegiamos el análisis de las historias de vida a partir de las percepciones y dificultades que los estudiantes manifiesten y surgieron de sus propios relatos. Aproximarnos al fenómeno por medio de la percepción y dificultades que han surgido en nuestro contexto, en lugar de explicar las experiencias por medio de teorías.

2.3.7. La Percepción

Son muchas las definiciones que a lo largo de diversas investigaciones y de diferentes disciplinas como la psicología y la antropología se le ha dado a la palabra “percepción”. En términos generales, se dice que es la forma en la que se le da un significado a los estímulos recibidos. Debido a que en la presente investigación tenemos interés por conocer las percepciones que tienen aquellos estudiantes que han tenido una experiencia de readaptación, tal como está planteado en el tercer objetivo, necesitamos conocer un poco acerca de aquellos conceptos que se le atañen a dicho término. Así pues, con el propósito de dar mayor claridad a la palabra “percepción”, tomamos el concepto propuesto por Melgarejo (1994):

are grieving the loss of friends, experiences, and, to a certain extent, a way of life” (Butcher, 2002, p. 128).

In this study, we chose to see both sides of the coin: for some participants, reentry was perceived as a pleasant event, while for others it was perceived as a loss. Similarly, we take the readjustment concept to facilitate how we select factors that may be of great importance when conducting the study with MLPEEF students. Likewise, it is necessary to clarify that in the present study we gave more importance to the analysis of life stories based on the perceptions and difficulties that the students manifest and that arose from their own stories. We decided to approach the phenomenon through the perception and difficulties that have arisen in our context instead of explaining the theories.

2.3.7. Perception

There are many definitions that throughout various investigations and different disciplines such as psychology and anthropology have been given to the word "perception". In general terms, it is said that it is the way in which meaning is given to the stimuli received. Due to the fact that in the present investigation we are interested in knowing the perceptions that those students who have had a readjustment experience have, as stated in the third objective, it is necessary to know a little about those concepts that are related to this concept. Thus, in order to give greater clarity to the word "perception", we decided to take the concept proposed by Melgarejo (1994):

La percepción es biocultural porque, por un lado, depende de los estímulos físicos y sensaciones involucrados y, por otro lado, de la selección y organización de dichos estímulos y sensaciones. Las experiencias sensoriales se interpretan y adquieren significado moldeadas por pautas culturales e ideológicas específicas aprendidas desde la infancia (p.47).

Perception is biocultural because, on the one hand, it depends on the physical stimuli and sensations involved and, on the other hand, on the selection and organization of said stimuli and sensations. Sensory experiences are interpreted and acquire meaning shaped by specific cultural and ideological patterns learned from childhood (p.47).

Entendiendo la “percepción” como una relación entre lo biológico y lo cultural, reconocemos la importancia de todo aquello que implica “percibir”, pues la forma que tiene cada persona de ver las cosas, de ver la vida, de experimentar, de la forma en la que se adapta, va más allá de un proceso cognitivo, pues implica más procesos, tal como lo dice Melgarejo (1994):

Understanding "perception" as a relationship between biological and cultural fields, allows us to recognize the importance of the word "perceiving". Since each person has a way of seeing things, seeing life, experiencing, adapting, it goes beyond a cognitive process. We notice it involves several aspects and processes, as Melgarejo (1994) explains:

De acuerdo con los referentes del acervo cultural lo percibido es identificado y seleccionado, sea novedoso o no, adecuándose a los referentes que dan sentido a la vivencia, haciéndola comprensible de forma que permita la adaptación y el manejo del entorno (p.49).

According to the referents of the cultural heritage, what is perceived is identified and selected, whether novel or not, adapting it to the referents that give meaning to the experience, making it understandable in a way that allows the adaptation and management of the environment (p.49).

3. CAPÍTULO 3: Enfoque y metodología de la Investigación

3. CHAPTER 3: Research approach and methodology

3.1. Enfoque Cualitativo

3.1. Qualitative approach

Validar aspectos humanos como la subjetividad de los participantes y sus altibajos innegables que conducen a la decisión de quedarse, partir o regresar, ha sido el interés de la presente investigación y siempre fue un punto crucial en el trazo de nuestra ruta. Aunque existen diversos debates en oposición a la investigación cualitativa, nos hemos dejado guiar por ella,

Validating human aspects as the subjectivity of the participants and their undeniable ups and downs that drives the decision to stay, depart or return, has been the interest of the present investigation and always was a crucial point to trace our path. We have found various debates in opposition to qualitative research. However, we have allowed ourselves to be guided by it, because

pues lejos de tomar cifras estadísticas como un todo, su objetivo es resignificar las experiencias de las personas. Así como se explica en Deslauriers (2004):

La investigación cualitativa no rechaza las cifras ni las estadísticas, pero no les concede simplemente el primer lugar; se concentra ante todo sobre el análisis de los procesos sociales, sobre el sentido que las personas y los colectivos dan a la acción, sobre la vida cotidiana, sobre la construcción de la realidad social (p. 6).

En este orden de ideas, tomamos el enfoque cualitativo pues consideramos que permite un encuentro donde las dos partes, tanto quien entrevista como quien está siendo entrevistada, se acercan para cruzar experiencias desde el mundo multidiverso que cada uno lleva consigo, brindando a su vez la oportunidad de verbalizar sus relatos. Como lo indica Pujadas “Pero, sobre todo, el objetivo subyacente a esta visión «comunitaria» de la ciencia social consiste en luchar contra la conversión del ser humano en objeto, devolverle su voz para «romper el silencio” (Pujadas, 2002, p. 10).

Este ejercicio requiere del interés de ambas partes, el investigador y el participante deben formar una relación. Al hacer preguntas y hablar con el otro, puede permitir comprender lo que expresa su interlocutor y su significado. Es importante decir que no se trata de que el investigador lea y observe un objeto de estudio, sino que ambos, al tener contacto, conversar y conocerse, construyen sentido juntos.

far from taking statistical figures as a whole, its objective is to convey people's experiences. As explained in Deslauriers (2004):

Qualitative research does not reject numbers and statistics but simply does not give them first place; it focuses above all on the analysis of social processes, on the meaning that people and groups give to action, on daily life, on the construction of social reality (p. 6).

In this order of ideas, we chose the qualitative approach because we consider that it allows both the interviewer and the interviewee to come together and exchange experiences from the diverse world that each one carries with them. It provides the opportunity to verbalize their stories. As Pujadas indicates, “But, above all, the underlying objective of this «communitarian» vision of social science consists in fighting against the conversion of the human being into an object, giving him/her back his/her voice to «break the silence” (Pujadas, 2002, p. 10).

This exercise requires the interest of both parties; the researcher and the participant must form a relationship. By asking questions and talking to one another, you can allow yourself to understand what your interlocutor is expressing and what it means. It is important to say that it is not about the researcher reading and observing an object of study; it is rather them building meaning together by having contact.

3.1.1. Las Historias de Vida

“Eso de que el mundo está hecho de átomos...

No, el mundo no está hecho de átomos, el mundo está hecho de historias.”

Eduardo Galeano

Hemos usado las historias de vida como una herramienta que nos ha permitido conocer las experiencias que los estudiantes migrantes tienen para contar. Es necesario tener en cuenta que a nivel conceptual nos topamos con un uso polisémico de la expresión “historia de vida”, lo cual ha generado cierta confusión terminológica en la literatura. Debido a la variedad de vocablos existentes en torno al método biográfico, su definición y clasificación se vuelven complicadas (Paz M, 2003). Sin embargo, para los fines de la presente investigación, tomaremos las palabras de Chalifoux citado en Deslauriers (2004) quien indica que:

La historia de vida puede ser definida como un relato que cuenta la experiencia de vida de una persona. Se trata de una obra personal y autobiográfica, estimulada por un investigador de tal manera que el contenido del relato exprese los puntos de vista del autor frente a lo que recuerda de las diferentes situaciones que ha vivido (p. 41).

Consideramos que las historias de vida han sido la mejor forma de abordar las experiencias de los estudiantes, dado que nos han permitido conocer tanto las vivencias como las interpretaciones que los individuos hacen de éstas. Queremos dar importancia a

3.1.1. Life stories

“That thing about the world being made of atoms...

No, the world is not made of atoms, the world is made of stories.”

Eduardo Galeano

We have used life stories as a tool that allowed us to learn about the experiences that migrant students have to tell. We discovered a polysemic use of the expression "life story", which has generated some terminological confusion. Due to the variety of existing words around the biographical method, its definition and classification become complicated (Paz M, 2003). However, for the purposes of this investigation, we will take the words of Chalifoux, quoted in Deslauriers (2004), who indicates that:

Life story can be defined as a narrative that tells the life experience of a person. It is a personal and autobiographical work, stimulated by a researcher in such a way that the content of the story expresses the author's points of view regarding what they remember of the different situations they have experienced (p. 41).

We believe that life stories have been the best way to address the experiences of students, since they have allowed us to know both the experiences and the interpretations that individuals make of them. We want to give importance to qualitative data that lead

los datos cualitativos que nos lleven a dar validez a lo diferente que somos como seres humanos. Además, como lo menciona Cordero (2012) sería posible remitirnos a la historia de vida como “la forma en que una persona narra de manera profunda las experiencias de vida en función de la interpretación que ésta le haya dado a su vida y el significado que se tenga de una interacción social...” (p. 53). Así, la historia de vida no solo nos ayuda a conocer las experiencias individuales, sino que también nos abre las puertas a la comprensión de lo social.

Las historias de vida nos permitieron aproximarnos a un fenómeno social relevante en nuestros días. Hablamos de la migración como un fenómeno actual que requiere seguir siendo estudiado, en un mundo cada vez más globalizado. Según Jones (como se citó en Cordero, 2012), “... de todos los métodos de investigación cualitativa tal vez éste sea el que mejor permita a un investigador conocer cómo los individuos crean y reflejan el mundo social que les rodea” (p.51). Siendo posible entonces ver a través de una historia singular el reflejo de la época, las normas sociales y los valores del grupo social del cual el sujeto hace parte (Pujadas, 2002).

Además, al desear enfocarnos en el retorno de los estudiantes, hemos optado por la historia de vida temática la cual permite delimitar la investigación a un tema, cuestión o período de la vida del sujeto (Cordero, 2012). Este tipo de historia de vida es la que nos ha permitido delimitar nuestro estudio a una parte de la vida de los estudiantes y poder analizar los aspectos concretos en el momento del regreso. Lo anterior no quiere decir que se hayan olvidado aspectos del pasado. Sin embargo, a la hora de construir las historias de vida de los participantes, se tuvo en cuenta lo más relevante del retorno al país de origen.

us to validate how different we are as human beings. In addition, as Cordero (2012) mentions, it would be possible to refer to life story as “the way in which a person deeply narrates life experiences based on the interpretation that they have given to their life and the meaning that one has regarding a social interaction...” (p. 53). A life story not only helps us to know individual experiences, but also opens the doors to the understanding of social reality.

Life stories allowed us to approach a relevant social phenomenon these days. We speak of migration as a current phenomenon that requires further study in an increasingly globalized world. According to Jones (as cited in Cordero, 2012), “... of all qualitative research methods, perhaps this is the one that best allows a researcher to know how individuals create and reflect the social world around them” (p.51). Then it is possible to see, through a singular story, the reflection of the time, the social norms and the values of the subject’s social group (Pujadas, 2002).

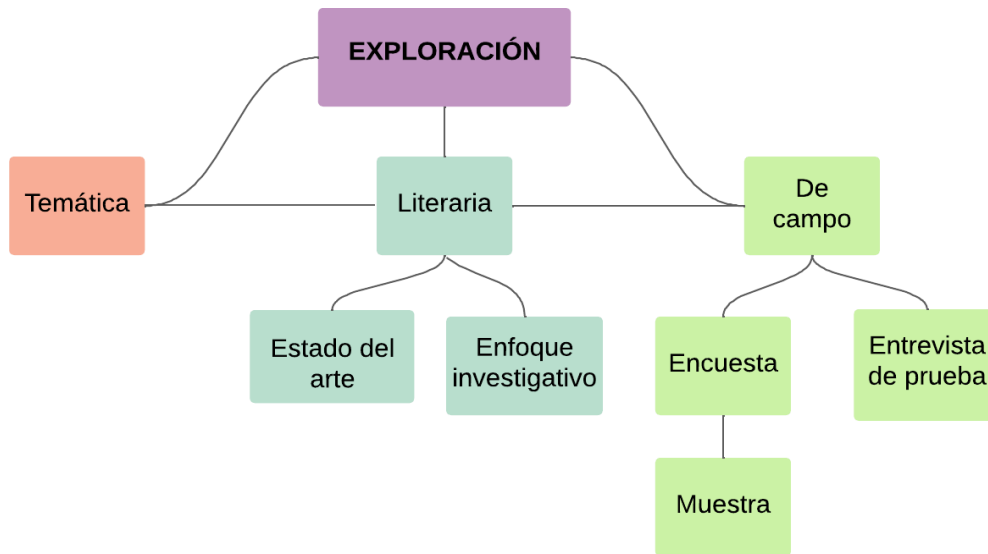
In addition, as we intended to focus on the return of students, we have opted for the thematic life story. It allows us to limit the research to a theme, issue or period of the subject's life (Cordero, 2012). This type of life story has allowed us to limit our study to a part of the students' lives and to be able to analyze the specific aspects at the time of return. It does not imply that aspects of the past were forgotten. However, when constructing the life stories of the participants, we mainly took into account the most relevant aspects of the return to the country of origin.

3.2. Diseño Metodológico

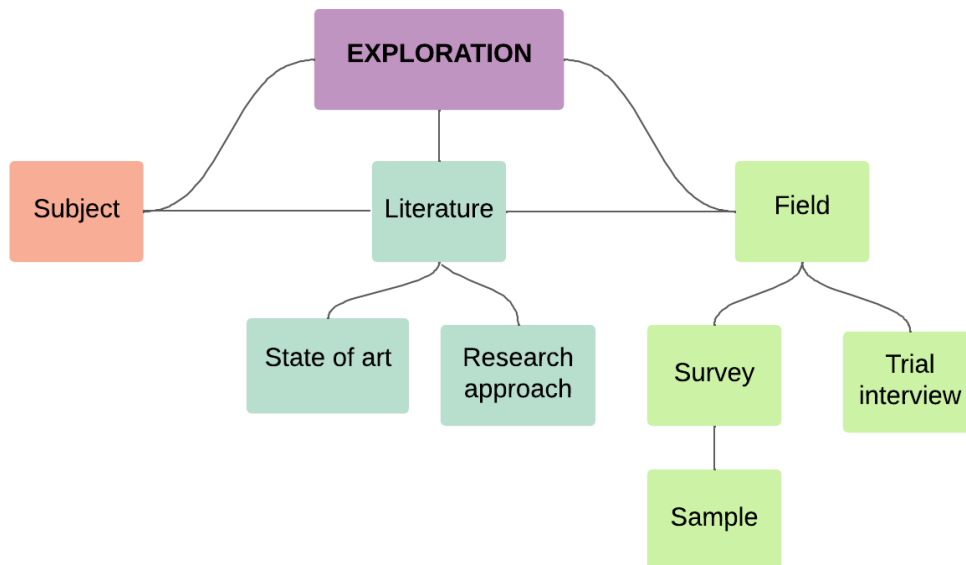
3.2. Methodological design

3.2.1. Exploración

3.2.1. Exploration



Nota. Cuadro de elaboración propia con Lucidchart



Note. Self-developed chart using Lucidchart.

Al encontrarnos cursando la materia “Enfoques Investigativos” en séptimo semestre, se revivió el momento en que los “sin grupo” quedaron flotando en la superficie. La incertidumbre y la presión por parte del programa nos acompañó durante largas pláticas al intentar elegir un tema de investigación. Dimos pinceladas a diferentes aspectos de nuestras individualidades hasta llegar al punto de preguntarnos el inicio de todo: ¿Por qué elegimos estudiar Licenciatura en Lenguas Modernas en la Universidad del Cauca?

Las razones fueron tan válidas como diversas, pero con algo en común y paradójico: La mayoría de nosotros no quería ser profesor. Sin embargo, el interés por los idiomas y la fama que tiene el programa en ofrecer la posibilidad de viajar nos lanzó a la orilla. Un día todo dio sentido cuando el tema giró alrededor de las experiencias de viaje que la mayoría de nosotros habíamos tenido. Entre relatos, se evidenció haber sentido un malestar al regresar.

El término “Choque Cultural” acuñado por Oberg en 1960, y trabajado por otros autores como Berry (1997), Ward (2001, como se citó en Alserda, 2011), Presbitero (2016), fue lo que nos dio una luz y empezamos a nutrirnos con teoría relacionada a esta. La idea inicial que surgió se fue modificando. Después de un constante ir y venir con la teoría, surgieron temas como movilidad, el choque cultural inverso, Kittredge (1988, como se citó en Gaw, 1995), Talawanich, et al (2019), la readaptación y la migración, Zhou, Y., Jindal-Snape, D., Topping, K., & Todman, J. (2008). Leímos algunos trabajos donde se intentaba medir el grado de dificultad de readaptación que sufrían estudiantes al regresar a su país de origen, Xiaoshu, Z. H. U., & Dianjun, G. A. O. (2016) y otros donde se le prestaba más atención a las experiencias

When we were attending the subject “Research Approaches” in the seventh semester, we experienced the moment when the people without a group were floating on the surface. Uncertainty and pressure from the program accompanied us during long talks as we tried to choose a research topic. We discussed different aspects of our individualities until we reached the point of asking ourselves the beginning of everything: Why did we decide to study Modern Languages at the University of Cauca?

The reasons were as valid as they were diverse, but with something in common and paradoxical: Most of us did not want to be teachers. However, the interest in languages and the program's reputation for offering the possibility to travel, made us go for it. One day everything clicked when the topic turned to the travel experiences that most of us had had. Among the stories, there was evidence of discomfort in our return.

The term "Culture Shock" coined by Oberg in 1960 and worked by other authors such as Berry (1997), Ward (2001, as cited in Alserda, 2011), Presbitero (2016), gave us a light and we began to learn about related theory. The initial idea that emerged was modified. After a constant back and forth with the theory, topics such as mobility, reverse culture shock, Kittredge (1988, as cited in Gaw, 1995), Talawanich, et al. (2019), readjustment and migration, Zhou, Y., Jindal-Snape, D., Topping, K., & Todman, J. (2008) came up. We read some papers where authors tried to measure the degree of readjustment difficulty experienced by students returning to their home country, Xiaoshu, Z. H. U., & Dianjun, G. A. O. (2016), and there were other papers where more attention was paid to their experiences abroad, Rodriguez Alicardi (2017).

que vivían estos en el extranjero, Rodriguez Alicardi (2017).

A partir de dichas teorías, decidimos realizar una encuesta a los estudiantes y profesores del PLLMEIF de Popayán y Santander de Quilichao sobre sus experiencias de movilidad o intercambio (VER ANEXO 1). A raíz de la situación de emergencia sanitaria por causa de la pandemia del COVID-19, realizamos estas encuestas de manera virtual; inicialmente fueron enviadas por correo electrónico, pero la poca respuesta positiva para seleccionar nuestra muestra nos obligó a pedir permiso a los profesores para hacerlas en horarios de clase. Obtuvimos entonces, 182 estudiantes del programa que respondieron a la encuesta, de los cuales solo 24 (o el 13,2%) afirmaron haber tenido una experiencia de movilidad en los últimos 5 años. Los contactamos por correo electrónico o vía WhatsApp por contactos en común; seleccionamos 7 candidatos en total: 2 personas con experiencia en campamento de verano, 2 de movilidad académica y 3 de intercambio cultural Au Pair. They debían cumplir unos criterios, sobre todo tomados de Talawanich et al. (2019), listados a continuación, para poder participar del estudio:

- Debían ser estudiantes activos de la Universidad del Cauca del PLLMEIF.
- Debían poseer evidencias de su viaje (fotos, escritos, cartas, etc.)
- Su experiencia de movilidad debía haber ocurrido en los últimos 5 años por un periodo mínimo de 3 meses.
- Debía haber permanecido en el país de origen por un periodo de mínimo 6 meses después de su regreso.
- Debía haber continuado como estudiante activo de la Universidad del Cauca inmediatamente después de su llegada.
- They must be active MLPEEF students at the University of Cauca.
- They must have evidence of their trip (photos, writings, letters, etc.).
- Their mobility experience must have occurred in the last five years for a minimum of three months abroad.
- They must have remained in the country of origin for at least six months.
- They must have remained enrolled in the University of Cauca immediately after their arrival.

Based on these theories, we decided to survey MLPEEF students and teachers from Popayán and Santander de Quilichao about their mobility or exchange experiences (SEE ANNEX 1). Due to the health emergency situation caused by the pandemic of COVID-19, these surveys were conducted virtually; initially they were sent by email, but the low response to select our sample forced us to ask teachers for permission to do them during class hours. We obtained a total of 182 responses, only 24 (or 13.2%) of whom indicated that they had had a mobility experience in the past five years. We contacted them by email or WhatsApp through common contacts; we selected seven candidates; two people who had a summer camp experience, two who had an academic mobility experience and three who did an Au Pair cultural exchange experience. They had to fulfill some criteria, mainly taken from Talawanich et al. (2019), listed below, to be able to participate in the study:

De nuevo obtuvimos poca recepción para poder realizar el trabajo requerido; lo cual nos obligó a algunos de los integrantes del grupo a participar del estudio. Aquellos que respondieron afirmativamente fueron citados a entrevista, en su mayoría de manera virtual y por razones de la pandemia de COVID-19.

A pesar de que los datos recolectados en la encuesta son de mucha relevancia para la universidad y el programa mismo, nuestro trabajo no se basa ciertamente en estos, sino en las Historias de Vida de los participantes. Historias de vida que se recrean a partir de la entrevista biográfica que según Pujadas (2002):

Es la técnica de campo más genuina, aquella que otorga al investigador mayor control sobre la situación, sobre los datos y las motivaciones del sujeto es la entrevista biográfica, que consiste en un diálogo abierto con pocas pautas, en el que la función básica del entrevistador es estimular al sujeto analizado para que proporcione respuestas claras, cronológicamente precisas (p. 66).

Para finalizar el momento exploratorio, empezamos a informarnos sobre los diseños de entrevista y cómo practicar para ser capaces de realizarlas. A medida que la investigación avanza optamos por realizar entrevistas semiestructuradas como técnica de recolección de datos. Esta técnica es una de las más apropiadas para este tipo de investigación, puesto que, tal como lo dice Díaz et al. (2013):

Presentan un grado mayor de flexibilidad que las estructuradas, debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados. Su ventaja es la posibilidad de adaptarse a los

Again, we obtained little reception to be able to carry out the required research, which made it necessary for some of the members of the group to participate in the study. Those who responded affirmatively were interviewed, mostly virtually and for reasons of the pandemic of COVID-19.

Although the data collected in the survey are of great relevance for the university and the program itself, our work is certainly not based on them, but on the life stories of the participants. These are recreated from the biographical interview that according to Pujadas (2002):

It is the most genuine field technique, the one that gives the researcher more control over the situation, over the data and the motivations of the subject is the biographical interview, which consists on an open dialogue with few guidelines, in which the basic function of the interviewer is to stimulate the subject under analysis to provide clear, chronologically precise answers (p. 66).

At the end of the exploratory stage, we began to learn about interview designs and how to practice them in order to be able to carry them out. We chose semi-Structured interviews as a data collection technique as the research progressed. This technique is one of the most appropriate for this type of research, as Díaz et al. (2013) states:

They present a higher degree of flexibility than the structured ones, because they start from planned questions, which can be adjusted to the interviewees. Their advantage is the possibility of adapting to the

sujetos con enormes posibilidades para motivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos (p. 163).

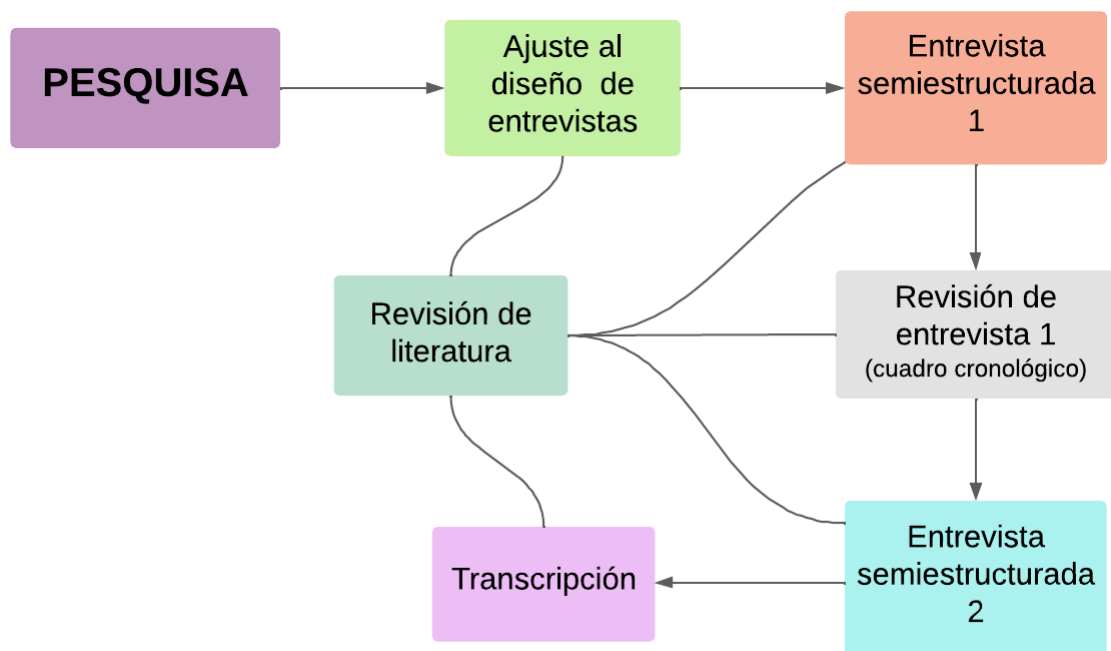
Así pues, se procede a realizar una entrevista de prueba con una estudiante del programa de Turismo de la Universidad del Cauca, quien tuvo una experiencia de movilidad y compartió con nosotros voluntariamente su historia; esta fue hecha para poder afianzar la manera en que debían ser llevadas a cabo las entrevistas para la investigación.

subjects with enormous possibilities for motivating the interlocutor, clarifying terms, identifying ambiguities and reducing formalisms (p. 163).

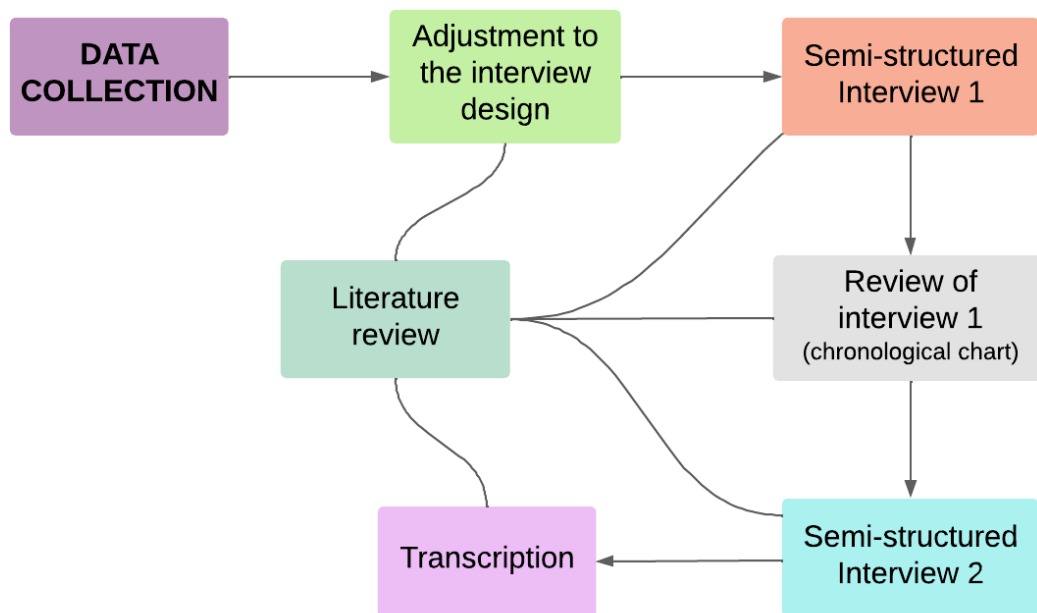
Thus, we proceeded to conduct a test interview with a student from the Tourism program at the University of Cauca who had a mobility experience. She voluntarily shared with us her story; which was done in order to improve the way in which the interviews should be conducted for the research.

3.2.2. Recolección de datos

3.2.2. Data collection



Nota. Cuadro de elaboración propia con Lucidchart



Note. Self-developed chart using Lucidchart.

Después de la entrevista de prueba realizada a la estudiante de Turismo, hicimos unos ajustes al guion de preguntas de la entrevista semiestructurada (VER ANEXO 2), con estas correcciones pasamos a encontrarnos con nuestros candidatos seleccionados. Antes de dar comienzo a las entrevistas, les dimos a conocer el objetivo del proyecto o interés de la tesis, dado que, tal como dice Deslauriers “La persona debe saber lo que el investigador espera de ella y lo que espera hacer con las informaciones que le dará. Las consecuencias anticipadas de la investigación deben ser comunicadas tan completas como sea posible a los participantes” (Deslauriers, 2004, p. 54).

Además de esto, les dimos a conocer el documento con el consentimiento informado (VER ANEXO 4) como parte importante de la recolección de datos que

After the test interview with the Tourism student, we made some adjustments to the script of questions for the semi-structured interview (SEE ANNEX 2), and with these corrections we met our selected candidates. Before starting the interviews, we informed them about the objective of the project or interest of the thesis, as Deslauriers states “The person should know what the researcher expects from them and what the researcher expects to do with the information given. The anticipated consequences of the research should be communicated as accurately as possible to the participants” (Deslauriers, 2004, p. 54).

In addition to this, we provided them with a consent form (SEE ANNEX 4) as an important part of the data collection, which is related to the responsibility that we have

está relacionada con la responsabilidad como investigadores, pues según Deslauriers (2004):

La principal responsabilidad del investigador toca a las personas que participan en su investigación, debe no solamente tomar en consideración su bienestar físico, social y psicológico, su derecho a la vida privada y a la dignidad, pero además debe hacer todo lo posible para que sus derechos sean protegidos. Si el investigador no puede satisfacer estas condiciones, estará advertido de no continuar su investigación (p. 54).

Después de aceptar los términos descritos en el consentimiento informado, empezamos la entrevista. Registramos las entrevistas por medio de una grabadora de celular; 5 entrevistas de forma presencial y las demás de forma virtual, bien sea porque estaban fuera de Popayán o porque al momento de concretar la reunión los entrevistados expresaron que no podían reunirse cara a cara. Se decidió utilizar la plataforma Meet para realizar los encuentros virtuales, éstas a su vez fueron grabadas y almacenadas en carpetas con los respectivos nombres de cada participante. Escuchamos cada grabación de dos a tres veces, notando que cada vez que repasamos la historia de vida de nuestros participantes, más emocionante se volvía el poder comprender la forma de ver el mundo de alguien más. Poder ser parte de esa historia tan personal y llegar a sentir lo que nuestros participantes vivieron nos dio un nuevo aire; empezamos a llenar un cuadro al que llamamos “apuntes de entrevistas” (VER ANEXO 5), para facilitar la organización de los datos recolectados de una forma cronológica.

Después de mucho discutirlo y repasar una y otra vez por las historias de nuestros participantes notamos que aún teníamos ciertas dudas sobre algunos

as researchers, as according to Deslauriers (2004):

Researchers' main responsibility is to the persons participating in their research. The researcher must not only take into consideration their physical, social and psychological well-being, their right to privacy and dignity, but they must also do everything possible to ensure that their rights are protected. If the researcher cannot fulfill these conditions, they will be warned not to continue with their research (p. 54).

After accepting the terms described in the consent form, the interviews began. Interviews were recorded by cell phone recorder. Five interviews were conducted in person and the others virtually, either because they were outside Popayan or because at the time of the meeting the interviewees expressed that they could not meet face to face. We decided to use the Meet platform to carry out the virtual meetings, which were recorded and stored in folders with each participant's name. We listened to each recording two to three times, and we noticed that every time we reviewed the life stories of our participants, it became more exciting to be able to understand someone else's way of seeing the world. Being able to be part of that very personal story and feeling what our participants experienced gave us a new breath of fresh air. We began to fill out a chart we called "interview notes" (SEE ANNEX 5), to facilitate the organization of the collected data in a chronological way.

After much discussion and going over the stories of our participants, we noticed that we still had some doubts about some particular aspects, therefore we wanted

aspectos en particular, queríamos entenderlos más, estábamos ansiosos por comprender el porqué de sus emociones. No queríamos quedarnos con suposiciones o hipótesis de lo que ellos vivieron, pues consideramos que nosotros seríamos solamente las manos que escribieran lo que sus voces y pensamientos quisieran transmitir a todo aquel que lea esta investigación.

Por consiguiente, elaboramos un nuevo guion con preguntas más concretas que nos permitieran complementar la información recolectada anteriormente (VER ANEXO 3). Fue así como solicitamos una segunda entrevista, ya que era necesario comprender mejor e indagar sobre otros temas que surgían del mismo relato. Esta actividad o ejercicio durante este proceso se le llama “saturación de categorías”, según Deslauriers (2004):

Hay signos que anuncian el pronto final de la investigación. El investigador se da cuenta que ha respondido a las preguntas planteadas inicialmente y a otras sugeridas por el terreno, desde que conoce el avance de las respuestas de sus interlocutores. Desde que los periodos de observación son cada vez menos y menos fructíferos, los datos repetitivos, y la recolección de la información aporta un rendimiento decreciente, es mejor detenerse, porque la prolongación de la investigación no producirá más ningún dato nuevo. Este punto de viraje decisivo fue llamado por Glaser y Strauss (1967:61-62) como la saturación de las categorías. El investigador ha recogido suficiente información, y le va mejor comenzar a redactar el informe (p. 84).

Así que contactamos nuevamente a nuestros participantes de manera virtual y llevamos a cabo una segunda entrevista semiestructurada, realizadas también por la

to understand them more. We were eager to comprehend the reasons behind their emotions and we did not want to be left with assumptions or hypotheses of what they had experienced. We considered that we would only be the hands that would write what their voices and thoughts wanted to transmit to anyone who read this research.

Therefore, we prepared a new script with more specific questions that would allow us to complement the information previously collected (SEE ANNEX 3). Thus, we requested a second interview, since it was necessary to better understand and inquire about other issues that arose from the same story. This activity or exercise during this process is what Deslauriers (2004) would call "category saturation":

There are signs that announce the early end of the investigation. The researcher realizes that the questions initially posed, and others suggested by the field have been answered, as soon as the progress of the answers of his interlocutors is known. Since the periods of observation are less and less fruitful, the data repetitive, and the collection of information brings a decreasing yield; it is better to stop, because the prolongation of the research will no longer produce any new data. This decisive turning point was called by Glaser and Strauss (1967:61-62) as category saturation. The researcher has collected enough information, and it is better for the interviewer to start writing the report (p. 84).

So, we contacted our participants again virtually and conducted a second semi-structured interview. These were also conducted through the Meet platform, they

plataforma Meet, grabadas y agregadas en las carpetas mencionadas.

Debemos resaltar que una de las participantes fue entrevistada una tercera vez pues la información ofrecida por ella era tan extensa que no se pudo abarcar todo en la segunda entrevista. Ahora bien, con todas las entrevistas realizadas, 15 en total, decidimos usar la transcripción *verbatim*, que requirió de mucha dedicación y paciencia por parte de nosotros como investigadores, pues tal como lo dice Deslauriers (2004):

La transcripción *verbatim* es larga, fastidiosa y representa una verdadera faena: puede demandar tres o cuatro veces más tiempo que la duración de la entrevista. Hacer correr la grabadora, transcribir, hacer devolver el cassette, verificar, corregir, escuchar muchas veces para comprender una palabra que no se escucha bien, necesita una paciencia de ángel (p. 67).

En este arduo ejercicio de transcripción, tuvimos en cuenta algunos principios de guía en la descripción de documentos orales, entre ellos, uno que se menciona es: “el transcriptor debe plegarse al sentido de lo que se transcribe e intervenir para quitar toda ambigüedad creada por el paso a lo escrito” (Labrie, 1982, como se citó en Deslauriers, 2004).

were recorded and added to the mentioned folders.

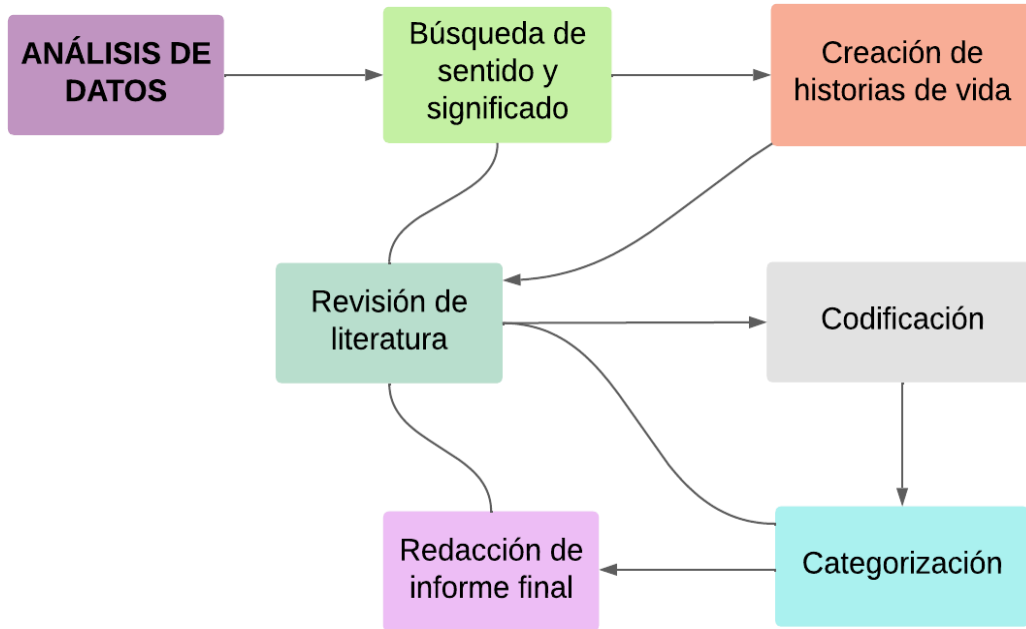
It should be noted that one of the participants was interviewed a third time because the information she offered was so extensive that it was not possible to cover everything in the second interview. However, with all the interviews conducted, 15 in total, we decided to use *verbatim* transcription, which required a great deal of dedication and patience from the researchers, as Deslauriers (2004) states:

Verbatim transcription is long, tedious and a real chore: it can take three or four times longer than the interview itself. Running the tape recorder, transcribing, returning the cassette, checking, correcting, listening several times to understand a word that is not properly heard, and requires an angel's patience (p. 67).

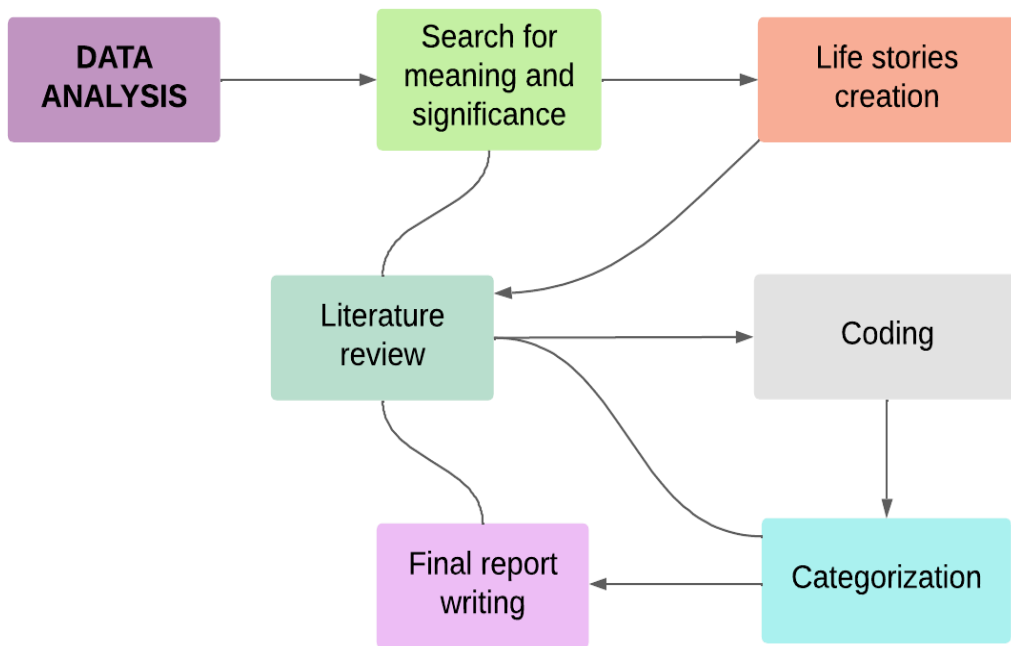
In this arduous exercise of transcription, some guiding principles in the description of oral documents were taken into account, among them, one that is mentioned is: “the person transcribing must follow the meaning of what is transcribed and intervene to remove any ambiguity created by the change to the written” (Labrie, 1982, as cited in Deslauriers, 2004).

3.2.3. Análisis de datos

3.2.3. Data analysis



Nota. Cuadro de elaboración propia con Lucidchart



Note. Self-developed chart using Lucidchart.

Inspirados en los planteamientos de Coffey y Atkinson (2003) –para quienes los datos cualitativos vienen en formas muy variadas, por tanto, hay muchas formas de abordarlos–. Decidimos leer las entrevistas completas y buscar sentido y significado de las experiencias para reconstruir las historias de vida temáticas de los participantes. Coffey y Atkinson (2003) tomando a Riessman, comentan que la atención a la estructura de un relato puede incluir la observación de la forma como está organizado el relato, cómo se desarrolla, dónde y cómo comienza y finaliza.

Después de encontrar el hilo de cada una de las historias, continuamos con el proceso de codificación para organizar los datos recolectados y su posterior clasificación (VER ANEXO 7). La codificación, según Deslauriers (2004): “es un procedimiento de deconstrucción de datos: el investigador toma un elemento de información, lo desglosa y lo aísla, lo clasifica con los otros del mismo género, lo desindividualiza, lo descontextualiza” (p. 70). Para este fin, hicimos una numeración dando un código a los párrafos de las diferentes entrevistas que da cuenta del título del trabajo investigativo, el nombre del entrevistador, el nombre del entrevistado, el número del párrafo/intervención y el número de la entrevista (Ejemplo: RMR.AND.MI://4.2). Para entender mejor esta estrategia, en el capítulo 2 de “Encontrar el sentido a los datos cualitativos: estrategias complementarias de investigación” encontramos que “... los códigos vinculan diferentes segmentos o ejemplos presentes en los datos. Traemos estos fragmentos de los datos y los reunimos para crear categorías que definimos diciendo que son sobre algo o se relacionan con un tema particular” (Coffey y Atkinson, 2003, p. 32).

Después de la codificación, proseguimos con la agrupación de datos o fragmentos según su sentido. Para dicha

Inspired by Coffey and Atkinson (2003) - for whom qualitative data come in many different forms, leaving many ways to approach them - we decided to read the complete interviews and look for meaning and relevance of the experiences in order to build up the participants' thematic life stories. Coffey and Atkinson (2003), after Riessman, mention that attention to the structure of a story can include observing how the story is organized, how it develops, where and how it begins and ends.

After finding the thread of each story, we continue with the coding process in order to organize the data collected and their subsequent classification (SEE ANNEX 7). Coding, according to Deslauriers (2004): “it is a data deconstruction procedure: the researcher takes an element of information, breaks it down and isolates it, classifies it along with others of the same genre, deindividualizes it, decontextualizes it” (p. 70). For this purpose, a code was assigned to the paragraphs of the different interviews that indicates the title of the present research work, the name of the interviewer, the name of the interviewee, the number of the paragraph/reply and the number of the interview (Example: RMR.AND.MI://4.2). To better understand this strategy, in chapter two of “Making sense of qualitative data: complementary research strategies” by Coffey y Atkinson (2003) we find that “... codes link different segments or examples present in the data. We bring these fragments from the data and put them together to create categories that we define by saying that they are about something or related to a particular topic” (Coffey & Atkinson, 2003, p. 32).

After coding, the data or fragments were grouped according to their meaning. For this process, 5 categories were considered:

agrupación, surgieron 5 categorías: Entorno del país de origen, Relaciones sociales, Aspecto académico, Aspecto económico laboral y el viaje/aprendizajes de la experiencia. Estas categorías emergieron a partir de las historias de vida como aspectos en los que notamos especial acento por parte de los participantes. Además, es preciso mencionar que fueron esos los aspectos más relevantes en los cuales fue posible materializar el nuestro segundo objetivo específico: Identificar **percepciones** y **dificultades** que puedan surgir en el proceso de readaptación de los estudiantes. Así pues, fue necesario volver una y otra vez a las entrevistas para recoger aquellos fragmentos que se relacionaban con nuestro objetivo para codificarlos y categorizarlos. Permitiéndonos ver la codificación desde otra perspectiva la cual podría “concebirse como una manera de relacionar nuestros datos con nuestras ideas acerca de ellos” (Coffey & Atkinson, 2003, p.32).

Continuando con la estrategia para la organización de datos cualitativos descrita en por Coffey y Atkinson (2003), utilizamos diferentes colores para resaltar aquellos fragmentos relevantes que daban cuenta de aquello que buscábamos entender y que nos ayudó a plantear en un principio nuestra pregunta de investigación. Lo anterior es señalado por Coffey y Atkinson (2003):

Otra manera de comenzar a codificar es empezar desde la pregunta de investigación, que está latente y que inspiró el proyecto. Podría comenzarse con los datos y categorizarlos de una manera más inductiva, empezando por las categorías locales de los actores o informantes mismos. Así, también podemos categorizar los datos de acuerdo con los términos autóctonos y las categorías de la cultura de los informantes particulares (p. 38).

Environment at the home country, Social relations, Academic aspect, Economic and labor aspect, and the trip/learning from the experience. These categories emerged from the life stories as aspects on which the participants made special emphasis. Furthermore, these were the most relevant aspects in which it was possible to materialize the second specific objective of the project: To identify perceptions and difficulties that may arise in the students' readjustment process. Thus, it was necessary to return over and over again to the interviews to collect those fragments that related to our objective in order to code and categorize them. This process allowed us to see the coding from another perspective which could “be conceived as a way of relating our data to our ideas about it” (Coffey & Atkinson, 2003, p.32).

Continuing with the strategy for the organization of qualitative data described by Coffey & Atkinson (2003), different colors were used to highlight those relevant fragments that revealed what we were seeking to understand and that helped us to establish our research question in the first place, as pointed out by Coffey and Atkinson (2003):

Another way to begin coding is to start from the research question, which is latent and inspired the project. It could start with the data and categorize them in a more inductive way, starting with the actors' or informants' local categories. Thus, we can also classify the data according to the local terms and categories of the culture of the particular informants (p. 38).

Consideramos nuestro diseño metodológico y la presentación de resultados como un diseño particular que combina las diferentes perspectivas de diferentes autores como las de los investigadores. Por un lado, tuvimos en cuenta el análisis de contenido definido por Diaz y Navarro como: "... un conjunto de procedimientos que tienen como objetivo la producción de un meta-texto analítico en el que se representa el corpus textual de manera transformada." (citado en Fernández, 2002, p. 37). El texto de Fernandez fue una ayuda de base en la cual el análisis de contenido sirvió para identificar las unidades de análisis más importantes del discurso de nuestros participantes que podían vincularse a lo que diferentes autores han planteado en este campo de estudio. Por otro lado, lo planteado por Coffey y Atkinson (2003) nos inspiró para hacer de la investigación, una investigación más creativa y significativa para cada uno de nosotros.

Por último, con gran reconocimiento damos especial relevancia a las historias de vida compartidas por los participantes las cuales brindan la materia prima para la comprensión de lo social. Las historias de vida que pudimos reconstruir a partir de sus discursos han sido esenciales para este proyecto, dado que nos permitieron obtener información directa del contexto social y así como lo dice Pujadas "Las historias de vida, aunque no aporten más que un testimonio individual sobre un determinado problema o sobre un determinado grupo humano, cumplen una función de primera magnitud para el desarrollo de la dimensión cualitativa en las ciencias sociales" (Pujadas, 2002, p. 73).

4. CUARTO CAPÍTULO: Interpretación y resultados

Comienza ahora un camino de múltiples significados tanto para quienes tuvieron que partir, como para el lector que

We consider our methodological design and the presentation of results as a particular design that combines the different perspectives from different authors as well as those of the researchers. On the one hand, we took into account content analysis defined by Diaz and Navarro as: "... a set of procedures aimed at producing an analytical meta-text in which the textual corpus is represented in a transformed manner" (cited in Fernandez, 2002, p. 37). Fernandez's text was a base aid in which the content analysis served to identify the most important units of the discourse of our participants that could be linked to what different authors have proposed in this field of study. On the other hand, Coffey and Atkinson (2003) inspired us to make the research more creative and meaningful for each of us.

Finally, and with great appreciation, we give special relevance to the life stories shared by the participants, which provide the primary matter for the understanding of the social context. The data collected that lead to the reconstruction and interpretation of the life stories are essential for this project, since they allow us to obtain direct information of the social context and, as Pujadas says, "Life stories, even if they do not provide more than an individual testimony on a given problem or on a given human group, they play a major role in the development of the qualitative dimension in the social sciences" (Pujadas, 2002, p. 73).

4. FOURTH CHAPTER: Interpretation and results

Right now, it begins a path of multiple meanings both for those who had to leave, and for the reader who today crosses their gaze

hoy cruza su mirada hacia esta historia. Desde este punto de vista, es posible entender que, a pesar de tener un sinnúmero de razones para apegarse a este lugar ubicado en el sur del continente americano, existe un sentido doloroso e injusto que trastorna la forma de vida resiliente de los colombianos desde hace más de 50 años. Especialmente aquellos que viven en la zona rural y han sido abandonados por el estado durante años. En su mayoría involucra: comunidades afro, campesinas e indígenas. De ahí surge la gran pregunta: ¿a quién le gustaría dejar este maravilloso paraíso de pisos térmicos, sabiduría ancestral y rodeado de las profundas aguas del océano Pacífico y Atlántico?

Entre distintas procedencias y lugares de origen, encontramos personalidades únicas que compartirán sobre sus vivencias de regreso en contextos catalogados como inadecuados para cumplir con éxito sus planes o proyectos de vida. Los diferentes aspectos, dificultades y realidades que percibieron serán organizados en categorías tales como: contexto en el país de origen, relaciones sociales, aspecto académico, aspecto económico y laboral y viajes y transformaciones. Así como fuimos testigos de las historias de Wanda, Bruno, Andrés, Audrey, Mary, Chris y Emma, esperamos que estas historias de vida lleguen a quienes -así como a los migrantes- han sido partícipes de estas experiencias cada temporada, semestre o año.

4.1. Siete realidades diferentes

Retomando lo mencionado ciertas líneas antes, las razones para elegir el programa de licenciatura, se vislumbran ya en estudios precedentes; resaltamos especialmente el de Garrido Ramírez (2012), donde expone que uno de los atractivos para estudiar y hacer parte de este es el querer viajar, “En el plano de lo cultural, hay un deseo por viajar y conocer las culturas donde

towards this story. From this point of view, it is possible to understand that despite having endless reasons to become attached to this place located in the South of the American continent, there is a painful and unfair sense which disrupts the resilient living way of Colombian people for over 50 years. Especially those who live in the rural zone and have been neglected by the state for years. Mostly, it involves: afro, peasant and indigenous communities. Hence, the big question arises: who would like to leave this wonderful paradise of thermal floors, ancestral wisdom and surrounded by the deep waters of the Pacific and Atlantic Ocean?

Among different backgrounds and places of origin, we find unique personalities who will share about their return experiences in contexts listed as inappropriate to successfully fulfill their plans or life projects. The different aspects, difficulties and realities they perceived will then be organized in categories such as: context in the country of origin, social relations, the academic aspect, the economic and labor aspect and traveling and transformations. Just as we witnessed the stories of Wanda, Bruno, Andrés, Audrey, Mary, Chris and Emma, we hope that these life stories will reach those who -as well as the migrants- have been participants of these experiences each season, semester or year.

4.1. Seven different realities

Back to what was mentioned a couple of lines before about the considered reasons when choosing the Bachelor in Modern Languages, in previous studies, such as Garrido Ramírez (2012), it is said that traveling is one of the reasons to study and be part of the program, “Culturally, there is a desire to travel and know the cultures where they speak the languages students are learning

se hablan las lenguas que están aprendiendo, además del deseo de interactuar e intercambiar saberes, costumbres y experiencias desde su propia cultura” (p. 91).

Algunos de los participantes del presente proyecto, son claros al expresar la razón por la cual decidieron partir. Primero está **Emma**, quien, al estar cursando tercer semestre de la carrera en el año 2018, decide migrar con visa de trabajo a un campamento de verano al estado de Texas, Estados Unidos. Ella cuenta que, para costear su viaje, solía ahorrar el dinero brindado por sus padres y el recibido al realizar diferentes trabajos ocasionales. Dentro de las motivaciones que ella menciona, estaban aprender de la cultura, tener oportunidades laborales en su país de origen al regresar, conocer más personas y mejorar el nivel de idioma. Ella tuvo un encuentro previo al viaje, ahí conoció personas que habían trabajado en el campamento donde ella estaría desempeñando su trabajo de salvavidas.

Después está **Chris**, quien se encontraba cursando séptimo semestre en el año 2019. Él decidió trabajar durante la temporada de verano en el estado de Nueva York en Estados Unidos. Este viaje fue su primer acercamiento a un contexto de habla inglesa donde el ser migrante le implicaba empacar su cultura de origen en una mochila y descubrirse en nuevos lugares. Dentro de los temas más sobresalientes en su experiencia tiene cabida el dinero, su percepción de ser colombiano, la relación con la familia, con el mundo y con sus amigos. Él resalta una observación que es necesario mencionar, él escuchaba a sus compañeros hilar conversaciones sobre abordar un vuelo con destino a otro país, divisar otros paisajes, encontrarse con mundos inexplorados afuera. La curiosidad por saber de qué trataba, le llevó a intentarlo. Él afirma que “en el programa es muy fácil enterarse, porque todo el mundo está

as well as the will of interaction and exchange of knowledge, customs and experiences of their own culture” (p. 91).

Certain participants of this project expressed the reasons why they decided to leave. **Emma**, the first one, decided to migrate to Texas, United States to work in a summer camp while studying third semester in 2018. She used to save her allowance and work occasional jobs in order to pay for her trip. Among her motivations for traveling were learning about the host culture, having a wider range of job opportunities when she returned to the home country, meeting new people and improving the language level. She participated in an event previous to the trip where she met people who had worked at the same summer camp where she would later be working as a lifeguard.

Then **Chris**, who was studying seventh semester in 2019. He decided to work during the summer in New York, United States. This trip was his first approach to an English-speaking context where being a migrant implied packing his culture in a backpack and discovering himself in new places. The money, his perception about being Colombian, the relationship with his family, his friends and the world were the most important topics about the experience he had. He highlighted that he always heard his classmates having conversations about boarding a flight to another country, seeing other types of landscapes and encountering unexplored worlds. The curiosity to know more about it made him achieve it. He added: “It is pretty easy to find out about [the program] because at some point everyone is traveling ... they post photos or talk about it...”

viajando [...] suben fotos o comentan [...] entonces pues es súper fácil.”

Audrey, por su parte, migró como Au Pair a los Estados Unidos en el año 2017, después de haber culminado su cuarto semestre en el programa. Vio su partida a dicho país angloparlante como una oportunidad para encontrarse y sobre todo, transformar en reto la resistencia que tenía con la lengua inglesa.

Luego está **Mary**, quien también viajó como Au Pair en el año 2017. Ella vivió en Baltimore, ciudad del estado de Maryland en Estados Unidos; en su relato expresa no haber tenido expectativas altas antes de viajar, pero sí miedo. Gracias a recomendaciones de terceros, se sentía preparada, incluso con lo que debía llevar, cuenta: “Mi maleta iba prácticamente un cuarto de ropa y la otra parte iba llena de comida, de mecató, de cosas que me iban a hacer falta [...]” La motivaba querer mejorar su nivel de inglés y escuchar de las experiencias de otras Au Pair.

También está **Bruno**, quien tuvo su primera migración como estudiante de la universidad en el año 2016 en un campamento de verano en Estados Unidos. Después de dicha experiencia, continúa su incansable búsqueda y sus ganas de viajar lo llevan a realizar Movilidad Académica algunos años más tarde. En su caso, el plus de este programa era que le daba la posibilidad de homologar materias. Su familia lo apoyaba en la idea de viajar de nuevo y Bruno hizo lo necesario para ir a Lyon, Francia en el año 2018.

Continuando la línea de movilidad académica, está **Wanda**, quien antes de entrar al programa en la Universidad del Cauca, tenía el sueño de estudiar en la Universidad Nacional de Colombia en la ciudad de Bogotá. A pesar de haberlo intentado en diferentes ocasiones y no lograrlo, su sueño no se detuvo

Audrey migrated as an Au Pair to the United States in 2017 after finishing her fourth semester in the program. It was an opportunity to learn herself and specially to transform the resistance she had towards the English language.

Then there is **Mary** who also traveled as an Au Pair in 2017. She lived in Maryland, United States. She expressed not having had prior expectations but being afraid before starting the journey. She felt ready thanks to all those third-party recommendations, even in regard to what she brought with her on the plane trip: “My suitcase was basically a quarter of clothes and the rest of it was food and goods I was going to miss.” Improving her English level and listening about other Au Pair’s experiences motivated her to do it.

Bruno had his first migration in 2016 as a summer camp participant in the United States. He kept his tireless search, and the willingness of traveling took him to Lyon later on, involved in an academic mobility. This program allowed him to validate courses. In this particular case, he counted on his family’s support to travel and that is how he ended up in France in 2018.

On that same line of academic mobility, there is **Wanda**. She always dreamed of studying for a Bachelor in Universidad Nacional. Without having success, she started MLPEEF in the University of Cauca. Later on, she was admitted to Universidad Nacional in 2017 for academic mobility, where she studied

ahí, en el año 2017 fue admitida para realizar su movilidad académica en dicha universidad. Con su pareja de aquel entonces, compartieron la dicha de reencontrarse en aquella universidad y ciudad.

Por último, está **Andrés**, quien tuvo una experiencia de migración a China en el año 2019 y aunque hizo parte de uno de los programas que no tienen convenio con la universidad, lo consideramos importante por todo lo ocurrido en ella.

4.2. El retorno: Cerca al fin del inicio

“De regreso a mi tierra, volví a mis lares.”

- *El Regreso, Efraín Orozco (letra original)*

Habitar un lugar con la agudeza de los sentidos integrados, permitiendo apreciar cada componente de dicho espacio. Habitarse a sus colores, olores, sonidos y por qué no, sabores. Aunque la vida con su paso efímero y en constante movimiento, sólo permite permanecer por periodos cortos de tiempo si se le observa en forma de recuerdos. Luego, se avecina el tiempo de partir, es ahí donde surge una nueva migración al lugar de donde se emprendió la ruta; nuevas y ya conocidas realidades se presentan para quien realiza dicha transformación. Como lo dice Durand (2004):

La decisión de retornar, de volver al terruño, es una resolución semejante a la que se da en el momento de la partida. Se podría decir que se reinicia el proceso migratorio en sentido inverso y por tanto se ingresa nuevamente a una fase de toma de decisiones (p.104).

Entre sentires verbalizados, Emma contó que solía extrañar ciertos aspectos de Colombia, principalmente su familia y la

during a year. She would get the chance to study and live with her boyfriend.

Last not least, **Andrés**, who had a migration experience in China in 2019 and even though he was part of a program without an agreement with University of Cauca we consider it as an important one for everything that happened in it.

4.2. The return: Near the end of the beginning

When I came back to my land, I came back home

- *El Regreso, Efraín Orozco*

Life has its perks: Inhabiting a place with the acuity of all the senses integrated, allowing one to appreciate each component of that space, getting used to its colors, smells, sounds and flavors. Although life is an ephemeral step and in constant motion, it only allows one to remain for short periods of time if it is observed in the shape of memories. Then, the time of departure approaches, it is then when a new migration back home takes place; new and already known realities are presented for the one living this transformation. As Durand says (2004):

The decision of returning, of coming back home, is a resolution similar to that given at the time of departure. One could say that the migration process is restarted in the opposite direction and therefore enters again into a decision-making phase (p.104).

Among verbalized feelings, Emma mentioned she missed certain aspects of Colombia, especially her family and the food

comida que su mamá le preparaba en casa. Había pasado un periodo de tiempo lejos, y el mayor sentimiento era de felicidad al saber que se acercaba el día del regreso. “Yo me acuerdo que cuando me enteré que iba para la casa, fue súper emocionante porque ya estaba cansada, físicamente, emocionalmente. Estaba muy cansada [...] cuando me acordé que ya faltaban poquitos días o que ya estaba a punto de viajar, pues me súper emocioné”.

También compartió este sentimiento Bruno, quien al darse cuenta de que ya estaba en la recta final de su experiencia en el exterior, no veía la hora de regresar. En el caso de Audrey, sentía ansiedad al saber que tenía que volver, tenía sentimientos encontrados, “[...] Yo ya no quería estar allá, pero tampoco acá, o sea, tal vez allá, pero haciendo otras cosas, ¿no? Estudiando o metida en otro cuento.”

Se habla entonces de migraciones retorno, ya sea porque el ciclo se cumplió o porque la visa en el pasaporte indicaba una fecha de expiración. Sin embargo, existe un caso en particular en esta historia de vida: el de Andrés, quien regresó a Colombia por fuerza mayor. No tenía la intención de hacerlo, pero no tuvo otra opción: “Yo me devolví porque a mí me deportaron, a mí me encerraron.”

Aunque los motivos de regreso fueron heterogéneos, es posible destacar que eventualmente todos lo hicieron. Sin dichas migraciones de retorno, no sería posible el desarrollo de este proyecto. Es entonces cuando se empieza a direccionar el foco hacia el regreso. Si bien es cierto, muchos de los participantes contaban con la intención de regresar. A pesar de ello, la realidad al hacerlo presentó un gran número de variaciones a lo que se tenía previsto o no se contaba con una idea de lo que iba a suceder.

her mom used to prepare at home. Happiness was the strongest feeling after spending time far from home, “I remember it was super exciting when I knew I was coming back because I was not only physically but emotionally tired. I felt really tired ... It was very exciting when I realized I only had a few days left, that I was traveling soon”.

Bruno also shared a similar feeling when he was in the final stretch of his experience abroad; he could not wait to come back. For Audrey, coming back was a matter of anxiety, “... I did not want to be either there or here. I mean, maybe there but involved in something different, like studying.

We speak of return migrations, either because the cycle was fulfilled or due to the visa in the passport indicating an expiration date. However, there is a particular case in this life story: Andrés, who returned to Colombia by force majeure. He had no intention of doing so but had no choice: “I returned because I was deported, I was locked up.”

Although the reasons for returning were heterogeneous, eventually they all did it. Without such return migrations, the development of this project would not have been possible. It is then that the focus switches and is directed towards the return. Even though many of the participants had the intention of returning, the reality in doing so presented a large number of variations to what was expected or not had an idea of what was going to happen.

“Yo dije: no, yo tengo que irme porque ya extraño demasiado Colombia”- Mary.

4.3. El Entorno

Entre ir y venir, el salto que dieron las personas entrevistadas al volver les trajo consecuencias impredecibles, marcaron el paso de un camino cargado de cambios. Para los retornados que transitaban por el aeropuerto en el momento de su llegada parecía haber tenido una sensación extraña, pues la forma de ver las cosas ya no era la misma. Rodríguez afirma: “la persona que regresa viene cargada de otras experiencias de vida, otros comportamientos, otros valores y otras formas de actuar, y obviamente encuentra cambios en lo que dejó y en las circunstancias que existían al momento de su partida” (Rodríguez Aliciardi, 2017, p. 17).

Emma relató los primeros cambios que sintió a su regreso: “Apenas llegué, de una sentí el ruido, la vulgaridad, gente gritando, nada de orden, la gente en el bus como grosera. Se sentía muy, muy, muy diferente en el ambiente.” De esta manera, es posible notar cómo las normas culturales son puestas en un lugar de crítica, no solo para ella sino para la mayoría de los participantes.

Por su parte, Mary agregó: “estamos fallando como cultura” y hace referencia al refrán “el vivo vive del bobo” para dar mayor relevancia a su afirmación. En este orden de ideas, Alsulami, dice: *“previous research has shown that returnees experienced some challenges with cultural norms upon re-entry. They became more critical and distrustful of their cultural (heritage) norms”* (Alsulami, 2021, p. 106).

El deseo de volver a casa expresado por algunos participantes pareciera haberse convertido en una idea que sólo tiene cabida

“I said to myself: No, I have to go because I miss Colombia too much.” - Mary

4.3. The Environment

Back and forth during the conversations we held with the interviewees, the leap that they made when returning brought unpredictable consequences; it marked a path full of changes. For the returnees transiting the airport at the time of arrival seemed to have had a strange feeling, because the way of looking at things was no longer the same. Rodríguez states: “the person who returns comes loaded with other life experiences, other behaviors, other values and other ways of acting, and obviously finds changes in what he/she left and in the circumstances that existed at the time of his/her departure” (Rodríguez Aliciardi, 2017, p.17).

Emma recounted the first changes she felt upon her return: “As soon as I arrived, I felt the noise, the vulgarity, people shouting, no order, people on the bus were rude. I felt very, very, very different in the environment”. In this way, it is possible to notice how cultural norms are put in a critical place, not only for her but for most of the participants.

Mary added: “we are failing as a culture” and refers to the Colombian saying “the astute lives off the fool” to give a greater relevance to her statement. Regarding this, Alsulami says, *“previous research has shown that returnees experienced some challenges with cultural norms upon re-entry. They became more critical and distrustful of their cultural (heritage) norms”* (Alsulami, 2021, p. 106).

The desire to return home expressed by some participants seemed to have become an idea that only had room in simple past tense; it

en pretérito perfecto, que se evaporó, que dejó de ser. Recuerdos del lugar ya no habitado parecían multiplicarse, pues, aunque el regreso haya sido anhelado por parte de algunos en un momento, volver generó un malestar que acompaña cada fracción de tiempo. Emma lo expresa de la siguiente manera: “no estaba completamente contenta o feliz a pesar de que sabía que estaba bien”. En el caso de Audrey quien volvió con un poco de resignación, vio su rutina afectada “yo tuve que salirme de una clase y partir porque no pude, o sea, me entró una tristeza, así como de la nada y no podía parar de llorar”.

Andrés se sintió derrotado porque sus planes no salieron como hubiese querido. Dijo: “Yo al volver, primero, estaba mal, estaba vuelto mierda por dentro, porque a mí todo se me dañó, lo que planeé, cuando me empezó a ir bien, que me empezaron a pagar bien, ya no debía nada, empecé a comprarme todas mis cositas y empecé a hacer planes ... y claro al dañármese todo, al volver... yo estaba muy mal, yo lloré varias noches porque me dio muy duro y de allí me dio una depresión larga hasta la cuarentena me duró, o sea, que estaba así super mal, me duró muchísimo.”

Es importante resaltar ciertos aspectos culturales los cuales influyeron en el desequilibrio de la balanza, como la inseguridad, tal como lo expresa Mary: “pues un poquito prevenida en algunos lugares porque [...] allá uno puede andar tranquilo con el celular en la mano que no pasa nada, pero acá en algunos lugares toca guardarlo, no dar papaya porque si no pues te van es robando, entonces en cuanto a eso sí, cuando regresé sí estaba un poquito como más peligroso”, la incomodidad por falta de espacio personal e independencia, como manifiesta Audrey: “sabes que llegas a Colombia cuando la gente no respeta tu espacio personal en lo absoluto, entonces empecé a sentir como, me golpeaban por ahí cuando iban pasando, o sea no les

evaporated, it ceased to be. Memories of the no longer inhabited place seemed to increase, because although the return had been longed for by some at one point, returning generated a constant discomfort. Emma puts it this way: “I was not completely happy even though I knew I was okay”. In the case of Audrey, who came back with a little resignation, she saw her routine affected, “I had to leave a class and go because I could not take it anymore. I felt really sad out of nowhere and could not stop crying”.

Andrés felt defeated because his plans did not come to fruition. He stated: “When I came back, first, I was not ok, I felt like shit, because everything I planned didn’t work out. When things started to work for me, when I got paid more, I no longer had debts, I started buying stuff and I started to make plans... So yeah, when everything failed... I felt bad, I cried several nights because it hit me hard and from that moment, I felt depressed. It lasted until the quarantine”.

It is important to highlight certain cultural aspects which had a great impact and caused instability, such as insecurity, as Mary says: “Well, I was a little bit cautious in some places because [...] there you can walk around with your cell phone in your hand and nothing happens, but here in some places you have to keep it, don’t give “papaya” because if not, you will be robbed, so when I came back it was a little bit more dangerous”, discomfort due to lack of personal space and and one 's independence, as expressed by Audrey: “you know you arrive in Colombia when people don’t respect your personal space at all, then I started to feel like, they hit me around when they were passing by, I mean they don’t care

interesa ni tampoco se disculpan” y la inconformidad por el transporte público.

Los entrevistados enuncian diferencias notorias al volver, las cuales les causaba una sensación de pérdida casi como vivir con vacíos poco posibles de llenar en su ciudad de origen. Kartoshkina (2015) dice

Students reported experiencing some kind of loss associated with “leaving” newly acquired lifestyles and friends, “letting go” of the exciting experience they had abroad, “losing the freedom” of doing what they wanted while abroad, and the inability to travel to new and exciting places while at home” (p. 39).

La perspectiva de Wanda hacia el transporte público es que: “El impacto claro al volver, [...] como que a uno le cambia mucho la rutina, por ejemplo acá, me podía ir a la universidad a pie y volvía a pie, yo voy hasta la U y vuelvo y todo ese trayecto, pero entonces eso no lo podía hacer allá, jamás podía hacerlo allá, entonces irme de la casa que era relativamente cerca, por ahí una hora sin trancones y con trancones hasta dos horas y media o casi tres [...] a uno el espacio le cambia, cuando llegué acá era como ver un bus, subirme a un bus que no estaba lleno era raro, me decía como que uno se sube al bus y puede sentarse [...] en cambio eso no pasaba en Bogotá”.

Bruno menciona “El transporte era lo máximo. Caminar a las tres de la mañana por esa montaña empinada donde yo vivía sin que pasaran ni mierda, fabuloso.” Profundizando más en la idea de seguridad, Emma menciona “extrañaba la seguridad que yo siento en Estados Unidos, obviamente mis amigos, poder estar como tranquila, el no alterarme por un sonido, cualquier sonido que escuchaba porque en Colombia uno escucha un sonido y sabe que es algo malo, no sé si es por la

and they don't apologize” and disapproval with the public transportation.

The interviewees enunciated the differences already mentioned when returning, which caused them a sense of loss almost like living with gaps that could not be filled in their hometown. Kartoshkina (2015) says:

Students reported experiencing some kind of loss associated with “leaving” newly acquired lifestyles and friends, “letting go” of the exciting experience they had abroad, “losing the freedom” of doing what they wanted while abroad, and the inability to travel to new and exciting places while at home” (p. 39).

Wanda's perspective on public transport is that: “The clear impact of coming back- ... your routine changes a lot; for example here [in Popayán], I can go to university on foot and walk back, but then I could not do that there, I could never do it there, then leaving the house that was relatively close, it would take me about an hour to get there without traffic jams, and with traffic jams it would take me up to two and a half hours or almost three ... The space changes. When I arrived here for example, getting on a bus that was not full was rare. I was surprised at how one can get on a bus and sit ... but it did not happen in Bogotá”.

Bruno mentions: “Transportation was the best. Walking at three in the morning up that steep mountain where I lived and feeling safe, fabulous”. Regarding the topic about security, Emma mentions: “I missed the safety I feel in the United States, obviously my friends, being calm, not being disturbed by a sound, any sound I heard because in Colombia one hears a sound and knows that something is not right. I do not know if it is because of the University or because of Popayán, one feels

Universidad o por Popayán, uno se siente un poquito más atado [...] Me dio súper duro, yo creo que después del quinto día y de ahí las cosas no volvieron a ser iguales, pues siempre extrañaba, siempre era una constante comparación a lo que yo había sentido cuando estaba en el campamento”.

La percepción de Chris al volver está asociada al espacio: “me siento como atrapado. En el campamento todo era más espacioso; al regresar se ve todo más “apretado”, los barrios son metidos a lo “hijueputa”. En el caso de Mary, ella menciona que el sentido de “libertad” que había adquirido de su experiencia, se sentía un poco restringido a su regreso, y aunque antes de volver había sido consciente de esos cambios a los que se enfrentaría, siente que fue un “choque” muy grande para ella: “yo sabía que iban a haber cambios, por ejemplo [...] yo allá era libre y pues acá sí me tocaba como en mis, las reglas, pues acoplarme lo que digan mis papás porque al final la casa es de ellos [...]. Eso pues sí me dio, pues fue un choque, porque pues allá uno hacía, se iba y pues no le daba razón, [...] yo le contaba a mi *host dad*, pero de vez en cuando y/o me preguntaba, ¿qué hiciste el fin de semana?, ¿para dónde te fuiste? y ya, pero pues acá no, acá ¿para dónde va?, ¿qué va a hacer?, ¿con quién?, bueno, en fin”.

Ahora bien, el espacio, sea personal o de algún lugar en específico, es un tema desarrollado a lo largo de ciertas entrevistas. Era común escuchar a los participantes decir que la ciudad, la universidad, la casa y sus habitaciones se veían más pequeñas a su regreso. Al respecto, Wanda dijo: “[...] y ya llegué y como que ver otra vez mi piecita y, y sentía como todo no sé, no sé, no me sentía bien, pues chévere mi pieza, pero entonces como que decía: ay, me hace falta [...] el ruido de por allá [...], y entonces veía como tan chiquita la ciudad también [...]”. Bruno, por su parte, dijo que: “Eso a mí siempre me ha

the constrained [...] It was super hard. I felt it after the fifth day and up from there things were not the same anymore, because I always missed something; it was always a constant comparison to what I had felt when I was at camp”.

Chris' perception of coming back was associated with space: “I feel like I am trapped. At camp everything was more spacious; when you return you see everything more cramped, the neighborhoods are disorganized as fuck”. In Mary's case, she mentions that the sense of “freedom” she had acquired from her experience, felt a little restricted upon her return, and although she had been aware of those changes she would face before returning, she felt that it was a very big “shock” for her: “I knew there were going to be changes, for example ... I was free over there whilst over here I had to adapt to my parents' rules and what they say because in the end it is their house ... It was a shock, because over there one did not have to give reasons when leaving... I occasionally would tell my host dad, or he would ask me: ‘what did you do over the weekend? Where did you go?’ And that was it, but that is not the case here, they would ask: ‘where are you going? What are you going to do? Who are you going to be with?’ Anyway”.

Now, space, whether personal or from a specific place, is a topic developed throughout certain interviews. It was common to hear participants say that the city, the university, their house and their rooms looked smaller on their return. In this regard, Wanda said: “I arrived, and it was like seeing my little foot again and, and I felt like everything I don't know, I don't know, I didn't feel good, well, my room was great, but then I said: oh, I need [...] the noise from over there [...], and then I saw how small the city was too”. Bruno for his part said: “That has always been difficult to me [...] I already know that it is that way, that I do not

dado duro [...] Yo ya sé que es así, que no tengo mi espacio y que siempre va a haber alguien en la casa. Entonces ahora no recuerdo mucho de eso porque yo te digo que ya lo he normalizado, pero sí ha sido difícil, como que es una constante, por eso yo quiero viajar, quiero irme también porque no me siento bien en la casa, no siento que sea un hogar en sí.”. De nuevo, Bruno enfatiza sobre ese cambio que hubo al encontrar su propio espacio en un país extranjero y tener que verse enfrentado a regresar a un espacio compartido, “[...] quería tener mi propio espacio porque sentía que en mi casa no lo tenía. Entonces él sólo decía como que, pues “váyase”, y ya. Y cuando volví, me preguntó que si había encontrado mi espacio, que si había tenido mi espacio, y pues obviamente sí, afortunadamente, que era mi habitación, eso era importantísimo para mí, tener ese espacio y sí, como relacionarse con otros también, con otros espacios, como ir a McDonald's o a la universidad cada día. Conocer, ir a museos, ir a cualquier lado, caminar donde sea; era importantísimo”.

En relación con lo mencionado anteriormente, se podría afirmar que es la constante responsabilidad de toma de decisiones lo que permite a cada ser encontrarse en otros lugares o espacios de manera independiente. En el estudio de Talawanich et al. (2019) se afirma: *"Living alone in a foreign country had compelled them to be less dependent on their family and friends. Unlike before, they had freedom to make life decisions on their own" (p. 11).*

4.4. Relaciones Sociales

La vida misma y en este caso el aspecto de las conexiones, relaciones y contacto que se decide tener con los demás, con frecuencia suele poner en estado de alerta al individuo al conectarse con lo que ocurre a su alrededor. Surgen un sinnúmero de dudas, ¿de qué manera abordar a una persona en específico?, ¿cómo será su reacción si digo

have my space and that there will always be someone in the house. So now I do not remember much of it because I have normalized it, but it has been difficult, it is a constant situation. That is why I want to travel. I want to leave also because I do not feel comfortable in the house, I do not feel like it is a home”. Once again, Bruno emphasizes that there was a change when he found his own space in a foreign country and having to be faced with returning to a shared space, “[...] I wanted to have my own space because I felt that I did not have it at home. So, he said "go," and that's it. And when I came back, he asked me if I had found my space. Fortunately, I did, it was my room. That was very important for me, having that space and yes, socializing with others too, with other spaces, like going to McDonald's or college every day. Discovering new places, visiting museums, going anywhere, walking anywhere; it was very important”.

Regarding all of the above, it is the constant decision-making responsibility that allows each being to meet in other places or spaces independently. The study by Talawanich et al. (2019) states: *"Living alone in a foreign country had compelled them to be less dependent on their family and friends. Unlike before, they had freedom to make life decisions on their own" (p. 11).*

4.4. Social Relations

Life itself and in this case the aspect of connections, relationships and contact that one decides to have with others, often makes the individual aware of their surroundings. Countless doubts arise: how to approach a person? How will their reaction be if I say that? Is it okay to even think about it? In order to try to maintain (if you will) those relationships,

eso?, ¿está bien siquiera pensarlo? Para intentar mantener (si se quiere) esas relaciones, las personas - no sabemos si de manera consciente o inconsciente - reafirman estos lazos cuando se comparten experiencias vividas; las de más valor en muchos casos, suelen ser aquellas con las que las personas se pueden sentir relacionadas. En otras ocasiones, se encuentra el apoyo en aquellos cercanos a quienes en algún momento se dijo adiós y que de nuevo se encuentran al regresar al país de origen. De nuevo, se encuentran múltiples percepciones de los participantes, cada uno con un bagaje particular interpreta ese regreso de diversas maneras.

Para los participantes fue de gran importancia crear lazos con diferentes personas, ya sea en su lugar de origen o durante su viaje. Más específicamente, tres de los participantes manifestaron haber extrañado su vida y las personas que conocieron en ese contexto temporal. Wanda catalogó la relación de su familia en general como buena y le atribuyó a la experiencia haber aportado significativamente a su relación, ya que desde su regreso empezaron a darse más muestras de afecto: “[...] nosotros sí somos como de alguna forma unidos, [...] y a veces dejamos de hablar un día o dos días, pero hay un saludito y uno siempre sabe que están ahí, así es la relación con ellos [...]. Con mi mamá antes no era como muy cercana...cuando me fui a Bogotá sí cambió un poco porque hablábamos un poco más, yo le contaba algunas cosas y ya, [...] entonces como que en ese sentido sí mejoró esa parte, como de comunicación con ellos, con ella, sobre todo.” Sin embargo, extrañaba mucho a su pareja que vivía en Bogotá y la vida que dejaba atrás, ella nos cuenta que: “mi novio me acompañó y [...] ahí sí creo que [...] “lagrimee”, ujum, pero yo sabía que igual a él lo iba a seguir viendo, pero pues era feo ¿sí?, era la sensación de que bueno, nos despedimos y yo ya me subí como al este (bus) y vi que él fue dando como la vuelta por otro lado y yo:

people - we do not know whether consciously or unconsciously - reaffirm these ties when they share lived experiences; the most valuable in many cases, are often those which people might feel related to. On other occasions, people find support in those who they once said farewell to and who are again greeted when returning to their country of origin. Again, participants have multiple perceptions, each with a particular baggage interprets that return in different ways.

The participants said it was very important to create bonds with different people, either in their place of origin or during their trip. More specifically, three of the participants said they missed their lives and the people they met in that temporal context. Wanda generally described her family's relationship as good and credited the experience with having made a significant contribution to their relationship, as they began to show more affection for each other after their return: “We are, in a way, united. And sometimes we stop talking for a day or two days, but there is a greeting, and you always know they are there, that's how the relationship with them is [...]. Before, I wasn't very close with my mom... when I went to Bogotá it changed a little bit because we talked a little more, I told her some things and that was it, [...] so in that sense it did improve that part, like communication with them, especially with her”. However, she missed her partner who lived in Bogotá and the life she left behind. She told us: “My boyfriend accompanied me and [...] there I think I [...] "cried", ujum, but I knew that I was still going to continue seeing him, but it was sad, you know, it was the feeling that well, we said goodbye and I got on the bus and I saw that he went around the other side and I said: "Oh no!"... because we had already been together for a long time”.

¡Aaayy, no!, porque pues ya habíamos estado tiempo juntos”.

Chris por su parte fue claro al afirmar que le hubiera gustado extender su estadía en el extranjero “[...] Es como volver a la realidad de uno, como su depresión un momentico, como su desazón de que le hubiera gustado mantenerse más tiempo, pero ya después eso se va yendo, porque al fin y al cabo también tengo mis personas acá conocidas”.

Mary afirmó haber sentido tristeza al dejar el contexto que tenía en el extranjero, aunque anhelaba ver a su familia: “Me sentía muy muy bien, obviamente extrañaba a mis niñas [...] pero pues igual también extrañaba mucho a mi familia, entonces eran unas por otras. [...] Tristeza pues por mis niñas [...], mi *host dad* igual, también me iba a hacer mucha falta porque fue como mi mamá y mi papá allá [...] fue una persona que [...] se portó muy bonito porque pues me apoyó allá cuando lo necesité”.

Lo expresado en estas intervenciones parece tener relación con lo dicho por Kartoshkina (2015): “*Students wanted to reconnect with their families and friends, but at the same time they missed the new lifestyle and the new friends they had experienced abroad*” (Kartoshkina, 2015, p. 38).

Algunos participantes no le dan tanta importancia a este tema, como en el caso de Andrés: “Yo la verdad con mi familia soy muy desapegado. Esa es una de las razones por las que yo me quería ir y yo literal ningún día sentía que los extrañaba, entonces con eso no tuve problema.” Además, nos menciona brevemente que las personas que conoció en China le ayudaron a aclarar los planes que tenía para ese momento y para su futuro.

El cambio de contexto fue en algunos casos problemático, dejar atrás experiencias tan significativas para los participantes y estar

Chris was clear and said that he would have liked to extend his sojourn but he knew he would be fine with his friends at his place of origin “It’s like returning to one’s reality, like this momentary depression, this uneasiness of wanting to have stayed longer, but after that, it fades away, because at the end of the day I also have my acquaintances here.”

Mary claimed she felt sadness when leaving the context she had abroad, although she longed to see her family: “I felt very good, obviously I missed the girls I used to look after ... but I also missed my family; it was a trade-off ... Sadness for the girls ... and my host dad who I was also going to miss because he was like my mom and my dad there, ... he was a person who ... was nice to me because he supported me when I needed it”.

What was said in these replies seems to be related to what Kartoshkina said (2015): “*Students wanted to reconnect with their families and friends, but at the same time they missed the new lifestyle and the new friends they had experienced abroad*” (Kartoshkina, 2015, p. 38).

Some participants do not give much importance to this topic, like Andrés: “The truth is that I am very distant with my family. That’s one of the reasons why I wanted to leave, and I literally never felt I missed them, so I had no problem with that”. He also briefly mentions that the people he met in China helped him clarify the plans he had for that time and for his future.

The change of context was in some cases problematic, leaving behind such significant experiences for the participants and

a la expectativa de un recibimiento ameno a los círculos sociales que tenían previos al viaje, presentó dificultades a la hora de reintegrarse. Son los casos de Audrey, Mary, Andrés y Wanda quienes tuvieron una experiencia similar, al verse de cierta manera obligados a socializar en un salón de clase con compañeros a los que no estaban acostumbrados o no conocían. Mary afirmó que sus nuevos compañeros eran individualistas y además no tuvo el espacio para poder compartir sobre su experiencia: “[...] pero sí fue un poquito, pues como raro porque pues hay algunas personas que en la carrera yo he visto mucho y es que son muy individualistas, se guardan mucho los conocimientos y no los comparten, entonces yo venía de un grupo donde todos nos apoyamos y tal vez sí un choque con eso, pero igual pues obviamente pues cada quien con lo suyo, pero entonces sí, sí fue un poco difícil regresar.”.

En el caso de Wanda, también sintió un impacto al llegar a un nuevo grupo de clases: “bueno yo llegué acá, fue, lo primero fue como ese impacto, no sé si un choque o algo así de llegar a un salón, [...] volver otra vez a empezar, ya no estaba con la gente conocida con la que yo estaba antes de irme.” Sin embargo, le encontró un valor más significativo a este nuevo encuentro, al sentir la necesidad de compartir sus experiencias con dos compañeras que al igual que ella, había tenido una experiencia de migración en la misma época: “[...]pero cuando vi a Sofía yo dije: ¡Ay, (ella) también! y eso es como que [...] de alguna forma como que me alivió, o sea, [...] pues sí como que: ¡Ay! Chévere porque no voy a estar sola [...]”

Es de importancia resaltar el caso de Emma, quien es clara y cuenta que notó un cambio en la manera de relacionarse con su grupo de amigos: “Algunos compañeros cambiaron conmigo y como que empezaron a hacer sus cosas, entonces me sentía un poco

waiting for a pleasant welcome to the social circles that they had prior to the trip, presented difficulties when it came to reintegrating. These are the cases of Audrey, Mary, Andrés and Wanda, who had similar experiences, who were in a certain way forced to socialize in a classroom with classmates they were not accustomed to or did not know. Mary claimed that her new classmates were individualists and she also said that she did not have any space to share her experience. In her words: “So... but it was a little bit strange because there are some people that I have seen a lot in my career and they are very individualistic, they keep their knowledge to themselves and don't share it, so I came from a group where we all supported each other and maybe it was a clash with that, but obviously it was a little bit difficult to go back”.

In the case of Wanda, she also felt an impact when she arrived in a new group of classes: “well I arrived here, it was, the first thing was like that impact, I don't know if it was a shock or something like that of arriving at a hall, [...] starting over again, I was no longer with the people I knew before I left”. However, she found a more significant value to this new encounter, feeling the need to share her experiences with a classmate who, like her, had had an experience of migration at the same time. She said: “...but when I saw Sofía I said: “Oh, she did it too” and that's like it relieved me in some way [...]Well yes, like oh, cool because I'm not going to be alone.”

It is important to highlight the case of Emma, who is clear and says she noticed a change in the way she relates to her old group of friends: “Some classmates changed with me and they began to do their own things, then I felt a little friendsick [...] I felt like I was not

friendsick [...] Me sentía como que no hacía parte de ese grupo y que extrañaba mucho la forma en que la amistad, como fluía más en campamento que en casa.” Esto parece estar relacionado con lo dicho por Kartoshkina (2015):

It's understandable that it is challenging to leave exciting experiences and new friends; to expect and be prepared that relatives and close friends might not relate to intercultural experiences that returnees seek to share; or to fully comprehend why their own culture suddenly has so many flaws (Kartoshkina, 2015, p. 43).

Para Bruno no fue difícil este aspecto, ya que tuvo el contacto más cercano con una colombiana mientras estaba en el extranjero y tuvieron la posibilidad de verse después del intercambio. En el caso de Chris, este tema tampoco presentó alguna dificultad.

El ámbito familiar es uno de los temas con mayor significado para los participantes. Quienes contaban con vínculos familiares sólidos, volver a casa se trató de una experiencia agradable, además su proceso de readaptación pareció ser más ameno; se hace referencia a Wanda, Mary y Emma. Mary evidentemente estaba contenta por regresar y poder compartir de nuevo con sus cercanos: “No pues era demasiada felicidad obviamente, mi familia no es que sea tan cariñosa [...], pero [...] sí cuando me recibieron, tu abrazo, ‘¿cómo está, “mija”?, Dios la bendiga, ¿cómo le fue?’[...]” Emma por su parte, empieza a valorar más sus relaciones familiares; aseguró que la relación con su familia cambió drásticamente después de su experiencia en el extranjero, pasaron a ser un núcleo importante en su vida y a quienes les daba la relevancia que ella creía debían merecer, al respecto nos hace saber: “La relación con mi familia cambió un 80% después de mi experiencia en

part of that group and that I missed the way the friendship- the way it flowed more in camp than at home”. This seems to be related to what was said by Kartoshkina (2015):

It's understandable that it is challenging to leave exciting experiences and new friends; to expect and be prepared that relatives and close friends might not relate to intercultural experiences that returnees seek to share; or to fully comprehend why their own culture suddenly has so many flaws (Kartoshkina, 2015, p. 43).

For Bruno, this aspect was not difficult, since he had the closest contact with a Colombian while he was abroad, and they had the possibility to see each other after the exchange.

The family environment was one of the most significant topics for the participants. For those with strong family ties, returning home was a pleasant experience, and their readjustment process seemed to be more enjoyable; it is the case of Wanda, Mary and Emma. Mary was evidently happy to return and be able to share again with her close ones: "It was too much happiness obviously, my family is not that affectionate ..., but ... yes when they welcomed me, [they gave me] a hug, ‘how are you doing, *mija*? God bless you, how was it?”. Emma, on the other hand, began to value her family relationships more; she said that the relationship with them changed drastically after her experience abroad; they became an important nucleus in her life and to whom she gave the relevance she believed they should deserve. She told us: “The relationship with my family changed 80% after my experience in camps because before I went to a camp, I did not value many things, many

campamentos porque antes de irme a un campamento, yo no valoraba muchas cosas, muchos esfuerzos, las personas, el simple hecho de tener una mamá, un papá, de tener hermanos, sobrinos.”

Para los participantes como Bruno, Audrey, Chris y Andrés no fue tan fácil adaptarse de nuevo al contexto de la casa y a la familia. Bruno cuenta que regresó a un espacio del que con constancia quería salir y eso no facilitó su proceso de readaptación. Él cuenta: “Sí, mm... yo creo que estaban haciendo un arreglo en las paredes entonces todo estaba más amontonado todavía... y era como (respira profundo) intenta respirar Estás contento de estar aquí de ver a tu familia en tu casa tranquilo, pero ese intentar está relajado solo dura unos días unas semanas luego es como: jueputa esto es mi realidad, qué asco”. Audrey por su parte mencionó haber llegado a una nueva casa y a un espacio mucho más pequeño y desagradable al cual se resistía hacer parte, además la relación con su familia era un poco complicada: “Porque vivía con mi mamá, con mi familia siempre ha sido una relación conflictiva, horrible y yo necesitaba, siempre he necesitado estar lejos de ellos”. Chris afirmó no tener mucha confianza con su círculo familiar, y por último, Andrés relató que desde hace tiempo tenía cierta distancia con las personas con quienes vive en su pueblo: “yo prefiero estar en Popayán mil veces, porque yo aquí en mi casa no me siento bien y por eso hablo bajito, para que no me puedan escuchar. Yo aquí no me siento bien pero sí, el hecho de haber, por la pandemia, el hecho de haber estado tanto tiempo aquí, como que me hizo acostumbrarme a estar aquí pero no me siento bien igual, yo prefiero estar mil veces en Popayán, no por la ciudad sino porque estoy solo o al menos con mis hermanas, pero no me gusta estar aquí.”

Estas últimas intervenciones podrían relacionarse con lo dicho en las conclusiones de la investigación de Talawanich et al.,

efforts, people, the simple fact of having a mom, a dad, having brothers, nephews”.

However, for participants Bruno, Audrey, Chris and Andrés it was not so easy to adapt again to the home context and their families. Bruno said that he returned to a space that he had constantly wanted to leave and that did not facilitate his process of readjustment. He claimed: “Yes, mm... I think they were fixing up the walls, so everything was even more crowded... and it was like (take a deep breath) try to breathe. relaxed it only lasts a few days a few weeks then it's like fucking this is my reality disgusting.” Audrey talked about the problematic relationship with his family, in her words: “Because I lived with my mother, with my family it has always been a conflictive, horrible relationship and I needed, I have always needed to be away from them” Chris claimed not to have much confidence with his family circle. Finally, Andrés said that he prefers to leave home because he felt uncomfortable there: “I prefer to be in Popayán a thousand times, because here in my house I do not feel well and that is why I speak softly, so that they cannot hear me. I don't feel good here but yes, the fact of having, because of the pandemic, the fact of having been here for so long, kind of made me get used to being here but I don't feel good the same, I prefer to be in Popayán a thousand times, not because of the city but because I am alone or at least with my sisters, but I don't like it here.”

These last replies could be related to what was said in the conclusions of the investigation of Talawanich et al., (2019)

(2019) donde se afirma que hubo dos tipos de reacciones en cuanto a la recepción de sus familias, por un lado, están aquellos que escucharon atentamente sobre sus experiencias, lo cual ayudó a disminuir la sensación de malestar. Por otra parte, está la reacción de resistencia por parte de la familia, la comunicación por parte de los repatriados fue agresiva hacia sus padres y la relación se vio afectada.

Es así como se puede evidenciar que la familia jugó un papel fundamental en el proceso de readaptación de los participantes. Es preciso mencionar que para sobrellevar el malestar que causaba el retorno, algunos participantes adoptaron ciertas formas y actividades que les ayudaban a sentirse bien, por ejemplo: escuchar música, escribir un diario, salir a pasear, hacer deporte o salir con amigos.

Un tema de gran magnitud manejado por Talawanich et al., (2019), es el de las relaciones interpersonales que se tienen en los ámbitos familiar y escolar en el proceso de choque cultural inverso, al respecto *“Family and school were found to play significant roles and have strong impacts on their perception of their respective home countries”* (Talawanich et al., 2019, p. 11). Evidentemente los participantes son estudiantes y lejos de dejarle pasar por alto, se ampliará sobre este tema en el siguiente punto.

4.5 Aspecto académico

Regresar al contexto académico presentó molestias por parte de los participantes, ya sea por haber estado en un contexto donde se practicaba la lengua extranjera constantemente y volver implicaba renunciar a ello, o por estar más críticos con respecto al programa. Audrey, Mary, Emma y Wanda encontraron dificultades con respecto al contexto donde aterrizaron. Se debe tener en cuenta que en su gran mayoría regresaron a las

where it is stated that there were two types of reactions in terms of the reception of their families; on the one hand, there are those who listened attentively about their experiences, which helped to lessen the feeling of discomfort. On the other hand, there is the reaction of resistance from the family, the communication from the returnees was aggressive towards their parents and the relationship was affected.

Thus, it can be seen that the family played a fundamental role in the process of readjustment of the participants. It is worth mentioning that in order to cope with the discomfort caused by the return, some migrants adopted certain forms and activities that helped them feel good, such as: listening to music, writing a journal, going for a walk, playing sports or hanging out with friends.

A topic of great magnitude handled by Talawanich et al., (2019), is that of the interpersonal relationships that take place in the family and school in the process of Reverse Culture Shock, say *“Family and school were found to play significant roles and have strong impacts on their perception of their respective home countries”* (Talawanich et al., 2019, p. 11). Obviously, the participants are students and far from ignoring it, this topic will be expanded in the next point.

4.5. Academic aspect

Returning to the academic context presented discomforts to the participants, either for having been in a context where the foreign language was practiced constantly and coming back implied giving it up, or for being more critical of the program. Audrey, Mary, Emma and Wanda encountered difficulties regarding the context in which they landed. They experienced difficulties that in Audrey’s case, for example, led her to leave a class

aulas y las personas ahí encontradas eran tildadas como desconocidas. Experimentaron dificultades que, en el caso de Audrey, por ejemplo, la llevaron al punto de tener que abandonar el salón de clase pues se sentía emocionalmente alterada: “Y en clase... Nooo, súper aburridas las clases. Y yo pues ya me había acostumbrado a escuchar mucho inglés fluido y acá, pues “tartamudeándolo” siempre, ¿no? [...] entonces yo salía súper inconforme de las clases y mi amigo John ya no estaba, [...] y yo no conocía... bueno, solamente a dos compañeras. Y también se sentían igual porque acababan de llegar. [...] una clase yo tuve que salirme y partir. porque no pude, o sea, me entró una tristeza, así como de la nada y no podía parar de llorar,”. Pese a ello, afirmó haber experimentado una sensación de sorpresa al saber que su rendimiento académico no disminuyó.

Mary fue más crítica con los espacios en los que debía recibir clase, al respecto dijo: “[...] pues siempre nos han tocado unas cajas de fósforos que a veces me da tristeza [...] Sí pues siempre como que lo acomodaban a uno en el salón [que] parecía [...] donde guardan las escobas, a ratos sí tenía como esa percepción, o donde pintaban los pupitres, no sé [...]”. Emma por su parte, vio las clases más monótonas pues el contexto donde se encontraba en su viaje, le mostraba constante novedad y movimiento, sin embargo, la fuerza por continuar se la dio el hecho de querer terminar pronto su carrera. Wanda fue la persona quien probablemente le dio a este tema la mayor relevancia durante su experiencia de readaptación, ella se sentía corta de espacio, las clases no la motivaban, no sentía exigencia, ella relató: “...Sentía que era muy lenta la clase [y] quería irme, trataba como de buscarle lo [...] bueno [pero] no lo encontraba. Al principio [...] llegué como muy, muy, muy negativa supondría yo, o no sé, como que [las clases] no me llenaban.” En el caso de Bruno, sintió el cambio al regresar a retomar clases, pero decidió asumirlo de la

because she felt emotionally upset: “And in class... Nooo, the classes were super boring. And I had gotten used to listening to a lot of fluent English and here, I was always stuttering, right? [...] so, I left the classes very unhappy, and my friend John was no longer there, [...] and I didn't know... well, only two classmates. And they also felt the same way because they had just arrived. [...] in a class I had to leave and drop out because I couldn't, I mean, I got sad out of nowhere and I couldn't stop crying.” Despite this, she claimed to have experienced a sense of surprise when she learned that her academic performance did not decrease.

Mary was more critical of the spaces in which she received classes, she said: “We have always had matchbox-sized classrooms that sometimes make me sad ... Yes, as if they were trying to fit one in the room where they keep the brooms; at times I did have that perception”. Emma perceived the classes more monotonous because the context where she was on her trip, showed her constant novelty and movement; however, the fact of wanting to finish her career soon gave her the strength to continue. Wanda was the person who probably gave this topic the most relevance during her readjustment experience; she felt short of space, classes did not motivate her, she felt no rigorousness and she missed her partner. She said: “I felt that the class was really slow, and I wanted to leave. I tried to find something good, but I could not see it. At the beginning I was very negative I guess, or I do not know, classes were just not fulfilling”. In the case of Bruno, he felt the change when he returned to classes, but he decided to assume it in the best way: “It was weird, like not having so many subjects because I had advanced some, so I felt a little weird [...],

mejor manera: “Era raro como no tener tantas materias porque yo había adelantado unas, entonces, sí me sentía un poquito raro [...], porque no veía a mis compañeros de siempre [...] raro pero bien, como “*embracing the changes*”. Chris y Andrés no le dieron tanta importancia a este asunto.

La vasta cantidad de temas que se ven reflejados en esta cuestión, son mencionados en el estudio hecho por Gaw:

If so, this student is likely to experience depression, alienation, isolation, loneliness, general anxiety, speech anxiety, friendship difficulties, shyness concerns, and feelings of inferiority. This student may also experience academic problems, such a trouble studying, academic performance concerns, concerns about a career match, and adjustment to the college environment (Gaw, 2015, p. 22).

A pesar de haber percibido problemas en la academia, todos los participantes afirmaron que su nivel de lengua extranjera subió significativamente. Es importante resaltar el caso de Audrey, quien a pesar de haber percibido el inglés como una lengua a la que le tenía una suerte de fobia, se vio enfrentada a tener que utilizarla constantemente en un país extranjero y le empezó a coger “gustico”. De igual forma, Andrés sintió que la experiencia ayudó a mejorar su nivel de inglés: “sí, en general creo que mejorar el inglés, porque por ejemplo acá si estamos dando una clase de inglés y ajá, a lo mejor no me entienden, le explico en español, pero el hecho de allá no poder hacer eso, me obligaba sí o sí a expresarme en inglés. En ese sentido creo que me ayudó a mejorar”

Wanda, por su parte, nos contó que, a pesar de no haber salido del país, tuvo una experiencia positiva en la universidad donde

because I didn't see my usual classmates [...] weird but good, like "embracing the changes".

Chris and Andrés did not give much importance to this matter.

The vast number of topics reflected in this matter are mentioned in the study by Gaw:

If so, this student is likely to experience depression, alienation, isolation, loneliness, general anxiety, speech anxiety, friendship difficulties, shyness concerns, and feelings of inferiority. This student may also experience academic problems, such a trouble studying, academic performance concerns, concerns about a career match, and adjustment to the college environment (Gaw, 2015, p. 22).

Despite having perceived academic problems, all participants claimed that their level of foreign language rose significantly. It is important to highlight the case of Audrey, who despite having perceived English as a language to which she had a kind of phobia, was faced with having to use it constantly in a foreign country and began to like it. Likewise, Andres felt that the experience helped improve his level of English: "Yes, in general I think that improving my English, because for example here if we are teaching an English class and maybe they don't understand me, I explain in Spanish, but the fact that I couldn't do that there, forced me to express myself in English. In that sense I think it helped me to improve".

Likewise, Wanda, who despite not having left the country, had a positive experience in the university where she had the

hizo su intercambio: “[en] una clase de fonética nos ponían a leer y corregían, a mí me gustaba que me corrigieran porque yo decía: Así es que pues uno aprende porque si no, uno sigue diciendo una palabra mal y no le dice nada el profe... Pero entonces allá era así, tenía que leer unas 3 veces, [...] y entonces yo acá sentía que no había eso [...]”. Agregó también, que solía hacer un ejercicio de retroalimentación (internamente) cuando en sus clases veía que hacía falta corrección, cuando algo le sonaba “raro” en la pronunciación propia o la de sus compañeros. En sus propias palabras, todo estaba relacionado con la “conciencia fonológica” adquirida durante su intercambio, sobre todo en francés.

La percepción que se tenía de la lengua extranjera también dio lugar a nuevos pensamientos y reflexiones, en este caso Chris, quien pudo practicar los dos idiomas que se estudian en el programa, empezó a referirse a los idiomas como un puente que permite la interacción entre dos o más personas, él cuenta: “[...] No, pues ya veía el inglés desde otra perspectiva, en este caso los idiomas. Que no es nada del otro mundo, simplemente, más que todo es algo personal, que realmente uno pierde muchos miedos. [...] Uno empieza a buscar las formas, entonces eso influye en mí, digamos que, en el rendimiento académico, porque lo veo de otra forma y me permite como pues, perder el poco miedo que me quedaba al expresarme en inglés o hablar con una persona [...] Entonces en el idioma o no, ya lo mejora. Pero ya estando acá, que me tocó repetir francés, entonces pues yo sabía que lo único que yo tengo que hacer es perder el miedo y hablar, practicar más, participar independientemente si lo hago bien o está mal”.

Sobre este aprendizaje de las lenguas extranjeras, la reflexión no solo se hace desde la óptica de la academia o la autosatisfacción de haber logrado comunicarse, sino también el

exchange. She told us “Sometimes I would tell Sofia that [in] Phonetics class, the teacher would make us read and correct. I liked to be corrected because I said: That is how you learn because you keep saying a word incorrectly and the teacher doesn’t say anything... But it was like that over there, I had to read about three times. [...] and then here I felt that there was no such thing. She also added that she used to do a feedback exercise (internally) when in her classes she saw that correction was needed, when something sounded "strange" in her own pronunciation or that of her classmates. In her own words, it was all related to the "phonological awareness" acquired during her exchange, especially in French.

The perception of the foreign language also caused new thoughts and reflections; in this case Chris, who was able to practice the two languages studied in the program, began to refer to languages as a bridge that allows interaction between two or more people, he says: “Well, I saw English from a different perspective, in this case languages. It is not a big deal; it is simply something personal where one loses its fears. One starts looking for ways, then that influences me, let’s say in the academic performance, because I see it in another way and it allows me to lose the fear I had when expressing myself in English or speaking with a person ... Thus, in the language or not, one improves. But upon arrival, when I had to retake French, then I knew that the only thing I have to do is lose my fear and speak, practice more, participate even if I do it right or wrong”.

Regarding the learning of foreign languages, the reflection is not only made from the viewpoint of academia or the self-satisfaction of having managed to

hecho de tener un aprendizaje adquirido que llega a ser útil para el mundo globalizado de hoy en día. A su regreso todos los participantes de cierta manera sintieron que las puertas a diferentes oportunidades se abrieron. Al respecto Rodríguez Aliciardi (2017), dice:

En un mercado laboral tan competitivo y globalizado como el de hoy en día, aparece como requisito fundamental el conocimiento de otras lenguas. Sin dudas, por su extensión y fuerza económica, el inglés se constituye como una exigencia muy común para acceder a puestos de trabajo profesionales (p. 75).

Con esta cita se da paso al siguiente punto donde se entrará en esas puertas que se empezaron a abrir.

4.6. Aspecto económico y laboral

El estudio de la migración indudablemente compete al sector económico global. Iniciar un proceso de estos tiene un valor, no sólo significativo, sino monetario. Como brevemente se vio en el apartado anterior, representa también una inversión que se espera dé sus frutos en un futuro; bien sea para lograr una mejora en el rendimiento académico o para darle más peso a la hoja de vida. Estos estudios de migración originalmente fueron vistos desde esa óptica económica, como postula Lastra citado en Pulgarín y Mesa (2015):

El retorno de migrantes ha sido estudiado desde múltiples aristas de comprensión disciplinar. Originalmente, el acercamiento a su problemática fue realizado desde la economía y la demografía, centrando las explicaciones en torno a la decisión instrumental de los actores que migran. En este sentido, los estudios sobre el retorno asumieron el carácter racional-instrumental de los migrantes, para desplazarse de regreso al

communicate, but also the fact of having acquired knowledge that becomes useful for today's globalized world. On their return, all the participants felt that the doors to different opportunities were opened. Rodríguez Aliciardi (2017) says:

In today's competitive and globalized labor market, knowing another language is a fundamental requirement. Undoubtedly, by its extension and economic strength, English is constituted as a very common requirement to access professional jobs (p. 75).

With this quote we introduce the next point where we will enter those doors that began to open.

4.6. Economic and labor aspect

The study of migration undoubtedly belongs to the global economic sector. Starting a process of these has a value, not only significant, but monetary. As briefly seen in the previous section, it also represents an investment that is expected to bear fruit in the future, either to achieve an improvement in academic performance or to give more weight to one's résumé. These migration studies were originally viewed from that economic perspective, as Lastra says in Pulgarín and Mesa (2015):

The return of migrants has been studied from multiple angles of disciplinary understanding. Originally, its approach was made from economics and demographics, focusing the explanations around the decision of the actors who migrate. In this sense, the studies on return [migration] assumed the rational-instrumental character of the migrants, to move back to the place of origin according to the employment and economic situation in which they were (p. 101).

lugar de origen conforme a la situación laboral y económica en la que se encontraban (p. 101).

A pesar de que los participantes sean principalmente estudiantes, la mayoría de ellos entran en el grupo de personas que realizan migración laboral; estos son Audrey, Chris, Emma, Mary y Andrés. En este caso se cita a la OIM (2006) donde se define el término de migración laboral:

El movimiento de personas del Estado de origen a otro con un fin laboral. La migración laboral está por lo general regulada en la legislación sobre migraciones de los Estados. Algunos países asumen un papel activo al regular la migración laboral externa y buscar oportunidades de trabajo para sus nacionales en el exterior (p. 38).

Es preciso traer a colación la tesis titulada "America Everywhere" (Perafán Villota, 2018), donde la escritora de dicha investigación, proveniente de Terrón Colorado, Valle del Cauca, va narrando la manera en que los cambios en su territorio se volvieron cada vez más notorios a medida que la idea de Estados Unidos impregnaba la sociedad, así como lo menciona "América más que un destino, es una idea" (p. 8). En la frase mencionada, logra abarcar sus percepciones frente a Estados Unidos y cómo las personas empezaron a migrar a dicho país con el objetivo de mitigar el hambre de numerosas familias desde afuera. Frente a ello, es posible resaltar lo que dice Rodríguez (2010):

Hacia la década de los cincuenta la migración se desarrolló bajo el imaginario de la búsqueda del "sueño americano", lleno de oportunidades laborales y con ellas el mejoramiento de la calidad de vida de los migrantes y sus familias, delineando EE.UU.

Although the participants are mainly students, most of them count as part of the group of people who migrate for labor opportunities; these are Audrey, Chris, Emma, Mary and Andrés. In this case, OIM (2006) defines the term labor migration as the:

Movement of people from the State of origin to another with a labor purpose. Labor migration is generally regulated in the migration legislation of the States. Some countries take an active role in regulating external labor migration and seeking job opportunities for their nationals abroad (p.38).

The thesis entitled "America Everywhere" (Perafán Villota, 2018), where the researcher from Terrón Colorado, Valle del Cauca narrates how her territory was changing from an idealization of American society which permeated Colombian society, as mentioned "America is more than a destination, it is an idea" (p. 8). In the above phrase, she manages to cover her perceptions of the United States and how people began to migrate to that country with the aim of alleviating the hunger of many families from overseas. Hence, it is possible to highlight what Rodríguez says (2010):

In the 1950s, migration developed under the imaginary of the search for the "American dream", full of job opportunities and with them the improvement of the quality of life of migrants and their families, outlining the US. as the main destination of Colombians (p. 14).

como el destino principal de los y las colombianas (p. 14).

En el mismo orden de ideas, es interesante notar que, a la fecha, el convenio de más fácil acceso para la mayoría de los estudiantes del programa es YMCA hacia Estados Unidos, lo cual es posible confirmar en la encuesta realizada (VER ANEXO 1). Además, en narraciones como la de Emma, se puede comprender que el sueño americano le acompañó desde su infancia, a tal punto de considerarlo una de sus metas: “yo siempre he tenido ese enfoque de Estados Unidos por el inglés, porque siempre dicen: Estados Unidos, entonces siempre había tenido influencia hacia allá”. De manera que, cuando tuvo la oportunidad, lo hizo realidad.

Las nuevas perspectivas y experiencias ganadas en el contexto donde se encontraban los migrantes, principales actores de esta historia de vida, les permitió expandir y pensar aún más en un futuro con múltiples oportunidades. Opuesto a ello, está la realidad del país o la ciudad a la que regresan. La mayoría de los participantes expresaron frustración o malestar al ver que la remuneración por su trabajo era menor a la que tenían en el extranjero, incluso por hacer trabajos que, si bien es cierto, les permitían practicar una lengua extranjera, poco o nada tenían que ver con el programa de licenciatura al que están adscritos.

Bruno por su parte mencionó las comodidades que tuvo en el extranjero, como el transporte, la seguridad y también la posibilidad en un futuro con oportunidades y un buen salario en otro país. Chris hizo énfasis en el tipo de capitalismo que vivió: “[...] lo que yo me pude dar cuenta es que, en Estados Unidos, pues te pueden explotar. Y sí, porque es un capitalismo de verdad, Y entonces, al ser un capitalismo de verdad, pues también se procura en dar como cierto estilo de vida que te puedas ver el dinero, que puedas hacer tal

In the same order of ideas, it is interesting to note that to date the most easily accessible agreement for most students of the program is YMCA, which can be confirmed in the survey conducted (SEE ANNEX 1). In addition, in narratives such as Emma's, it can be understood that the American dream accompanied her from early on in her life, to the point of considering it one of her goals: “I've always had that US fixation because of its English, because they always mention the US then I always had a preference for it”. So, when she had the chance, she made it happen.

The new perspectives and experiences gained in the context where migrants were, allowed them to expand and think even more about a future with multiple opportunities. Opposite to this, is the reality of the country or the city to which they return. Most participants expressed frustration or discomfort when seeing that the remuneration for their work was lower than what they had abroad, even for doing jobs that even while allowing them to practice a foreign language, had little or nothing to do with the bachelor program to which they are enrolled in.

Bruno mentioned the comforts he had abroad, such as transport, security and also the possibility of a future with opportunities and a good salary in another country. Chris made an emphasis on the type of capitalism that he lived: "... what I could notice is that in the United States, they can exploit you. And yes, because it's a real capitalism, and then, because it's a real capitalism, it is also about living a certain lifestyle where you could have money, that you can do such a thing, that you can buy this or that, as far as I could tell.

cosa, que puedas comprar esto o lo otro. Por lo que yo me di cuenta. En cambio ese no explota acá en Colombia, esa explotación a duras penas le va a dar para permitir un ahorro o a duras penas le va a permitir hacer un viajecito o darse un gusto”.

Mary hizo énfasis en la solvencia económica que tenía en el extranjero y que le permitía, por ejemplo, dar regalos a terceros, cosa que en Colombia no puede hacer tan arbitrariamente, también afirmó que no hay oportunidades de trabajo para los docentes y que la remuneración es muy baja comparada con el tiempo de estudio y el esfuerzo que se hace y la desalientan a querer quedarse en la ciudad o en el país.

Audrey también tiene una perspectiva similar “[...] me pone un poco en conflicto pensar en el futuro porque acá como que casi no hay opciones laborales, aunque yo no podría digamos que, no debería como quejarme mucho al respecto porque he tenido suerte y pues he conseguido trabajo aun siendo estudiante y como que ha sido medio bien remunerado, pero en general sí siento que pues no me veo de profe toda la vida entonces como que buscar otra opción es difícil pero más encontrarla ajá.”

Para Andrés, el cambio que supuso el regreso no solo le afectó emocionalmente, sino económicamente ya que ni siquiera podía encontrar un trabajo: “[...]fue algo que me dio muy duro, y ya no en el sentido de lo emocional sino del hecho de ya estar acostumbrado a algo y empezar a hacer otra cosa distinta, ya no tener un trabajo, no saber qué hacer, sentirme mal porque no tenía siquiera, no sé, salir para comprar algo, ya no tenía el dinero para hacerlo, tratar como que de empezar a buscar, bueno: “y qué puedo hacer para ganar algo de dinero”[...]. Entonces eso, el hecho de no tener un trabajo pues me “desacomodó” bastante.”

However, it does not work here in Colombia, that exploitation will hardly allow you to save money or will hardly allow you to make a trip or spoil yourself’.

Mary mentioned the economic solvency she had abroad and that allowed her, for example, to give gifts to third parties, which she cannot do so arbitrarily in Colombia; she also stated that there are no job opportunities for teachers and that the remuneration is very low compared to the time of study and the effort that is made and discourage her to want to stay in the city or in the country.

Audrey had a similar perspective: “it makes me a little conflicted to think about the future because here there are almost no job options, although I couldn’t say that, I shouldn’t complain too much about it because I’ve been lucky and I’ve gotten a job even though I’m a student and it’s been kind of well-paid, but in general I do not see myself teaching all my life, so looking for another option is difficult but it’s even harder to find it”.

For Andres, the change that the return meant not only affected him emotionally, but also financially since he could not even find a job: "It was something that was very hard for me, not in the emotional sense, but in the fact that I was already used to something and I started to do something else, not having a job, not knowing what to do, feeling bad because I didn't even have, I don't know, to go out to buy something, I didn't have the money to do it, trying to start looking for, well: "and what can I do to earn some money" [...]. So, the fact that I didn't have a job made me a bit uncomfortable".

Begley et al., 2008; Hansel, 1993; Pritchard, 2011, citados en Thuy (2015) aseguraron “Estos repatriados no sólo tienen que adaptarse a su vida familiar, sino también a los aspectos laborales de su país de origen.” (Thuy, 2015, p. 46). Cabe resaltar que se ajusta de alguna manera a lo dicho por los participantes; si con algo de suerte encuentran un trabajo, se ven obligados a ser pobremente remunerados. Es sobre todo este tema que hizo verbalizar a la vasta mayoría de participantes el querer partir de nuevo para encontrar mejores oportunidades en un lugar donde se valoren los estudios hechos y el trabajo.

4.7. Viaje y Transformaciones

*No es verdad. el viaje no acaba nunca.
Solo los viajeros acaban.*

*E incluso éstos pueden prolongarse en
memoria, en recuerdo, en relatos.*

José Saramago

A lo largo de las entrevistas fue posible observar que, así como la gran mayoría de experiencias que tuvieron los participantes fueron satisfactorias, también otras carecieron de agrado. Ellos tuvieron que pasar por situaciones difíciles y ciertos malestares al retornar, aunque la percepción de la experiencia en general fue resaltada como positiva. Esto puede estar en relación con lo dicho por Kartoshkina (2015):

Spending time in a different culture definitely leaves traces of how individuals view themselves, others, and their own culture. However, it is not only challenging. These new points of view that develop due to intercultural experiences also provide

Begley et al., 2008; Hansel, 1993; Pritchard, 2011, cited in Thuy (2015) said: “Not only do these returnees have to adjust to their home life, but they also have to adjust to working aspects in their home country” (Thuy, 2015, p. 46). It should be noted that it is somehow related to what was said by the participants; if by any luck they find a job, they are forced to be poorly paid. It is above all this topic that made verbalize the vast majority of participants wanting to travel again, in order to find better opportunities in a place where studies and work are valued.

4.7. Traveling and transformations

*It's not true, the journey never ends.
Only travelers end.*

*And even those can live on, in
memories, in stories*

José Saramago

Throughout the interviews it was possible to observe that while the vast majority of experiences that participants had were satisfactory, others were also unhappy. They had to go through difficult situations and certain discomforts when returning, although the perception of the experience in general was highlighted as positive. This may be related to what Kartoshkina (2015) said:

Spending time in a different culture definitely leaves traces of how individuals view themselves, others, and their own culture. However, it is not only challenging. These new points of view that develop due to intercultural experiences also provide

many sides that can be seen as positive
(p.43).

Volver a darle vida a aquellos momentos que marcaron la diferencia en el trayecto de los participantes de la presente investigación, les permitió ser conscientes de aprendizajes y transformaciones dados a partir de la experiencia, los cuales fueron manifestados en el transcurso de los relatos. En el caso de Andrés, él manifiesta: “A final de cuentas yo creo que son más los beneficios, porque las dificultades pues sí fueron un momento pasajero, no es algo que siempre se va a quedar ahí. En su momento pues obvio esas dificultades me afectaron mucho, pero a largo plazo, todos son beneficios porque creo que el hecho es aprender de cada cosa, entonces ese viaje me ayudó muchísimo, el hecho de saber lo que quiero, de pensar de otra manera, de una manera más abierta. Y la experiencia, creo que esa es la palabra, la experiencia que tuve gracias a todo eso creo que es lo que más llena esa balanza. Creo que los beneficios son siempre más.”

De manera similar, Emma expresa sus victorias durante la estadía en el campamento: “Me ha gustado tener toda la experiencia, inclusive el estar triste, el estar frustrada. O sea, ahora lo veo realmente como un aprendizaje.”

Además de las motivaciones o aspectos que se tienen en cuenta al irse, a lo largo de los relatos es notoria la sensación encontrada en el viaje como una manera de atender el anhelo de partir con una búsqueda, ya sea porque las condiciones de vida en el lugar de origen no logran suplir sus necesidades, dentro de las que se destacan adquirir nuevos hábitos, salir de la zona de confort, sentirse cómodos, entender y ser conscientes de otras maneras de vivir. Así como lo expresa Chris: “¿Qué es el viaje? Esa es la forma de entender más la vida, como te digo o sea de... Porque uno se enfrasca en la

many sides that can be seen as positive
(p.43).

Bringing back to life those moments that made the difference in the journey of the participants of this research, allowed them to be aware of the learnings and transformations given from this experience, which were manifested in the course of the stories. In the case of Andrés, he states: “At the end of the day, I think there are more benefits, because the difficulties were a passing moment; it is not something that is always going to stay there. At the time these difficulties obviously affected me a lot but in the long term, they are all benefits because I think the fact is to learn from everything, so that trip helped me a lot, the fact of knowing what I want, of thinking differently, in a more open way. And the experience, I think that's the word, the experience that I had fills that balance the most. I think the benefits are always more”.

Similarly, Emma expresses her victories during her stay at camp: “I enjoyed having all the experience, including being sad, being frustrated. I mean, now I really see it as a learning experience”.

In addition to the motivations or aspects that are taken into account when leaving, throughout the stories traveling is seen as a way to attend to the desire to leave, either because the living conditions in the place of origin do not meet their needs, such as acquiring new habits, leaving the comfort zone, feeling comfortable, understanding and being aware of other ways of living. Like Chris says: “What is traveling? It is the way to understand life more, as I tell you... Because you get caught up in the routine of doing things and a trip can help you understand more things, to explore new thoughts, to see what one is

rutina de hacer las cosas y ese viaje puede ayudar mucho a entender más cosas, a explorar nuevos pensamientos; ver de qué uno es capaz principalmente. Y desde mi experiencia es que en serio, me gusta estar lejos.”

De manera similar, Audrey agrega que: “Uno aprende a conocerse, también a... como abrir más sus horizontes. Hay muchos mundos más allá por ser explorados y que finalmente se adquiere esa conciencia, ¿no? Viajando. Yo sí pensaba, ¿mi mamá cómo hace para no viajar?”

Mary, por su parte le empezó a dar más valor al sentido de viajar: “... después de eso me picó el bichito del viaje y pues a mí me encantaría vivir viajando, obviamente, ehh, creo que, porque se expande la, tu visión de las cosas, o sea, ya ves que hay muchísimas cosas afuera que, en las que tú no has visto y con las que no, o sea, tú no sabías que existían, entonces eso te abre la mente y te hace pensar más allá como que sí ya logré esto, quiero ir por más, quiero, no sé, entonces es como eso.”

Los participantes comparten un sentir de búsqueda, que podría ser incluso de sí mismos. El sentir de Bruno es que: “...el viaje da como una comodidad o ir a otro lugar te da como una comodidad porque no estás en tu espacio, en tu entorno, entonces para mí eso es [...] *cool*. Esa búsqueda, es la misma que impulsa al migrante a salir de su lugar de origen, a trazar una ruta o cuantas sean necesarias, lejos de casa y transformarse en el camino como lo dice Diana Uribe en el podcast viaje a los Balcanes I:

El viajero es tan importante como el viaje mismo, porque el viajero es el que pone la mirada, del alma y del corazón y eso es lo que va a hacer que su mirada se transforme a medida que va caminando (Uribe, 2020, 22m00s).

mainly capable of. And from my experience, I really like being away”.

Similarly, Audrey added: “You learn to know yourself... how to open more your horizons. There are many worlds beyond to be explored and you finally acquire that consciousness, right? By traveling. I did think at one point, ‘how does my mom not travel?’”.

Mary began to give more relevance to traveling: “After that, the traveling bug bit me. I would love to travel all the time, obviously, I think because it expands the- your vision of things, that is, stuff you had not seen and you didn’t know existed, so that opens your mind and makes you think beyond. I already achieved this and now I want more”.

Participants share a sense of searching, which could even be within themselves. Bruno's feeling is that: "traveling gives you comfort or going to another place gives you comfort because you are not in your space, in your environment, so for me that's [...] *cool*. That feeling of searching is the same that impels the migrant to leave his/her place of origin, to draw a route or as many as necessary, away from home and transform into the road itself as Diana Uribe says in the podcast “Trip to the Balkans I”:

The traveler is as important as the journey itself, because the traveler is the one who sets the gaze, the soul and the heart and that is what will make his gaze transform as he walks (Uribe, 2020, 22m00s).

5. QUINTO CAPÍTULO: Reflexiones finales

5.1. Conclusiones

Uno de los factores comunes que encontramos entre los estudiantes PLLMEIF de la Universidad del Cauca es el deseo de viajar. A pesar de que, según la primera encuesta realizada como herramienta de exploración y recolección de datos, el 86,8% de los encuestados no ha tenido una experiencia de intercambio o migración en los últimos cinco (5) años, el 81,3% planea hacerlo. Esta encuesta nos ayudó a realizar la exploración del fenómeno migratorio en los estudiantes del programa. De acuerdo a los resultados de dicha encuesta, encontramos que los programas de intercambio más comunes y conocidos son los campamentos de verano, siendo el programa YMCA el más conocido por los participantes, Au Pair y movilidad académica los menos explorados.

En el ejercicio de analizar las historias de vida del proceso de readaptación de los siete participantes, notamos diferentes motivaciones para emprender un viaje y convertirse en migrantes; entre ellas el deseo de mejorar el nivel de lengua inglés o francés, conocer nuevas culturas y personas, cambiar de ambiente, asumir nuevos retos en su vida, encontrarse consigo mismo y buscar nuevas oportunidades económicas y laborales que no les brinda su país de origen.

Regresar al lugar de origen significó un reajuste no solamente en la rutina de los participantes sino en su percepción del mundo que les rodea. Nos dimos cuenta de que el regreso no marcaba el fin de la experiencia, sino el inicio de nuevos cuestionamientos y percepciones. Los participantes percibieron de forma más intensa lo que consideran

5. FIFTH CHAPTER: Final reflections

5.1. Conclusions

One of the common factors among the MLPEEF students at the University of Cauca is the desire to travel. Despite the fact that, according to the first survey carried out as an exploration and data collection tool, 86.8% of those surveyed had not had an exchange or migration experience during the past five years, 81.3% plan to do so. This survey facilitated the exploration of the migratory phenomenon in the students of the program. According to the results of the survey, we found that the most common and well-known exchange programs are the summer camps, like YMCA program being the best known by the participants; Au Pair and academic mobility the least explored.

When analyzing the life stories of the readjustment process of the seven participants, we identified different motivations for undertaking a journey and becoming migrants. Among these motivations we found the desire to improve the level of the English or French language, encounter new cultures and people, change the environment, take on new challenges in life, find oneself and seek new economic and employment opportunities that their country of origin does not offer them.

When analyzing the life stories of the readjustment process of the seven participants, we identified different motivations for undertaking a journey and becoming migrants. Among these motivations we found the desire to improve the level of the English or French language, encounter new cultures and people, change the environment, take on new

incomodidades de su sociedad y cultura; dentro de los cuales encontramos la inseguridad en las calles, la invasión del espacio personal, el ruido excesivo, el irrespeto por normas sociales, los espacios reducidos e incómodos.

En este orden de ideas, los entrevistados se volvieron más críticos respecto a la cultura, la academia y el panorama laboral en un país donde se subvalora la labor docente. Algunos de ellos evaluaban su propio comportamiento como miembros de una sociedad y su lugar siendo parte de una familia, una comunidad universitaria y un país. Los participantes hablan de ser más reflexivos, más conscientes y mucho más críticos con su entorno.

Por otra parte, encontramos que el proceso de readaptación resultó ser muy complejo para la mayoría de los participantes y coinciden en que afecta el estado emocional, pues llegaron a sentir incomodidad, molestia o desánimo, sin importar si el regreso fue o no voluntario. Si bien, al salir del lugar de origen estaban expectantes al afrontar nuevos retos, lo que sucede en el retorno es algo inesperado. Por lo anterior, el regreso pudo tomarlos por sorpresa pues se esperaba llegar al mismo lugar del que partieron.

Para algunos, el impacto y el conflicto se da cuando la persona se da cuenta de que no solo ha cambiado su entorno (familia, amigos, espacios físicos), sino que la persona que se va no es la misma que regresa. Los sentimientos varían y pueden ir desde la alegría hasta la tristeza. Algunos de ellos se alegraron de volver a ver a sus seres queridos, pero otros se sintieron tristes al dejar atrás una vida, sus amigos, una pareja o lugares significativos. Algunos hablan de tener días grises, llanto, soledad, depresión, confusión, resignación y desorientación. Es importante destacar que la

challenges in life, find oneself and seek new economic and employment opportunities that their country of origin does not offer them.

In this order of ideas, the interviewees became more critical regarding the culture, the academy and the labor panorama in a country where the teaching work is undervalued. Some of them evaluated their own behavior as members of a society and their place as part of a family, a university community and a country. The participants speak of being reflective, conscious and more critical of their environment.

On the other hand, we found that the readjustment process turned out to be very complex for most of the participants. They agreed that it affected their emotional state, as they felt discomfort, annoyance or discouragement, regardless of whether the return was voluntary or not. Although, when leaving the place of origin, they were expectant when facing new challenges, what happens on the return is something unexpected. Therefore, it could have taken them by surprise because they expected to arrive at the same place they left.

For some, the impact and conflict occur when the person realizes that not only their environment has changed (family, friends, physical spaces), but that the person who leaves is not the same one who returns. The feelings vary and can range from joy to sadness. Some of them were happy when seeing their loved ones again, but others felt sad at leaving a life behind, their friends, a partner or significant places. Some talk about having gray days, crying, loneliness, depression, confusion, resignation and disorientation. It is important to highlight that

cercanía y la relación con familiares y amigos jugaron un papel muy importante en el proceso de readaptación de los participantes, ya sea para sentirse acogidos y apoyados o para empeorar su sentimiento de incomodidad al sentir que no pertenecen al lugar de origen.

Entre las dificultades de readaptación que pudimos identificar en las historias de vida, encontramos desorientación e incomodidad en los diferentes ámbitos de la vida de los participantes. En el entorno académico, hubo incomodidad al integrarse a un nuevo grupo de compañeros, así mismo, confusión al retomar el otro idioma (inglés o francés) que se había dejado en segundo plano debido a la inmersión o dedicación a un solo idioma. Aunque la mayoría de los participantes no manifestó haber presentado un bajo rendimiento académico, sí expresó una sensación de apatía, de desánimo por asistir a las clases y falta de concentración en las mismas. Por otra parte, algunos de los participantes mencionaron tener un sentimiento de pérdida de libertad y autonomía, las cuales fueron adquiridas y adoptadas estando lejos, pero que a su regreso representaba una dificultad para reintegrarse a su núcleo familiar y poder sentirse a gusto en su entorno.

A pesar de las dificultades que representa la readaptación, la experiencia de migración fue percibida como una oportunidad de autoconocimiento, de crecimiento personal y profesional. Entre aquellos aspectos por resaltar, notamos que los participantes adquirieron más confianza en el idioma que practicaron en el contexto (inglés o francés), perdieron el miedo o resistencia que tenían para comunicarse en la lengua extranjera que tenían antes de partir. El viaje les permitió una visión mucho más amplia del mundo y de la pedagogía o la forma en la que aprendemos una lengua extranjera. Evidenciamos en sus relatos un deseo por

the closeness and relationship with family and friends played a very important role in the readjustment process of the participants, either to feel welcomed and supported or to worsen their feeling of discomfort by feeling that they do not belong to the place of origin.

Among the readjustment difficulties that we were able to identify in the life histories, we found disorientation and discomfort in the different areas of the participants' lives. In the academic environment, there was discomfort when joining a new group of classmates, likewise, confusion when returning to the other language (English or French) that had been left in the background due to immersion or dedication to a single language. Although none of the participants reported low academic performance, they did express a feeling of apathy, discouragement about attending classes and lack of concentration in them. On the other hand, some of the participants mentioned having a feeling of loss of freedom and autonomy, which were acquired and adopted while being away. This represented a difficulty in reintegrating into their family nucleus and being able to feel comfortable in their environment on their return.

Despite the difficulties that readjustment represents, the migration experience was perceived as an opportunity for self-knowledge, personal and professional growth. Among those aspects to highlight, we noticed that the participants acquired more confidence in the language they practiced in the context (English or French), they lost the fear or resistance to communicate in the foreign language, a fear they had before leaving. The trip allowed them a much broader vision of the world and of pedagogy or the way in which we learn a foreign language. We evinced a desire to continue learning, traveling and exploring new horizons.

seguir aprendiendo, seguir viajando y explorando nuevos horizontes.

Reconstruir y describir estas historias nos hizo notar la complejidad de las experiencias humanas las cuales involucran diversos aspectos difíciles de clasificar o categorizar. Es así como, esta investigación parte de los hallazgos realizados en otras investigaciones, para tejer lo vivido desde nuestro contexto. Al momento de diseñar la metodología de este trabajo, las historias de vida fueron clave para permitirnos abordar el fenómeno de una manera micro, es decir, más cercana a las experiencias individuales de los migrantes, en este caso estudiantes.

Finalmente, debido a la importancia y el valor que le dimos a cada una de las historias de vida, notamos el entusiasmo de nuestros participantes por ser escuchados. Hay un sentir común por compartir sus vivencias y deseo que el PLLMEIF dé la relevancia que merecen las experiencias de todos los estudiantes migrantes. Cada una de las historias de vida, aunque particulares y específicas en su esencia, van encaminadas a estudiar un mismo fenómeno social: la migración de retorno.

5.2. Recomendaciones

Como hemos mencionado antes, la readaptación, la migración de retorno y el choque cultural inverso son temas poco estudiados a nivel local. Por lo anterior, recomendamos seguir investigando este tema a nivel local. Además, sería pertinente realizar estudios para profundizar en conceptos emergentes como hogar, territorio, identidad y viaje los cuales no fue posible abarcar en este trabajo.

Considerando que las historias de vida presentadas en nuestro trabajo de investigación visibilizan situaciones adversas que el estudiante puede experimentar en la

Reconstructing and describing these stories made us notice the complexity of human experiences, which involve various aspects that are difficult to classify or categorize. This is how this research starts from the findings made in other investigations, to weave what has been lived from our context. When designing the methodology of this work, the life stories were key to allow us to approach the phenomenon in a “micro way”, that is, closer to the individual experiences of the migrants, in this case students.

Finally, due to the importance and value that we gave to each of the life stories, we noticed the enthusiasm of our participants to be heard. There is a common feeling to share their experiences and the desire that the MLPEEF give the relevance that the experiences of all migrant students deserve. Each of the life stories, although the individual essence, are aimed at studying the same social phenomenon: return migration.

5.2. Recommendations

As we mentioned above, readjustment, return migration and reverse culture shock are topics that have been little studied at a local level. Therefore, we recommend continuing research on this topic. In addition, it would be pertinent to conduct studies to explore emerging concepts such as home, territory, identity and traveling, which could not be covered in this study.

Considering that the life stories presented in our research work make visible adverse situations that the student may experience in the readjustment stage after

etapa de readaptación después de vivir una experiencia de migración, podría aprovecharse como precedente o apoyo al programa de permanencia y graduación PERMANESER promovido por la Vicerrectoría de Cultura y Bienestar o futuros programas que buscan brindar apoyo a estudiantes frente a una situación que pueda afectar negativamente su desempeño académico o que interfiera de alguna manera en su vida.

De igual forma, contemplar la posibilidad de crear un grupo de apoyo al interior del PLLMEIF que se extienda también a otros programas de la Universidad del Cauca, donde los estudiantes que retornan puedan compartir sus experiencias y posteriormente estudiar si este grupo les fue de ayuda en su proceso de readaptación; algunos de nuestros entrevistados manifestaron que esto podría ser de gran utilidad para afrontar los aspectos negativos del retorno.

Iniciando el presente estudio fue notorio que la universidad no cuenta con una categorización de los estudiantes que viajan sin convenios, como fue el caso de tres de los entrevistados. Por ello, también recomendamos realizar un registro de todos los estudiantes que en algún momento de la carrera deciden movilizarse por medio de cualquier programa de intercambio, ya sea con convenio o sin él, pues podría permitir conocer las tendencias de migración a nivel estudiantil y facilitar la posibilidad de llevar a cabo los estudios anteriormente sugeridos.

5.3. Limitaciones del Estudio

Los relatos de las historias de vida de los estudiantes entrevistados contaban con demasiados factores interesantes que influyen en su proceso de readaptación; sin embargo, por cuestiones metodológicas, fue necesario

living a migration experience, it could be used as a precedent or support for the permanence and graduation program "PERMANESER" promoted by the Culture and Welfare Program or future programs that seek to provide support to students in the face of a situation that may negatively affect their academic performance or interfere in some way in their lives.

Likewise, another recommendation is to see the possibility of creating a support group in the MLPEEF and other programs of the University of Cauca, where returning students can share their experiences and later study if this group was helpful in their readjustment process. Some of our interviewees stated that this would be very useful to address the negative aspects of the return.

At the beginning of the present study, it was noted that the University of Cauca does not have a categorization of students who travel without agreements, as was the case of three of the interviewees. Therefore, we also recommend registering all students who decide to travel at some point in their careers through any exchange program, whether they have an agreement or not; this could help to identify migration trends at the student level and facilitate the possibility of carrying out the studies suggested above.

5.3. Limitations of the study

The students' life stories had too many interesting factors that influence their readjustment process; however, for methodological reasons, it was necessary to limit our study to the categories presented in

ceñir nuestro estudio en las categorías expuestas en la presente investigación. Durante este proceso, fue difícil clasificar y descartar información, pues en ocasiones después de mucho pensar notamos cómo un aspecto o situación podía estar presente en dos o más categorías.

Nuestra intención siempre fue llevar a cabo entrevistas presenciales, poder invitar a nuestros entrevistados a tomar algo, pues consideramos que compartir el mismo espacio con cada uno de ellos hubiera sido más personal. Lastimosamente por cuestiones ajenas a nuestra voluntad fue imposible. No obstante, hay que resaltar que las entrevistas virtuales fluyeron bien y no carecen de rigurosidad.

Finalmente, otra de las limitaciones fue la falta de tiempo a razón de tener una fecha límite de entrega que no nos permitió tener en cuenta otros aspectos, quizá más profundos, de cada uno de nuestros entrevistados que posiblemente pueden afectar en su proceso de readaptación, como lo son su infancia, su proceso académico, su estrato socioeconómico, entre otros.

this research. During this process, it was difficult to classify and discard information, because sometimes after much thought we noticed how an aspect or situation could be present in two or more categories.

Our intention was always to conduct face-to-face interviews, to be able to invite our interviewees for a drink, as we felt that sharing the same space with each of them would have been more personal. Unfortunately, for reasons beyond our control it was impossible. However, it should be noted that the virtual interviews went well and did not lack accuracy.

Finally, another limitation was the lack of time caused by our project having a deadline that did not allow us to take into account other aspects, perhaps more profound, of each of our interviewees that could possibly affect their readjustment process, such as their childhood, their academic process, their socioeconomic status, among others.

6. References

- Adler, N. J. (1981). Re-entry: Managing cross-cultural transitions. *Group & Organization Studies*, 6(3), 341-356.
- Aliaga Sáez, F. A., Aquino Sánchez, B., Ballén Velásquez, D. A., Blanco García, J. E., Canales, A., Coraza de los Santos, E., ... & Wehrle, A. M. (2018). *Migración de retorno: Colombia y otros contextos internacionales*. Ediciones USTA.
- Alserda, M. A. (2011). *El Choque Cultural de La Re-Entrada: El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda* (Master's thesis).
- Alsulami, N. D. Z. (2021). Challenges Of The Re-Entry Experiences Of Returning Saudi International Students After Studying Abroad. *Journal of Comparative & International Higher Education*, 13(4), 101-117.
- Butcher, A. P. (2002). *No place like home?: the experiences of South-East Asian international university students in New Zealand and their re-entry into their countries of origin: a thesis presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctorate of Philosophy in Sociology at Massey University, Albany* (Doctoral dissertation, Massey University).
- Calhoun, T. W. (1977). "Culture shock and its effects on American teachers in overseas schools: an exploratory study". *Doctoral Dissertations 1896 - February 2014*. 3125. https://scholarworks.umass.edu/dissertations_1/3125
- Cassain, L. (2019). *Volver. Trayectorias migratorias y procesos de retorno de España a Argentina*. [Tesis de Doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/50849/1/T40790.pdf>
- Coffey, A. y Atkinson, P. (2003) *Encontrar el sentido a los datos cualitativos: estrategias complementarias de investigación*. Primera versión en español. Editorial Universidad de Antioquia. Editorial Sage. Medellín, Colombia.
- Cordero, M. C. (2012). Historias de vida: Una metodología de investigación cualitativa. *Revista Griot (Etapa IV - Colección Completa)*, 5(1), 50–67. <http://revistas.upr.edu/index.php/griot/article/view/1775/1568>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (2020). *Anuario de Movimientos Internacionales*, 2018

Departamento Administrativo Nacional de Estadística (2019). Resultados Censo Nacional de Población y Vivienda, 2018.

Deslauriers, J. P. (2004). Investigación cualitativa. Guía práctica. Pereira: Editorial Papiro. <https://hdl.handle.net/11059/3365>

Durand, J. (2004). Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente. Cuadernos Geográficos, 35, 103-116
<http://repositorio.cualtos.udg.mx:8080/jspui/handle/123456789/51>

Eduardo Galeano: estamos hechos de historias. Club de escritura 29 sept 2017
<https://www.youtube.com/watch?v=r2A98jW5XWs>

Efraín Orozco: El Regreso. Ace music 20 jul 2017
<https://www.youtube.com/watch?v=aknHopApcTA>

Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. Universidad de Costa Rica. Ciencias Sociales II, 35–54. Tomado de <https://www.revistacienciasociales.ucr.ac.cr/images/revistas/RCS96/03.pdf>

Gaw, K. F. (1995). Reverse Culture Shock in Students Returning from Overseas. Journal of Chemical Information and Modeling, 110(9), 1689–1699.

Garrido Ramirez, M. C. (2012). El sentido de aprender una lengua extranjera en jóvenes del programa de licenciatura en lenguas modernas inglés francés de la Universidad del Cauca en Popayán. Trabajo presentado como requisito para optar al título de Magíster en Educación Línea Comunicación Educación y Cultura. Universidad del Cauca

González Sánchez, I. (2009). Análisis de las experiencias de los estudiantes de la universidad veracruzana que han realizado una estancia o viaje de estudio en alemania. [Tesis de maestría, Universidad Veracruzana].
<http://hdl.handle.net/123456789/6943>

Jiménez, A. D. (2014). El estudio de la migración internacional de retorno en Colombia. Una revisión bibliográfica sobre el estado actual. Amauta, 12(24).
<http://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/Amauta/article/view/1065>

Jordán, L. M., & Flórez, V. (2020). A Confined Summer in Fallsburg: Transformation through travel narratives (tesis de pregrado). Universidad del Cauca, Popayán, Colombia.

Kartoshkina, Y. (2015). Bitter-sweet reentry after studying abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, 44, 35-45.

López Villamil, S. (2019) Alcances y limitaciones de las políticas migratorias sobre el retorno. Los casos de Ecuador y Colombia. Departamento de Ciencias Políticas. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77232>

Melgarejo, L. M. V. (1994). Sobre el concepto de percepción. *Alteridades*, (8), 47-53.

Mendoza, M. (2001). Relato de un asesino. Editorial digital: Titivillus. Tomado de:

https://www.academia.edu/53262430/Mario_Mendoza_Relato_de_un_asesino

Naeem, A., Nadeem, A. B., & Khan, I. U. (2015). Culture shock and its effects on expatriates. *Global Advanced Research Journal of Management and Business Studies*, 4(6), 248-258.

Oberg, K. (2006). Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments1. *curare*, 29(2), 3.

Organización Internacional para las Migraciones (2006). Glosario sobre migración. *Derecho Internacional sobre Migración*, 88. (pp. 38-42)

Pacheco, E. M. (2020). Culture learning theory and globalization: Reconceptualizing culture shock for modern cross-cultural sojourners. *New Ideas in Psychology*, 58 (October 2019), 100801.
<https://doi.org/10.1016/j.newideapsych.2020.100801>

Palma, M. (2015). ¿País de emigración, inmigración, tránsito y retorno? La formación de un sistema de migración colombiano. *OASIS: Observatorio de Análisis de los Sistemas Internacionales*, (21), 7-28.
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=53163818002>

Paz, M. (2003). Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones. Editorial Mcgraw Hill. México DF.

Perafan Villota, E. S. (2018). América Everywhere. Tesis maestría. Universidad del Cauca <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/xmlui/handle/123456789/164>

Presbitero, A. (2016). Culture shock and reverse culture shock: The moderating role of cultural intelligence in international students' adaptation. *International journal of intercultural relations*, 53, 28-38. <https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2016.05.004>

Pujadas, J. J. (2002) *Método biográfico: el uso de las historias de vida en las ciencias sociales*. Madrid.

Pulgarín, S. V. C., & Mesa, S. A. M. (2015). La migración de retorno.: Una descripción desde algunas investigaciones latinoamericanas y españolas. *Revista Colombiana de Ciencias Sociales*, 6(1), 89-112.

Rodríguez Aliciardi, T. (2017). Volver a “casa”: retorno de argentinos post Work and Holiday Visa. <http://hdl.handle.net/10256/14827>

Rodríguez Quiñones, D. R. (2010). *La migración de retorno en Colombia: un fenómeno por comprender*. (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia. <http://hdl.handle.net/10554/7744>

Saramago, J. (1998). *Viaje a Portugal*. Editor digital: ePub libre. Tomado de: <https://ametzagainadotorg.files.wordpress.com/2020/11/viaje-a-portugal.pdf>

Talawanich, S., Jianvittayakit, L., & Wattanacharoensil, W. (2019). Following a wonderful overseas experience: What happens when Thai youths return home?. *Tourism Management Perspectives*, 31, 269-286

Torrez Gallardo, M. A., & Cobo Quintero, L. A. (2018). Un lugar para estudiar: estudio exploratorio de la migración estudiantil colombiana a Bahía Blanca durante la última década. *Revista Universitaria de Geografía*. <http://hdl.handle.net/11336/94140>

Tovar Pinzón, H. (2001). Emigración y éxodo en la historia de Colombia. *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM*, (3). <https://doi.org/10.4000/alhim.522>

Thuy, N. T. (2015). *Abroad One More Time: Understanding Re-Expatriation Intentions among Overseas Returnees – An Emerging Economy Perspective*. Business School, Faculty of Social and Behavioural Sciences, Flinders University, Adelaide, Australia.

Universidad del Cauca (s.f.). *Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés*. <http://www.unicauca.edu.co/versionP/oferta-academica/programas-de-pregrado/lenguas-modernas>

Universidad del Cauca. (s.f.). Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales - ORII. Movilidad <http://portal.unicauca.edu.co/versionP/acerca-de-unicauca/dependencias/oficina-de-relaciones-interinstitucionales-e-internacionales>

Universidad del Cauca. (s.f.). Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales - ORII. Filosofía. <http://portal.unicauca.edu.co/versionP/acerca-de-unicauca/dependencias/oficina-de-relaciones-interinstitucionales-e-internacionales/filosof>

Uribe, D (Anfitriona). (junio de 2020). Viaje a los Balcanes I [Episodio de Podcast] En DianaUribe.fm. Spotify.
<https://open.spotify.com/episode/1NxD6dOuXoBWKJkAqyAk4C?si=de1ff5d757524091>

U.S. Department of State. Summer Work Travel Program. (s.f.)
<https://j1visa.state.gov/programs/summer-work-travel/#:~:text=The%20Summer%20Work%20Travel%20program,life%20in%20the%20United%20States>

U.S. Department of State. Au Pair. (s.f.) <https://j1visa.state.gov/programs/au-pair/>

Velden, K. (2016). El choque cultural y el choque cultural de la re-entrada (Master's thesis). <https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/22548>

Xiaoshu, Z. H. U., & Dianjun, G. A. O. (2016). "You Can Never Go Home Again"--A Study of Chinese Returnees' Reentry Adaptation Process. *Intercultural Communication Studies*, 25(3).

Zhou, Y., Jindal-Snape, D., Topping, K., & Todman, J. (2008). Theoretical models of culture shock and adaptation in international students in higher education. *Studies in Higher Education*, 33(1), 63–75.
<https://doi.org/10.1080/03075070701794833>